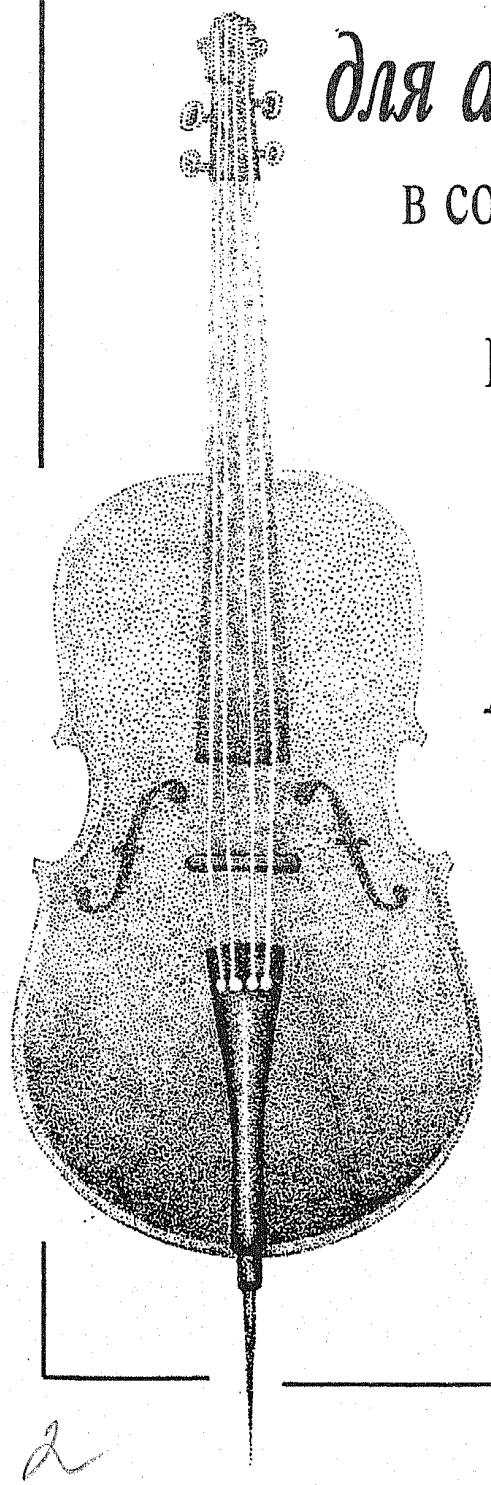
Концерт в музыкальной школе

ПЬЕСЫ НА БИС

для ансамбля виолончелей

в сопровождении фортепиано

ПАРТИТУРА И ПАРТИИ



Concert in the music school

PIECES AN ENCORE

Collection of pieces for violoncello ensemble

accompanied by piano

SCORE AND PARTS

2

Предлагаемый сборник для ансамбля виолончелей составлен композитором Н. Н. Карш, содержит сделанные ею переложения (аранжировки и свободные транскрипции), а также собственные произведения. Вся эта музыка расширяет кругозор учеников, воспитывает их музыкальный вкус.

Надо отметить, что фактура пьес предполагает любой состав — от 2-3 до 12-16 человек. Как правило, педагогу необходимо выбрать учеников по голосам. Первые голоса нужно отдавать учащимся 6-7 классов или хорошо продвинутым, знающим верхние позиции и обладающим красивым звуком, хорошей интонацией. Что касается вторых голосов, менее технически сложных, — их могут исполнять ученики 4-5 классов. Очень важно воспитывать умение слушать голоса, переходы фраз от голоса к голосу, уважение друг к другу. Ансамбль предполагает улучшение слуховых навыков, дети очень любят играть вместе. Иногда можно заниматься по голосам, а иногда полезно собирать разные голоса (2-3 человека), чтобы в индивидуальных занятиях отшлифовать ритм и интонационную точность. Что касается штрихов и аппликатуры, то составитель предлагает педагогам корректировать их по составу ансамбля, по возможностям детей в звуковом, техническом и ансамблевом отношениях. Можно пользоваться и открытыми струнами, предварительно хорошо настроив ансамбль. Еще раз хочется подчеркнуть, что штрихи, аппликатура — это приемы чисто индивидуальные и возможны многочисленные варианты. Естественно, штрихи должны быть скорректированы между голосами. Надо прививать детям ансамблевые ритмические навыки — вместе вступать, вместе снимать смычки и т. д. Педагог, который занимается с ансамблем, должен понимать сложность и многоплановость этой работы, которая в результате приносит радость и детям и самому руководителю.

Удачи всем, всем!

Елена Дернова

The proposed collection for the ensemble of violoncellists is compiled by the composer N. Karsh. It contains the sorts of arrangements by Natalia Karsh made from original texts, random versions and also the compositions by Natalia Karsh herself. All this music broadens the students' outlook, mastering their music taste.

The facture of these pieces may be suitable for any cast of musicians — from 2—3 persons to 12—16 ones. Usually the teacher selects the pupils according to the voices. The first voices are to be given to the pupils of the 6—7th grades (advanced level), whom the upper position is known to, who have fine sound and good intonation. As to the second voices, less complicated by the technique — they are to be played by the pupils of 4 — 5th grades. It's important to master the voices, phrases passages from voice to voice. Ensemble playing improves ear experiences. Besides, children enjoy executing together. Of course they should be taught to respect each other.

Teacher may work with homogeneous group of voices or with some representatives of different voices for to attain rhythm and precise intoning. Strikes and fingering are to be chosen according to the cast, taking into consideration sound and technique aspects. Open strings may be used if the ensemble is tuned beforehand. It ought to be mentioned once more, that strikes and fingering are individual devices. Thus many variants are possible. Surely, the strikes are to be verified between the voices. Ensemble skills, including rhythmical ones should be trained — mutual entrances and unstringings.

The teacher, starting to work with ensemble must understand how difficult and long this work may be, involving many stages.

However it may bring joy to the children and the conductor himself.

Good luck to everybody!

Elena Dernova

(translated by Asya Ardova)

© Издательство "Композитор" (Санкт-Петербург), 2001

ВСТУПЛЕНИЕ
к оратории "Мессия"

INTRODUCTION
to the oratorio "Messiah"

Г. ГЕНДЕЛЬ
G. HÄNDEL
(1685—1759)

Grave

div.

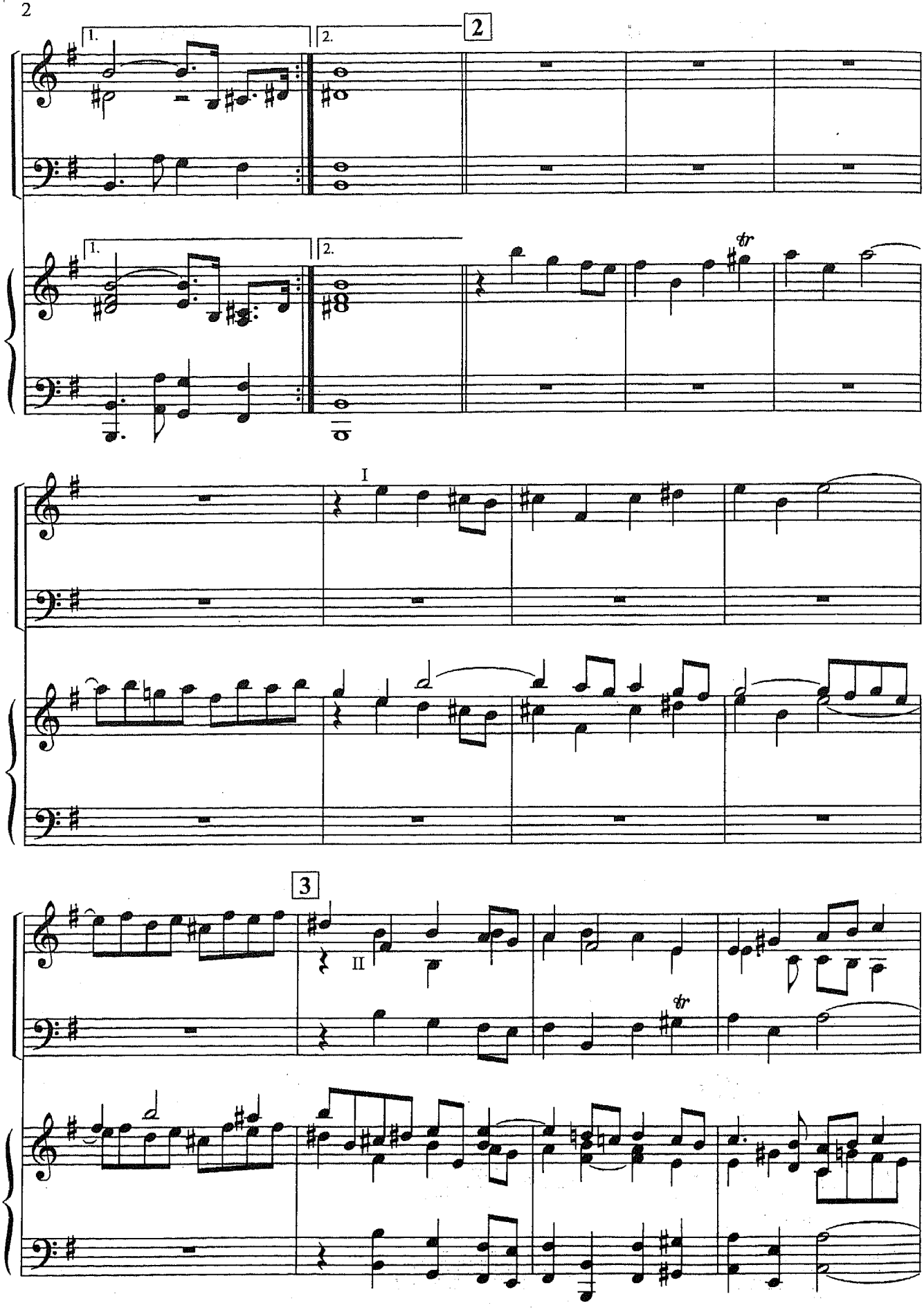
I
Violoncelli
II

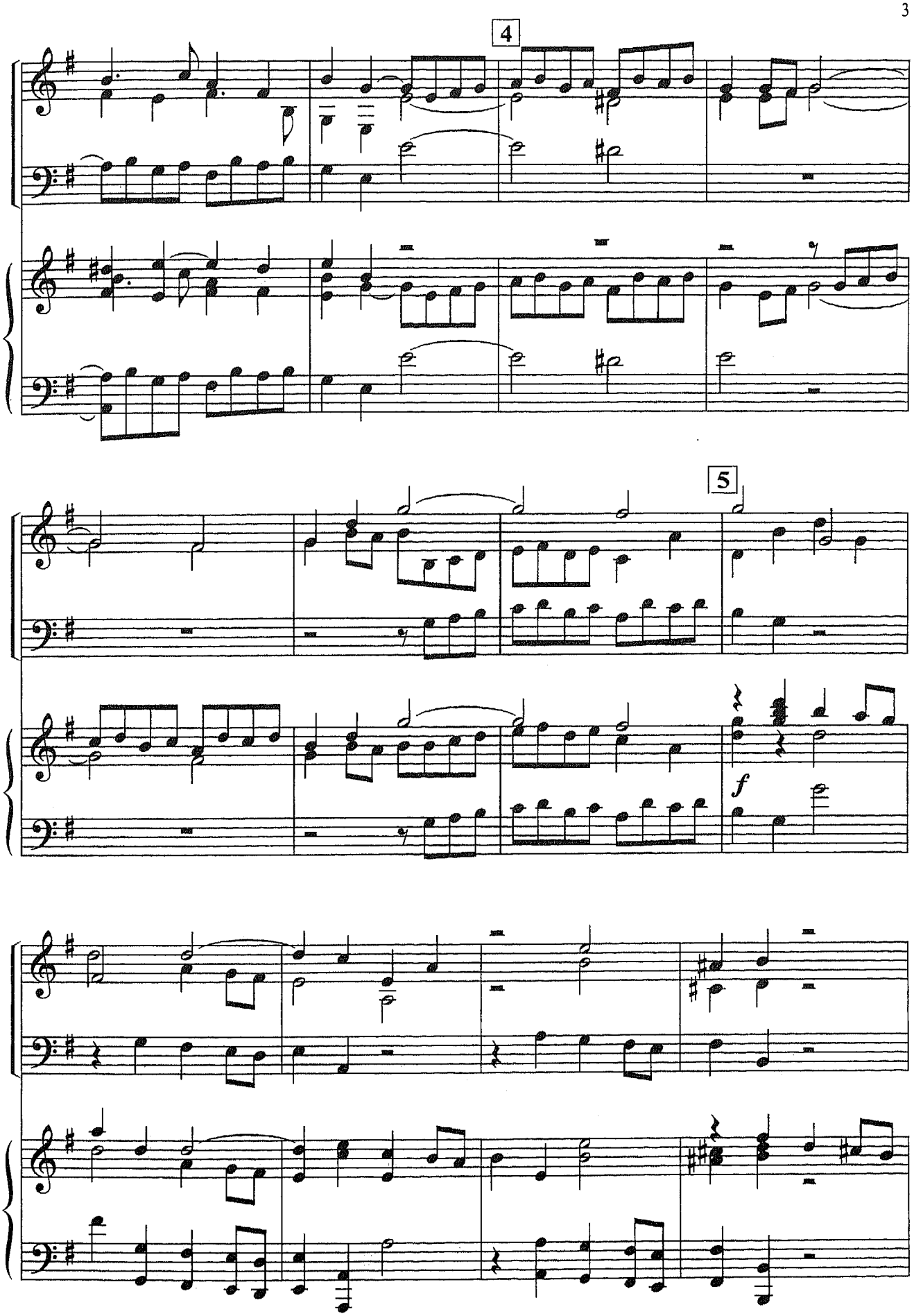
f (p)

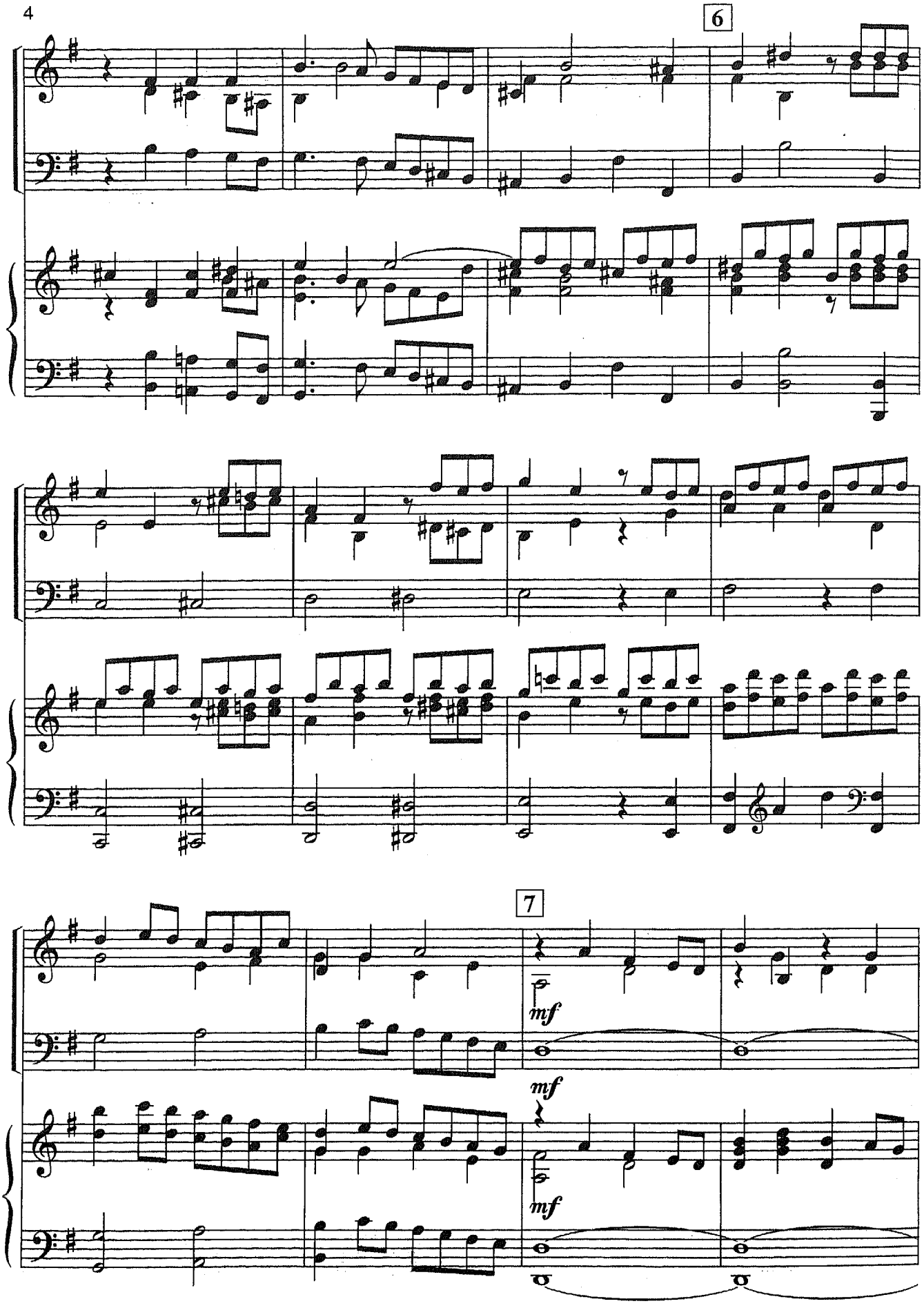
Piano

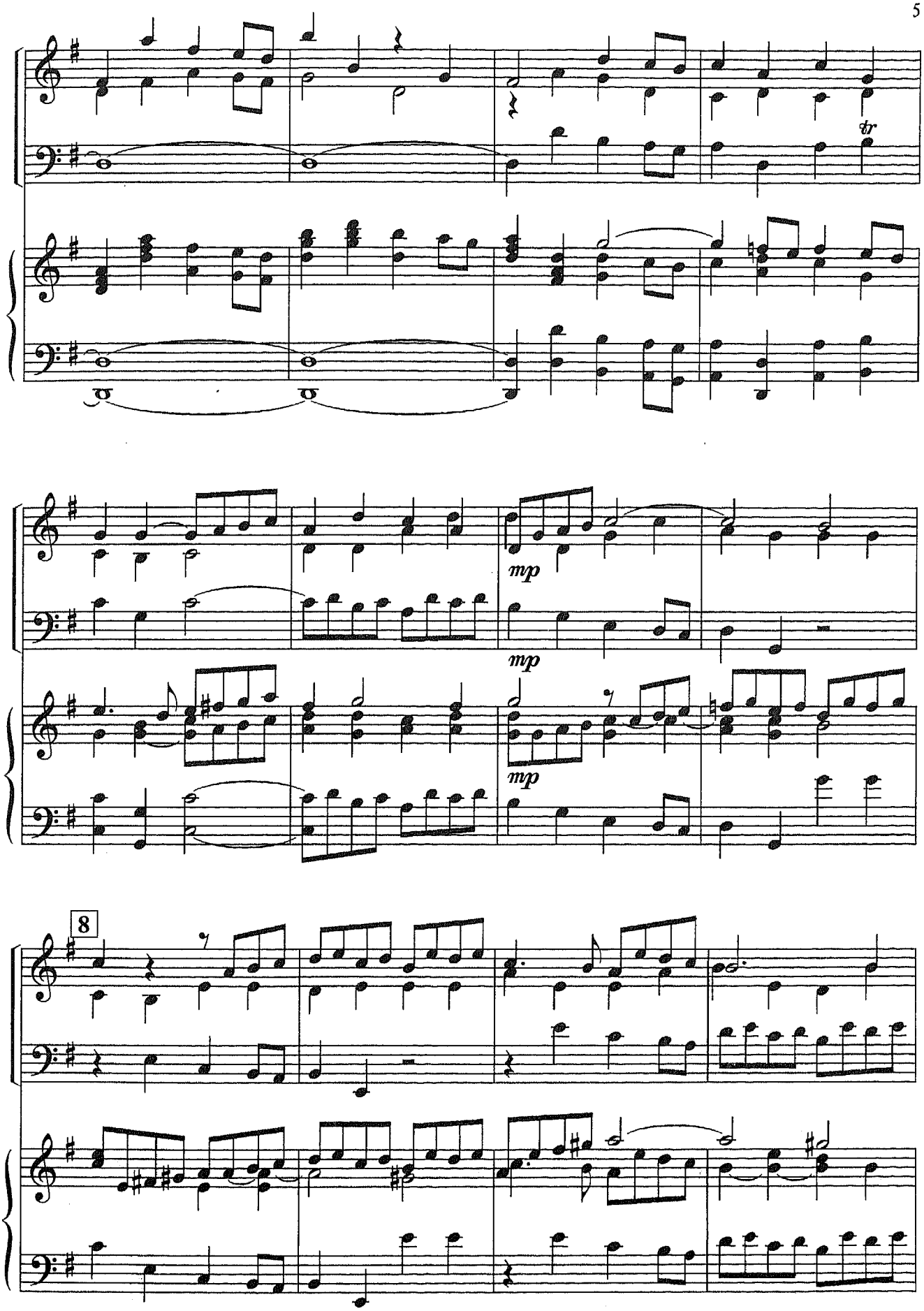
f (p)

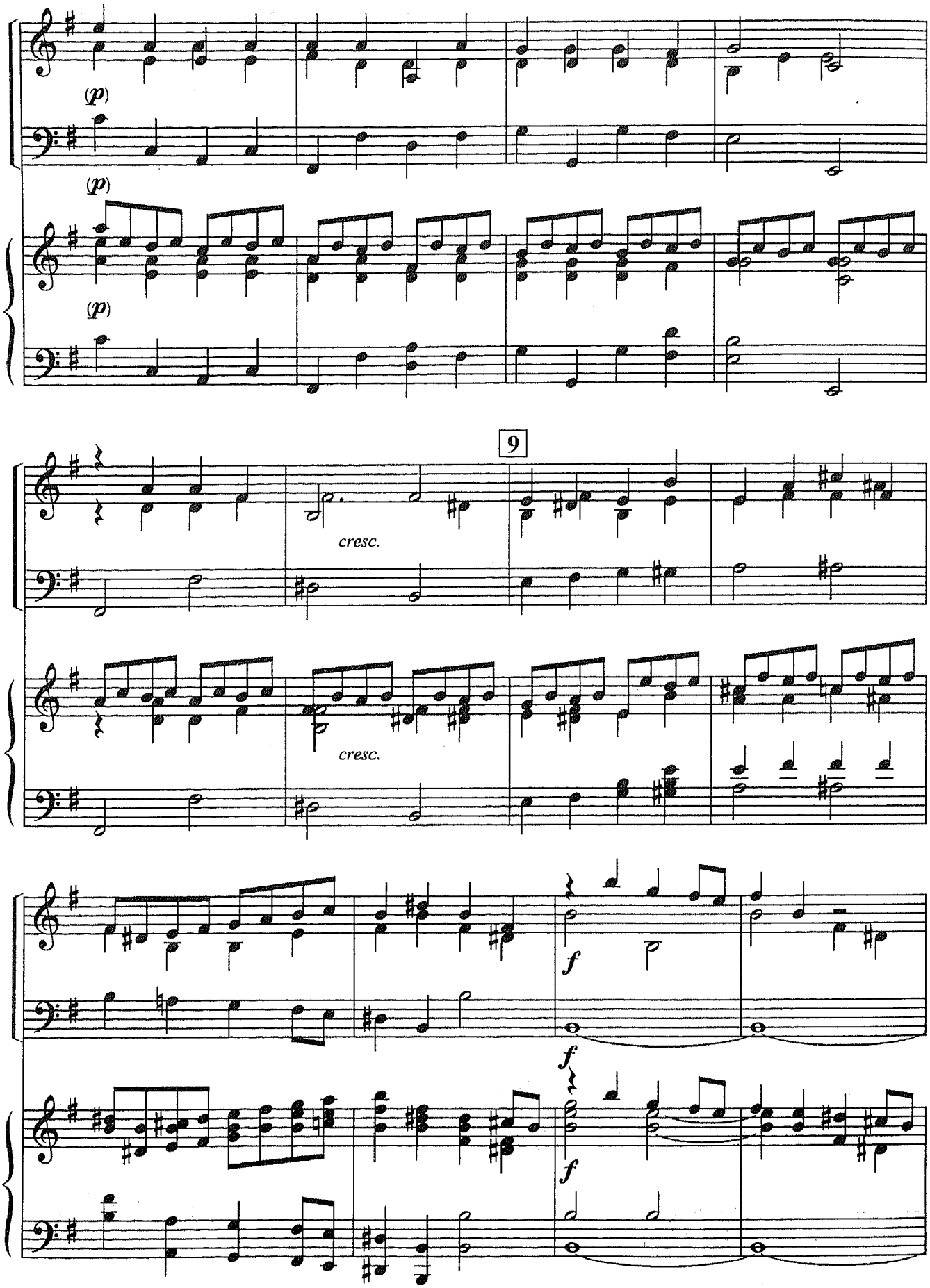
1

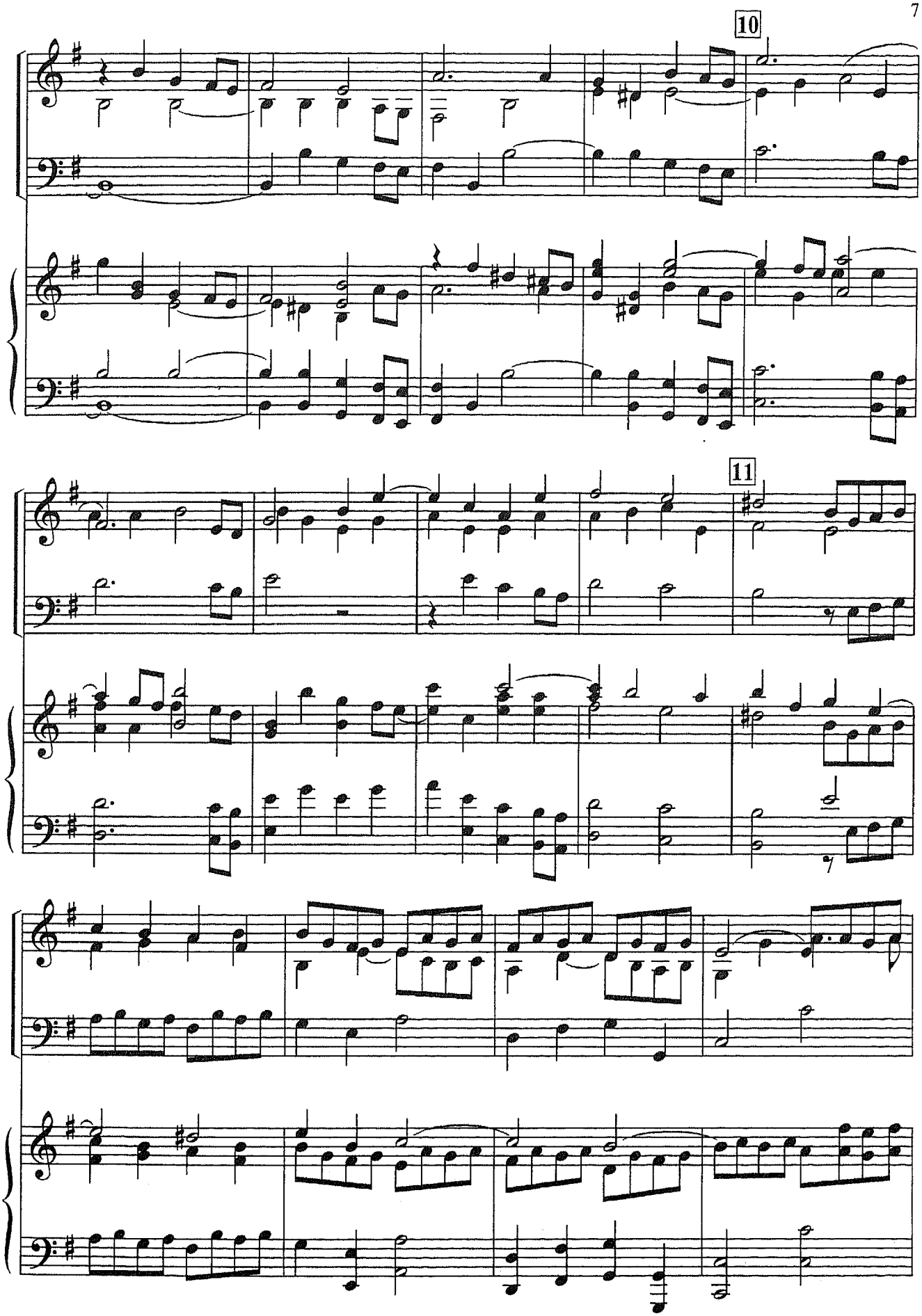

1.
2.
2
1.
2.
tr
I
3
II
tr

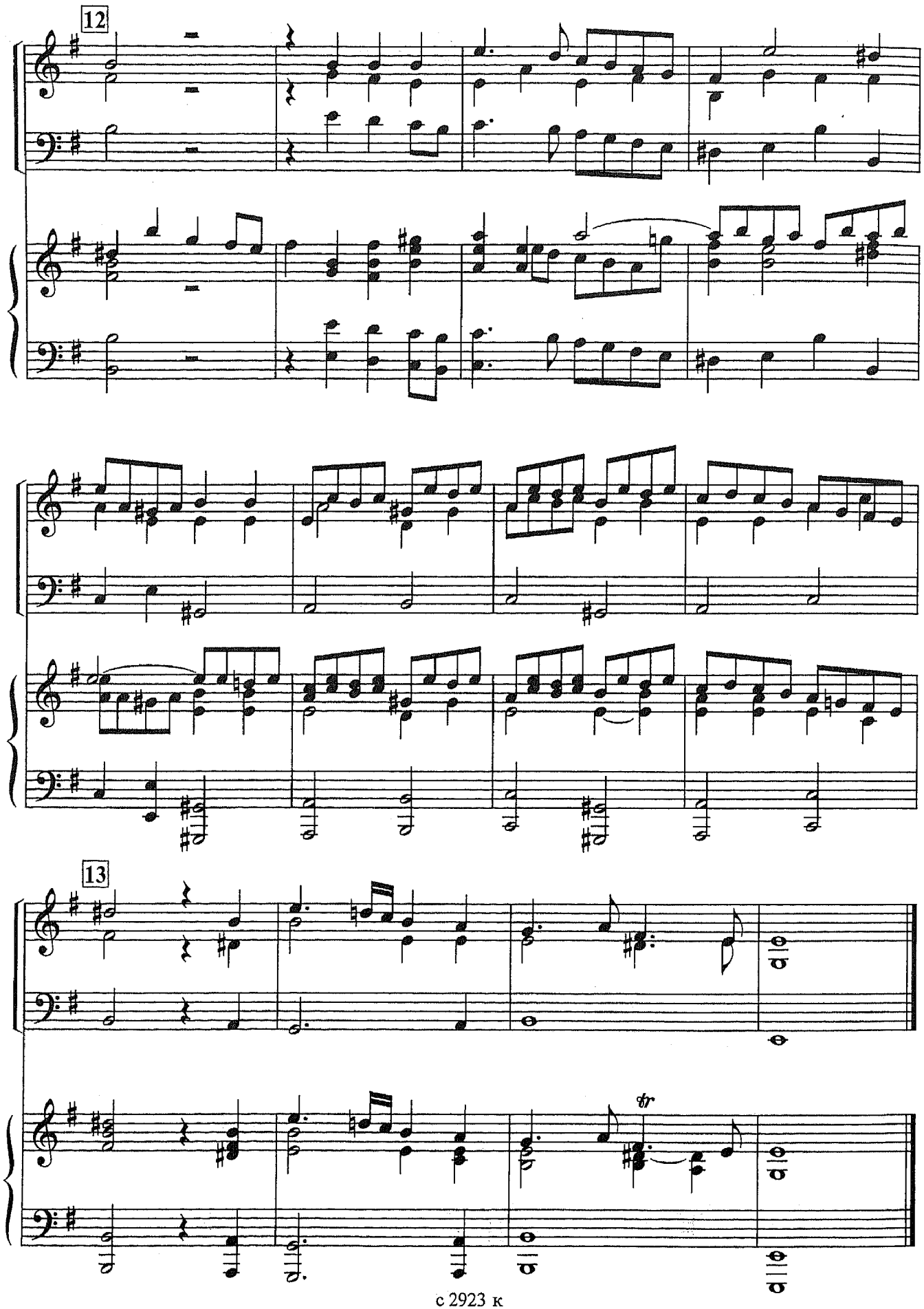

4
5
f


6
7
mf
mf
mf


tr
mp
mp
mp
8


(p)
(p)
(p)
9
cresc.
cresc.
f
f
f

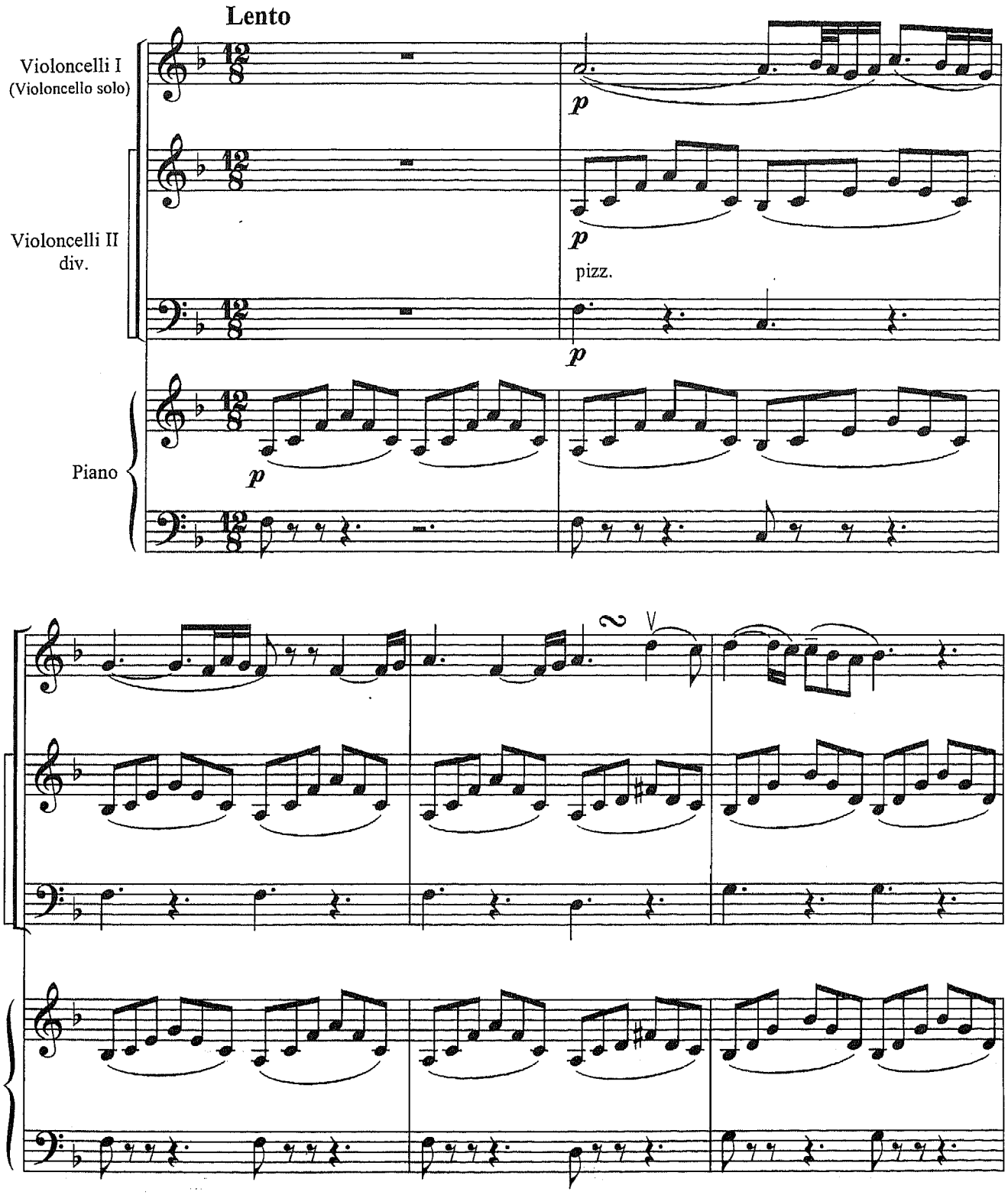

10
11

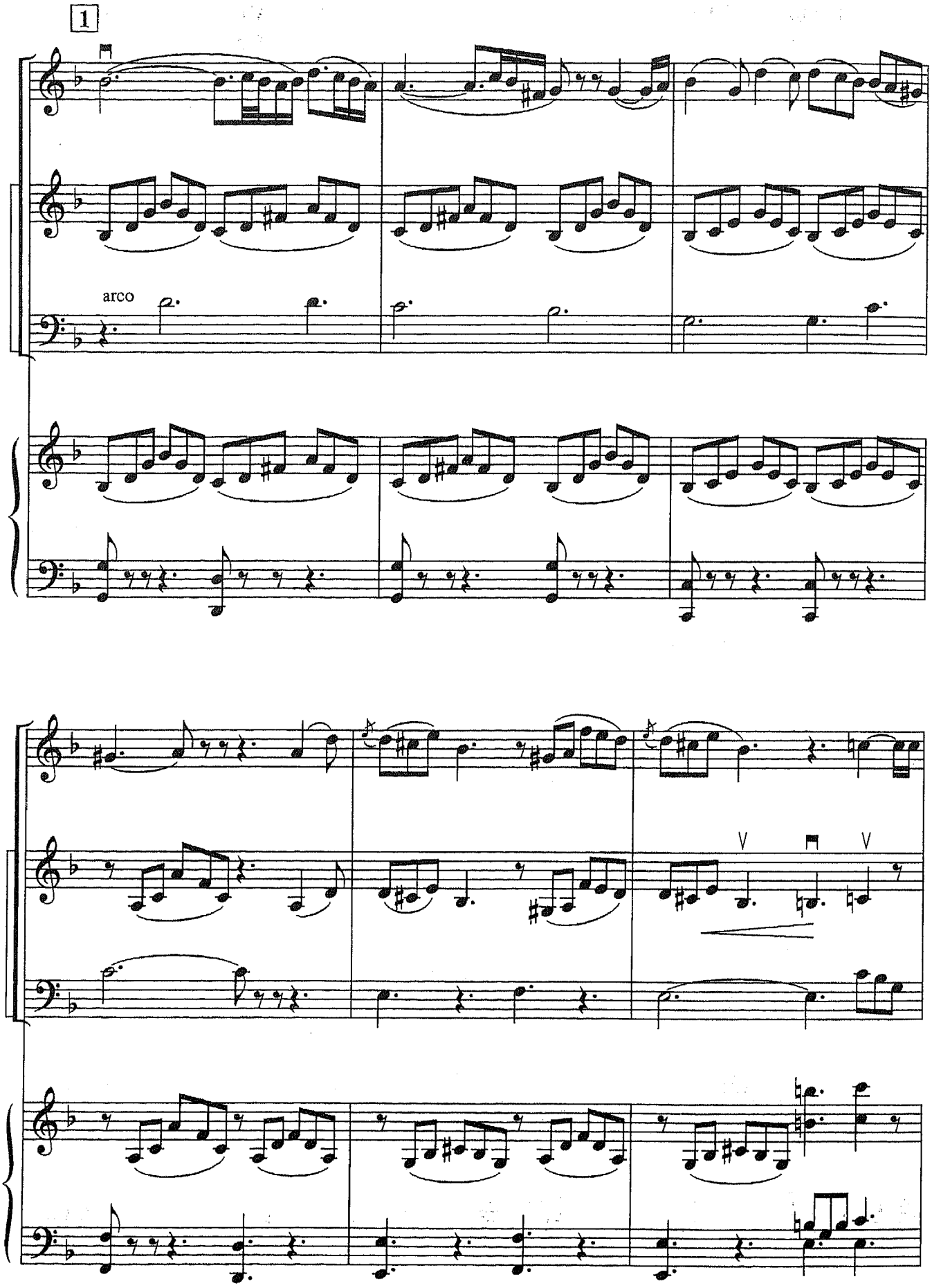

12
13
tr

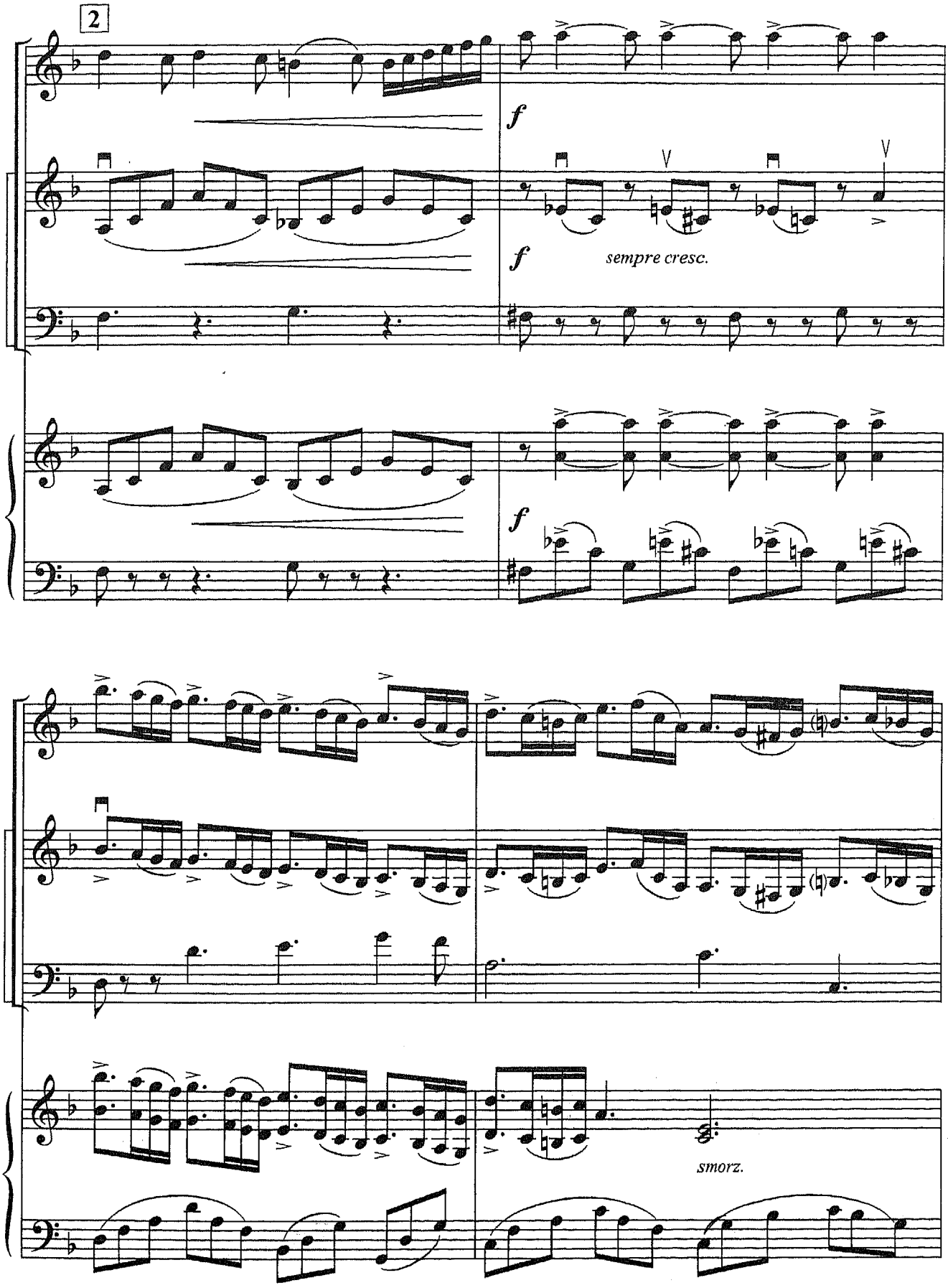
КАВАТИНА НОРМЫ
"КАСТА ДИВА"
Из оперы "Норма"

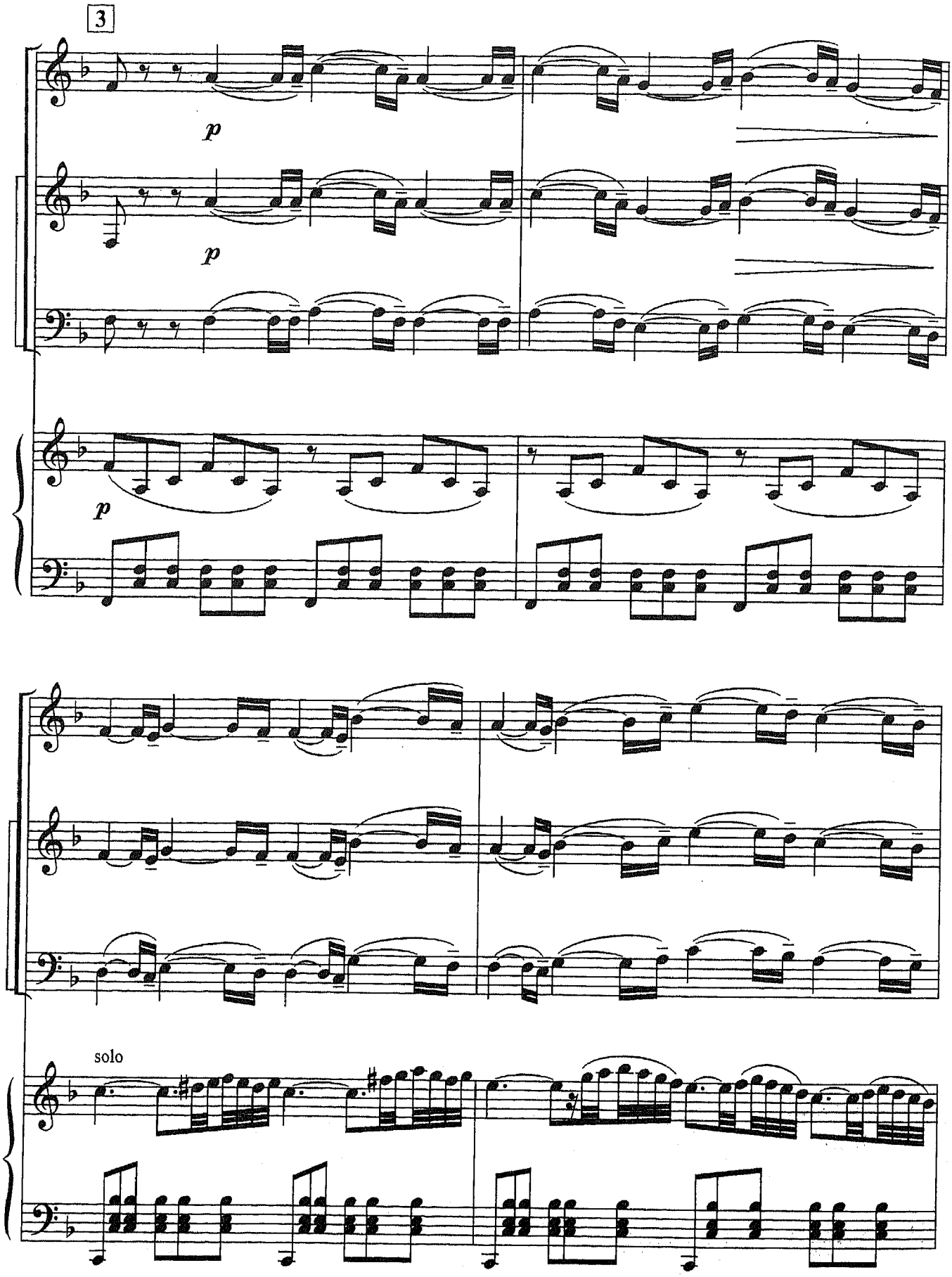
CAVATINA OF NORMA
"CASTA DIVA"
From the opera "Norma"

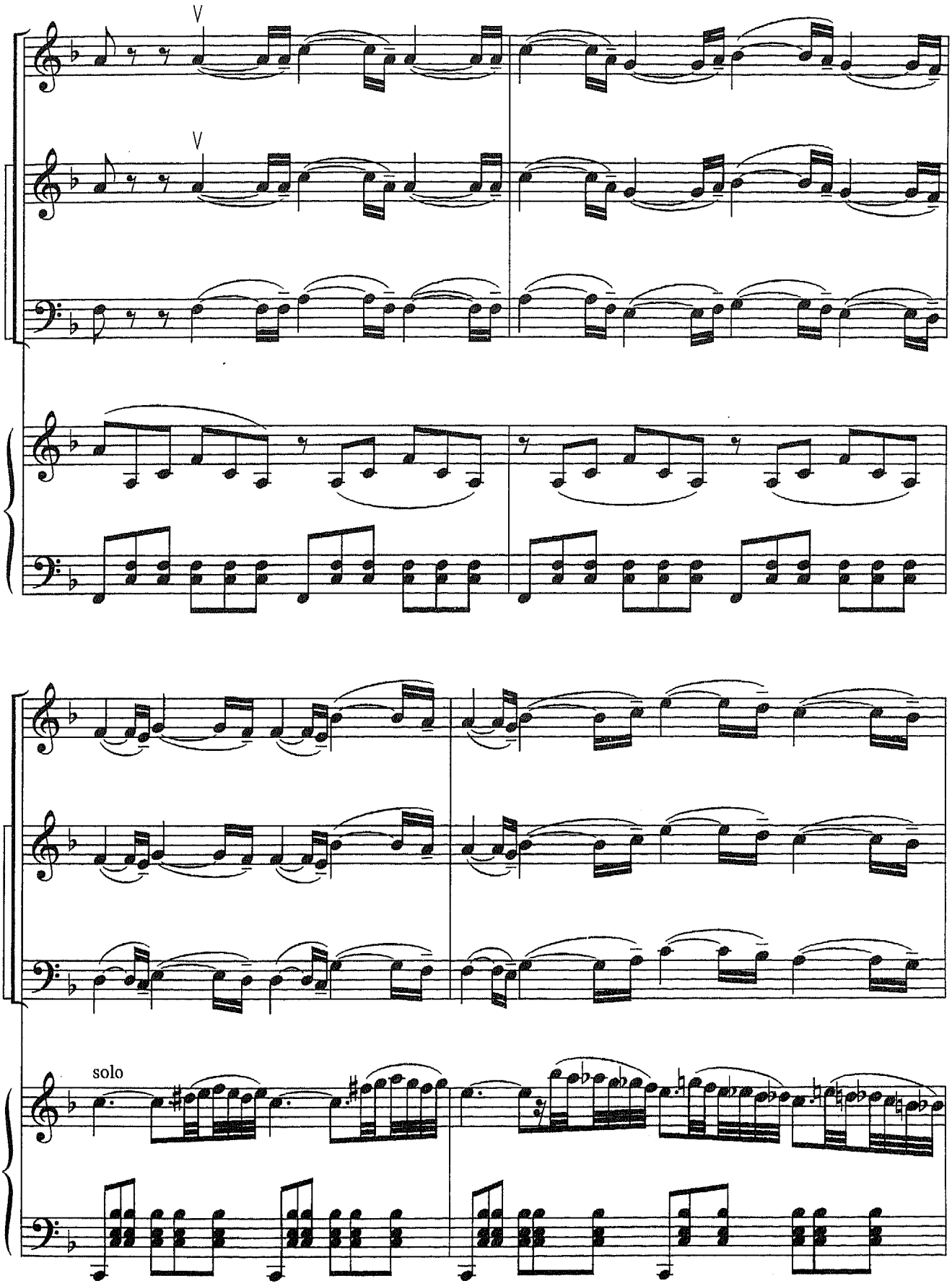
В. БЕЛЛИНИ
V. BELLINI
(1801—1835)



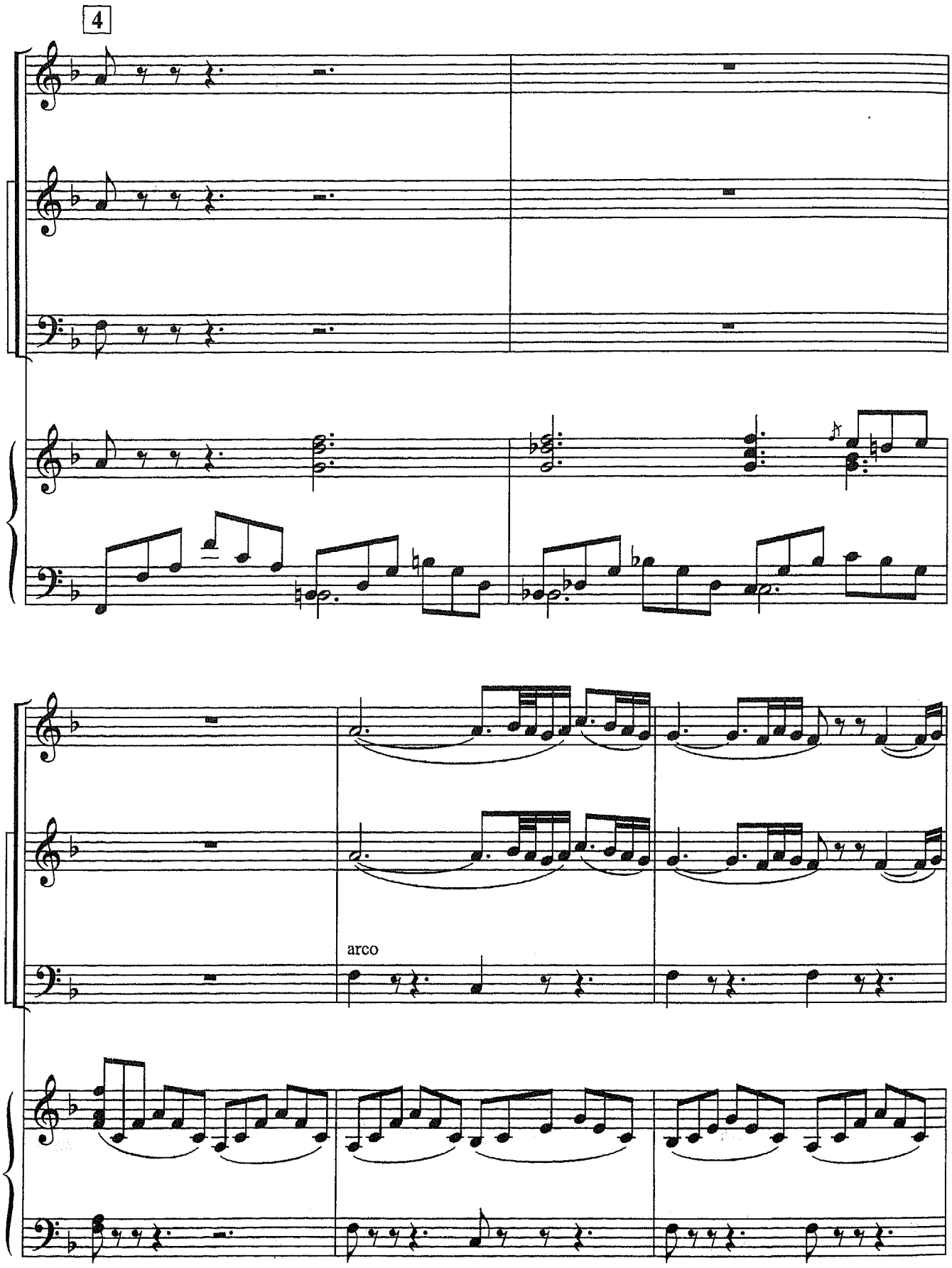

1
arco
V
V

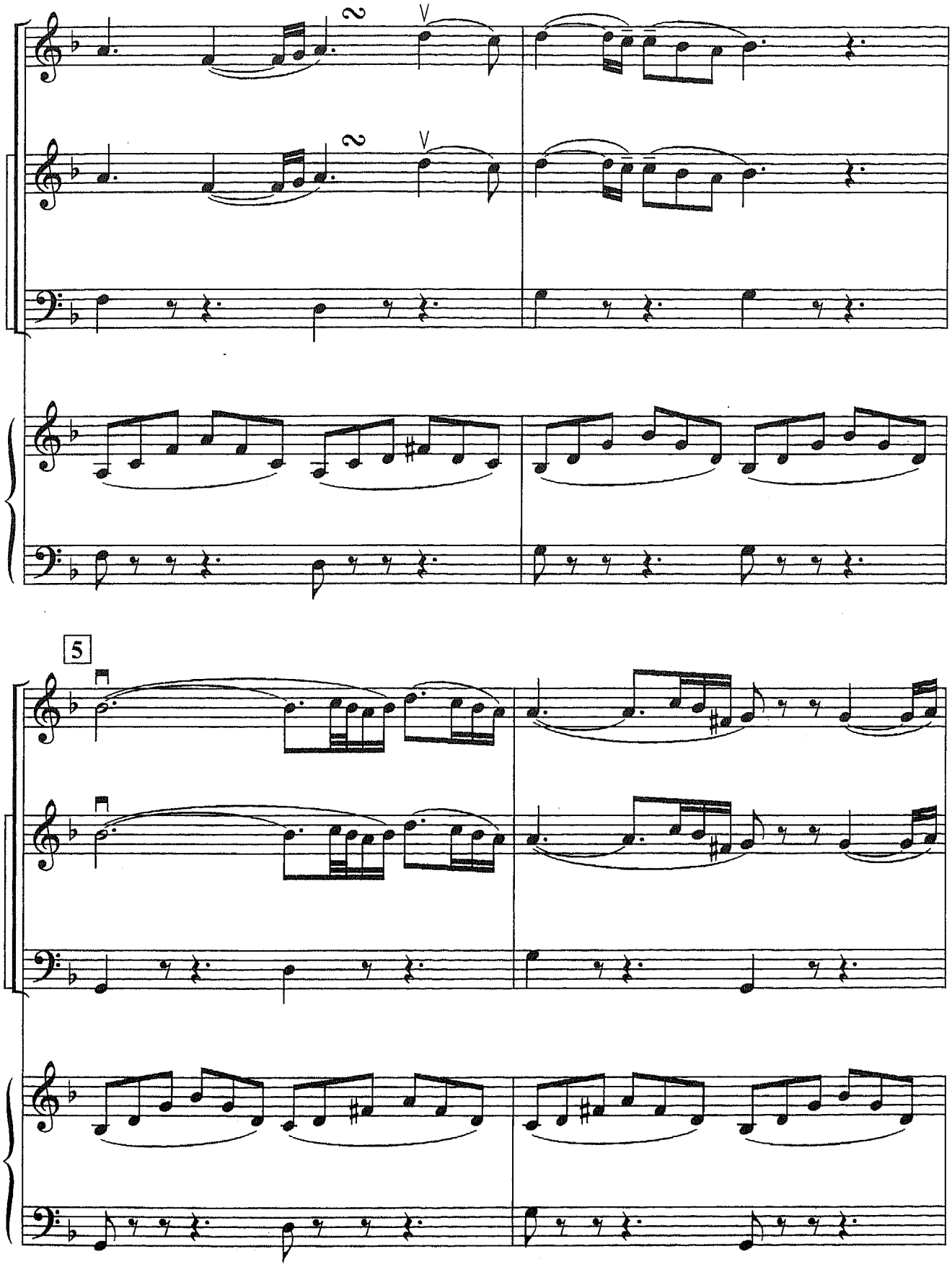

2
f
f
sempre cresc.
f
smorz.

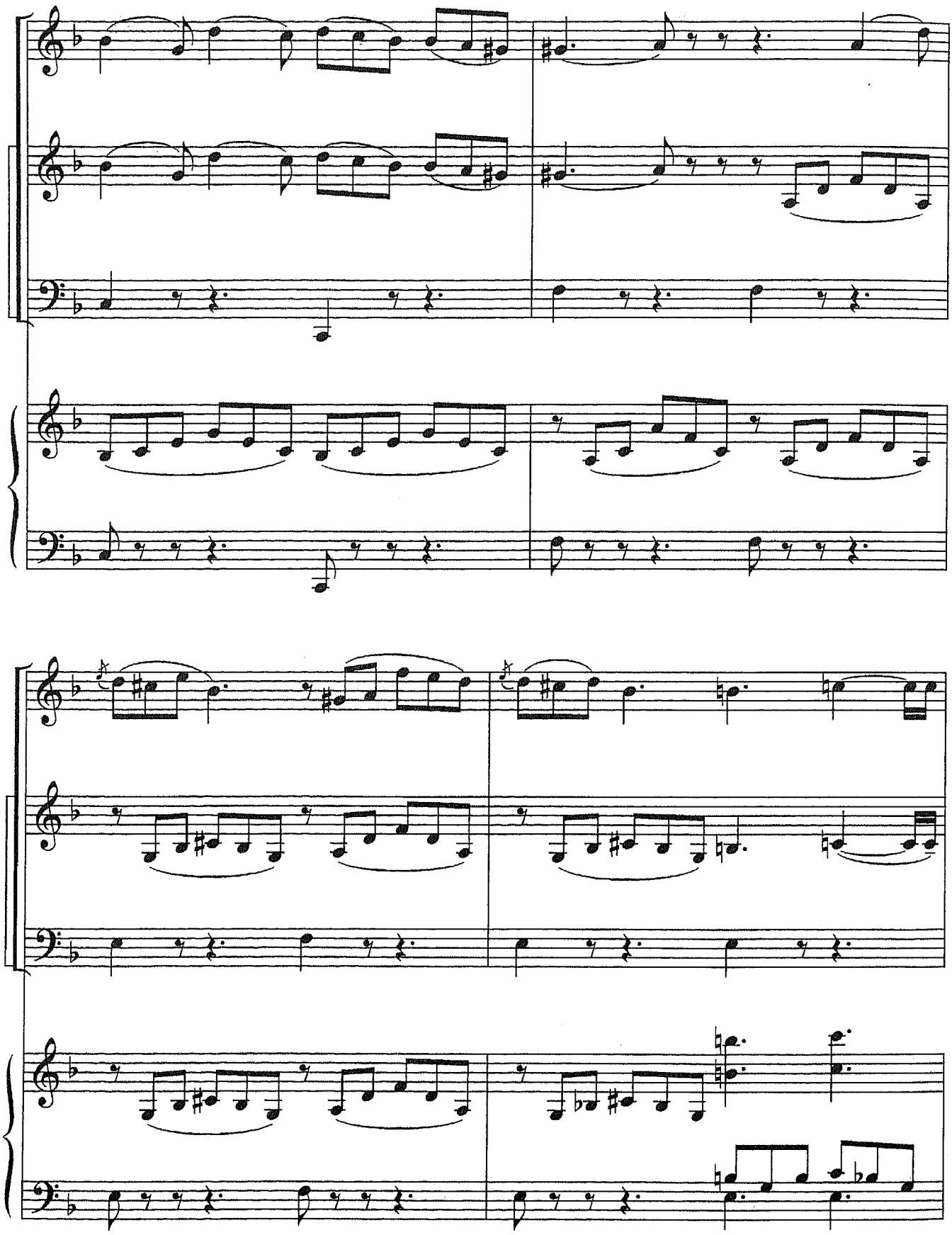

3
p
p
p
solo

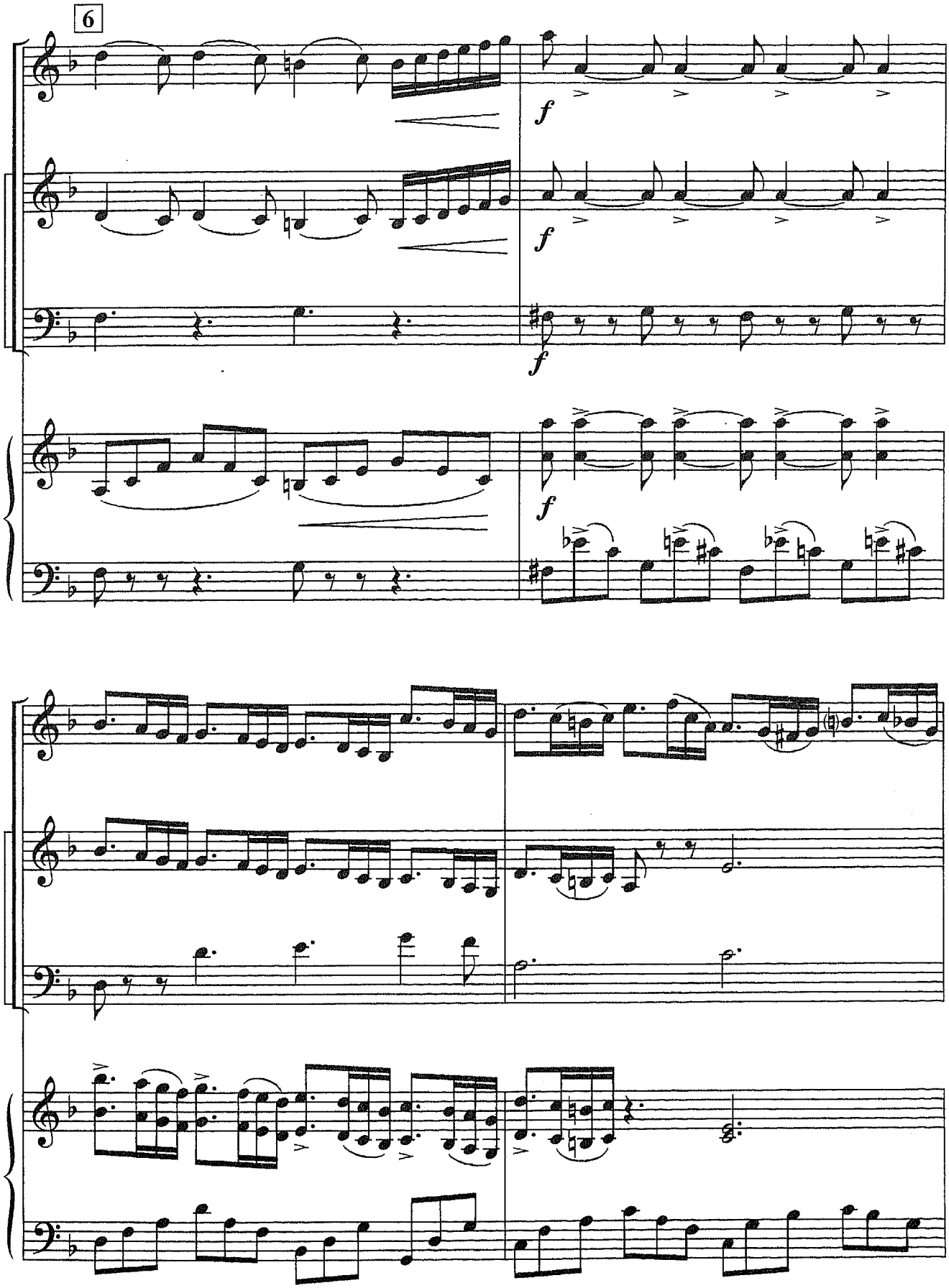


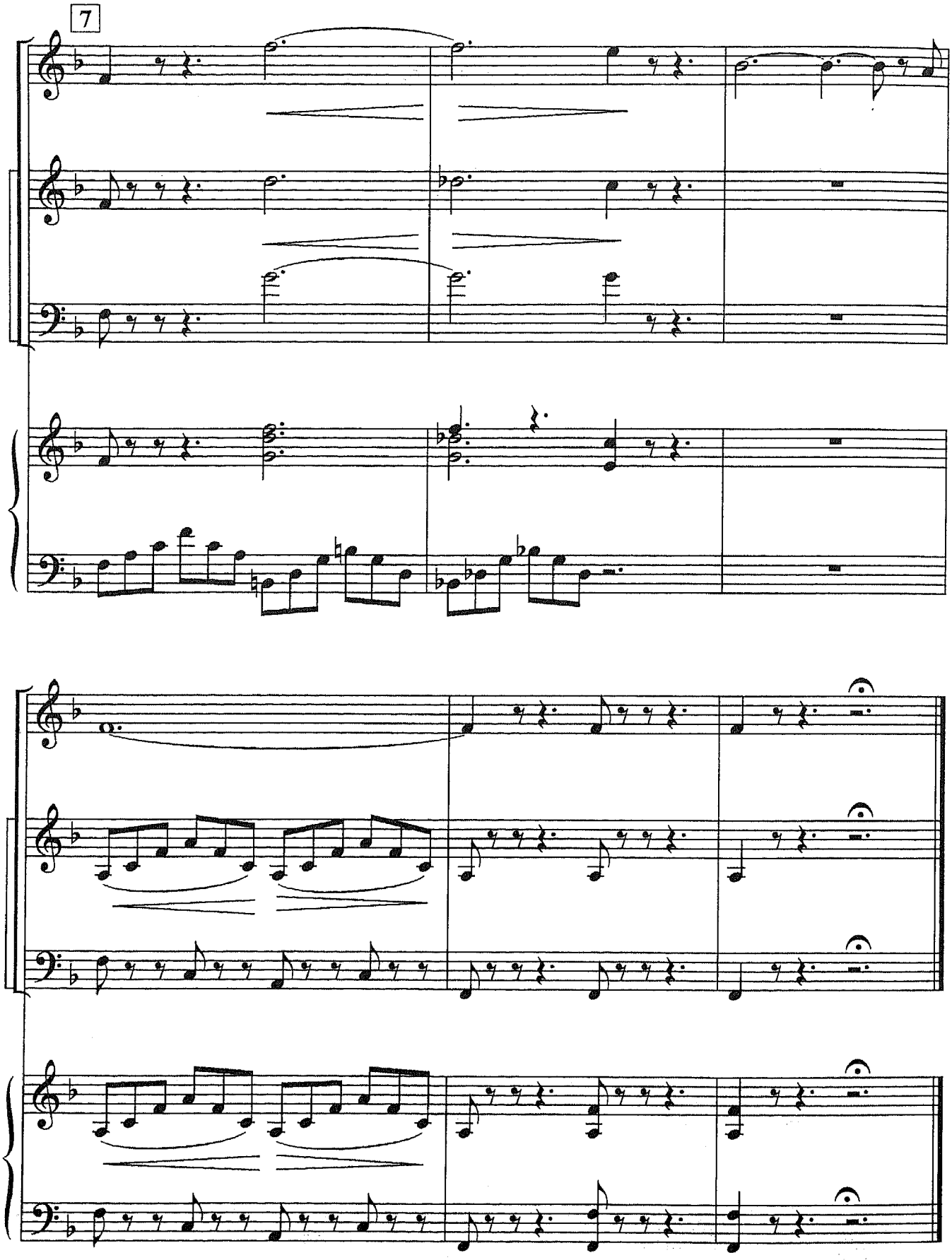
с 2923 к


4
arco


2
V
2
V
5




6
f
f
f
f

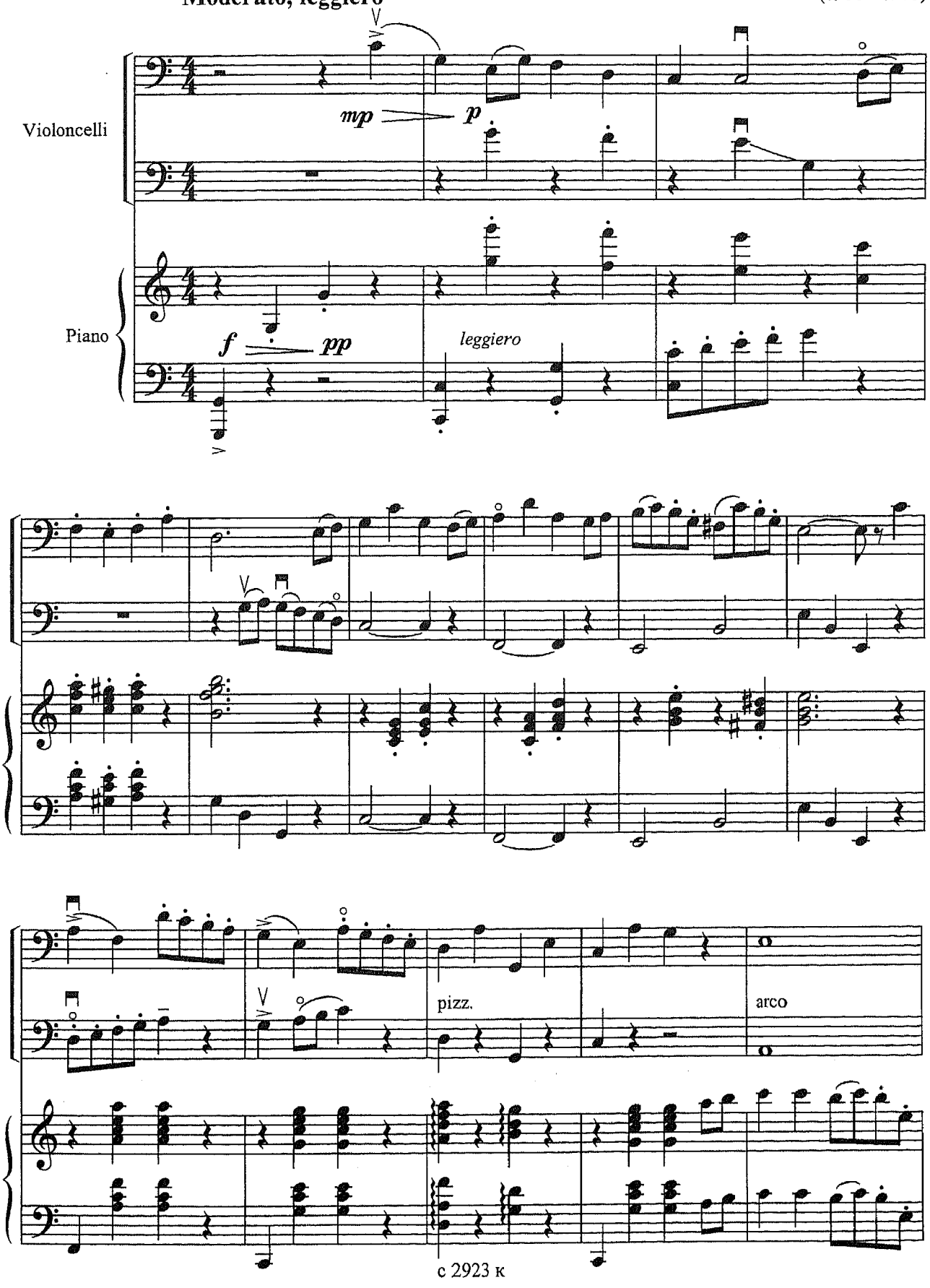

7

ГАВОТ

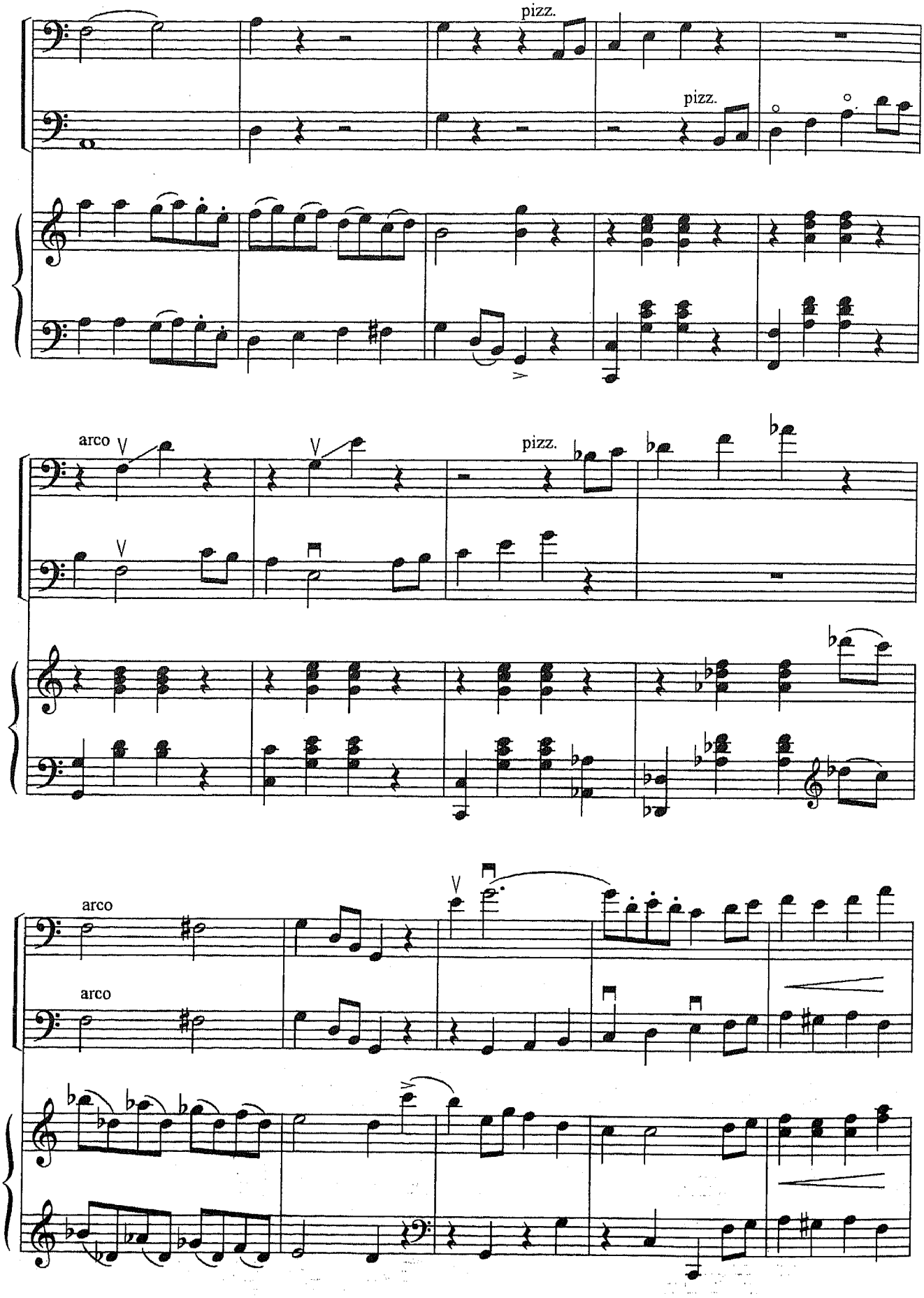
GAVOTTE

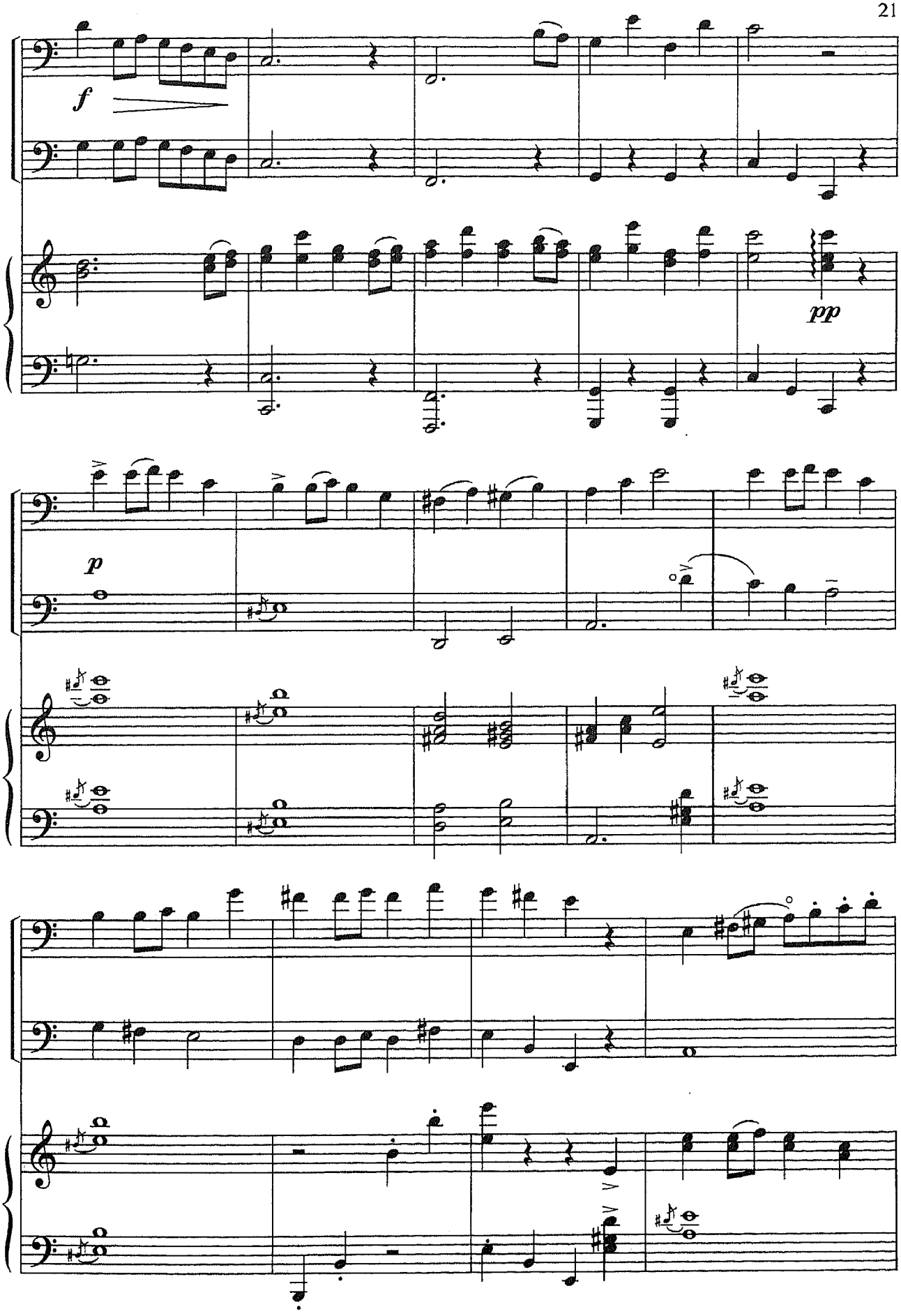
Д. ШОСТАКОВИЧ
D. SHOSTAKOVICH
(1906—1975)

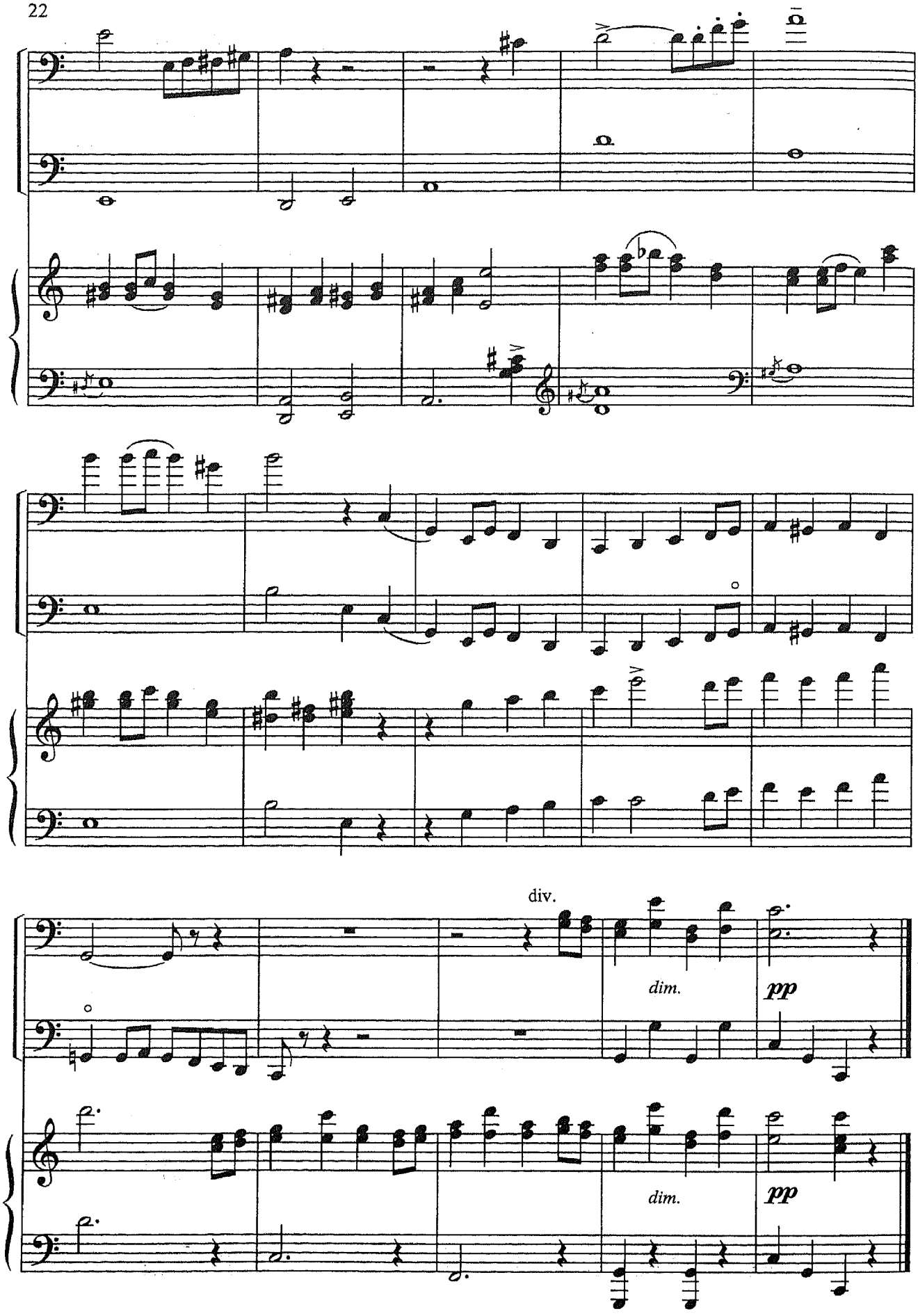
Moderato, leggiero



с 2923 к


pizz.
pizz.
arco
pizz.
arco
arco


f
pp
p


div.
dim.
pp
dim.
pp

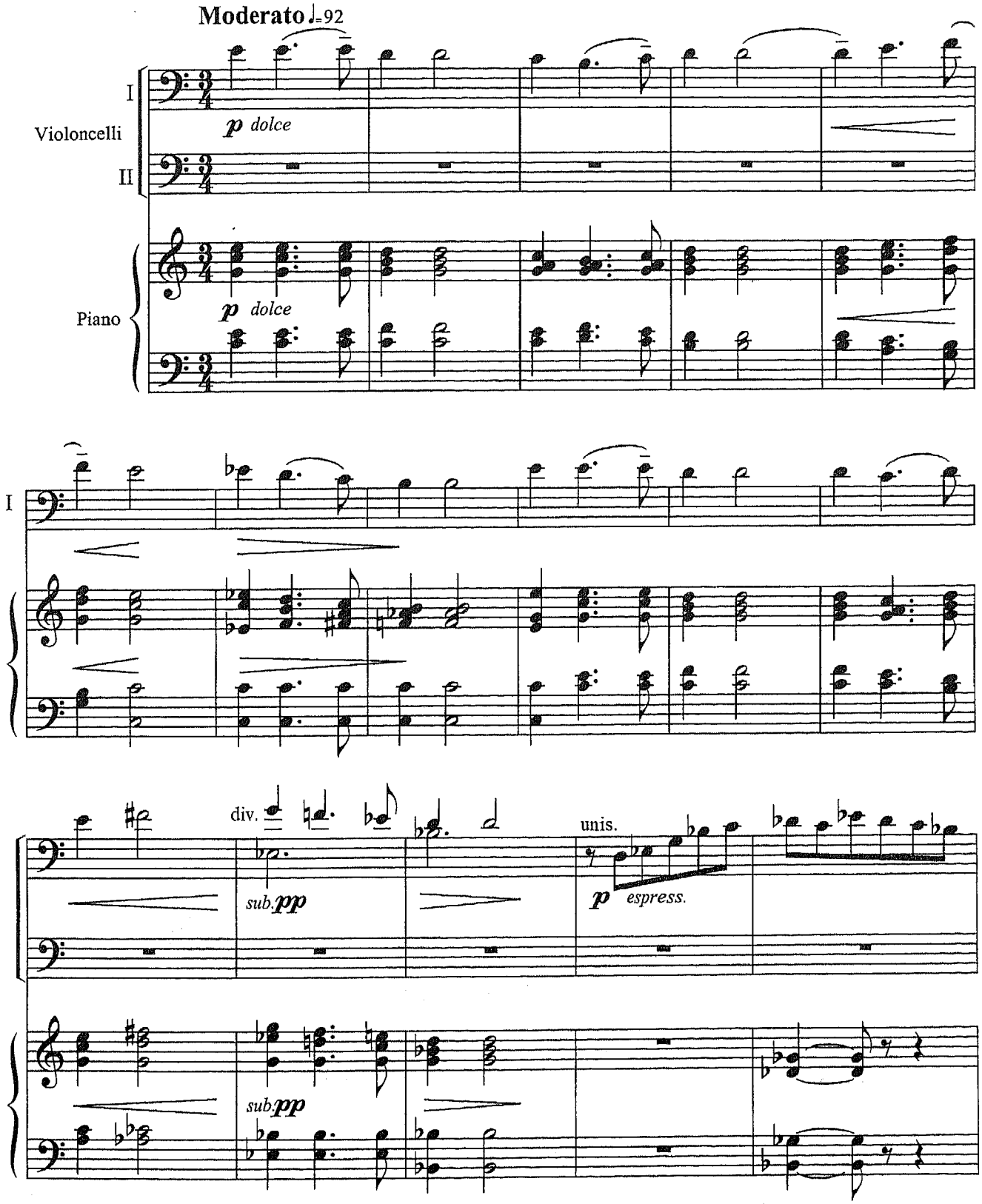
ПРЕЛЮДИЯ ДО МАЖОР

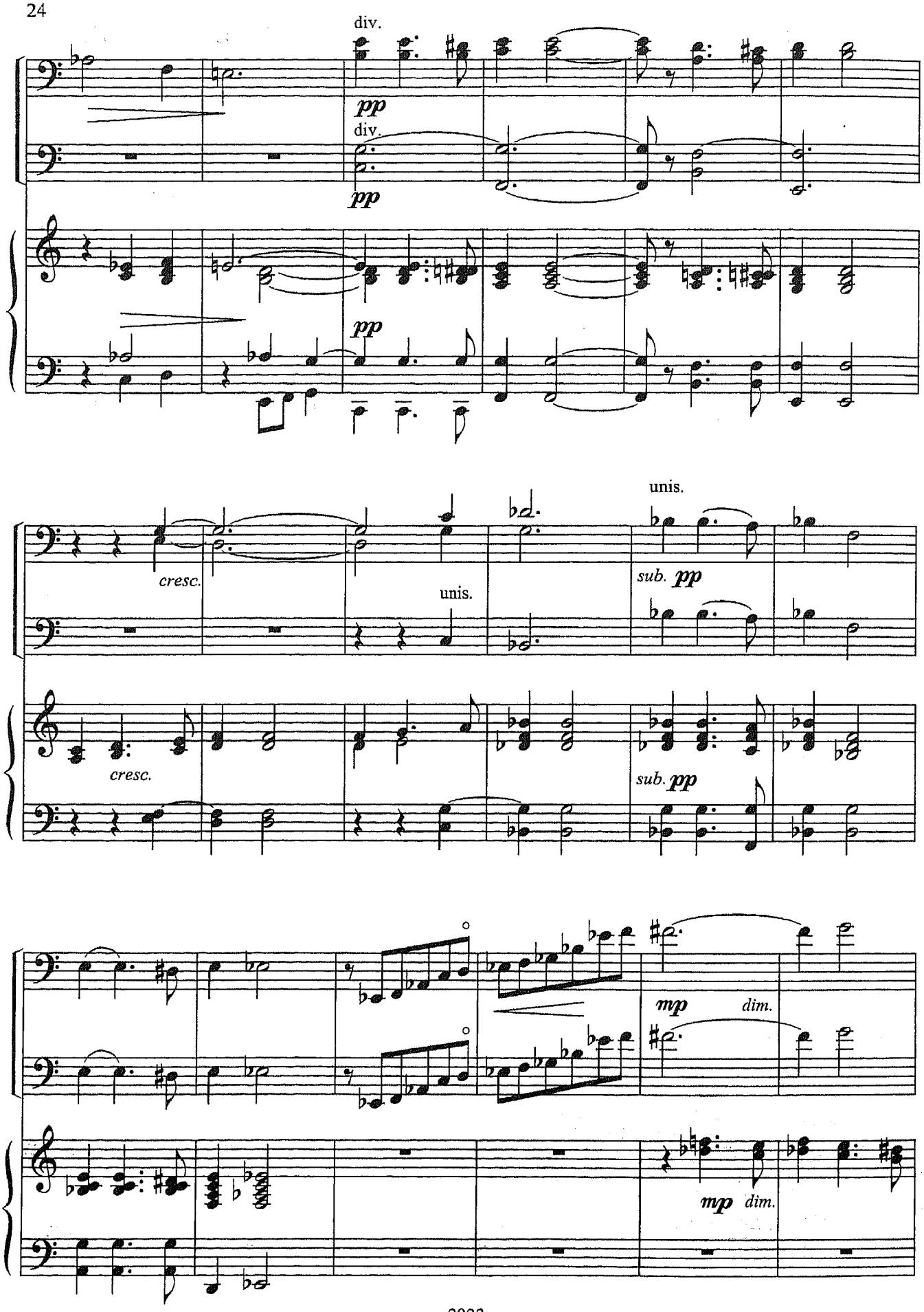
Из цикла "24 прелюдии и фуги"

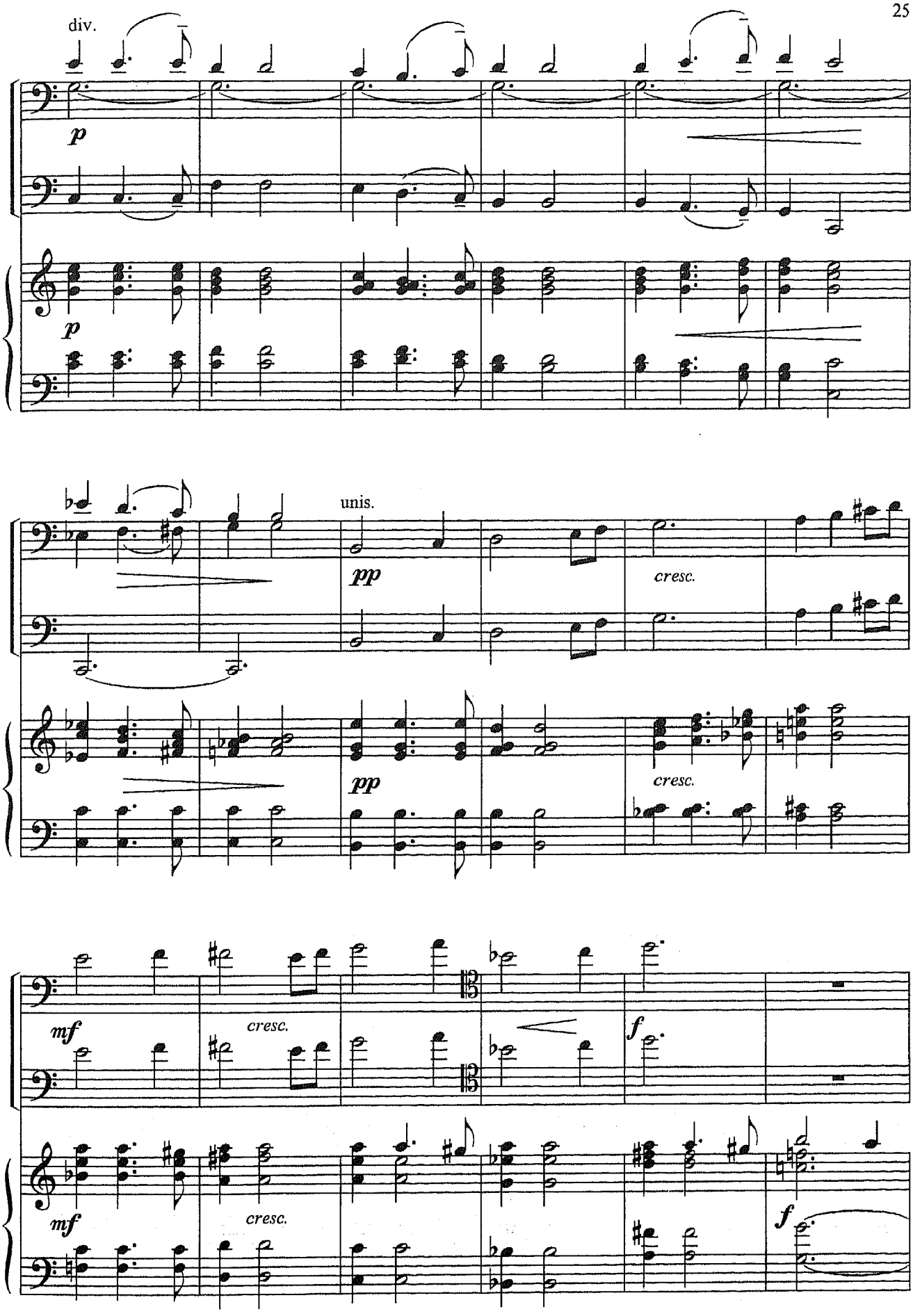
PRELUDE C MAJOR

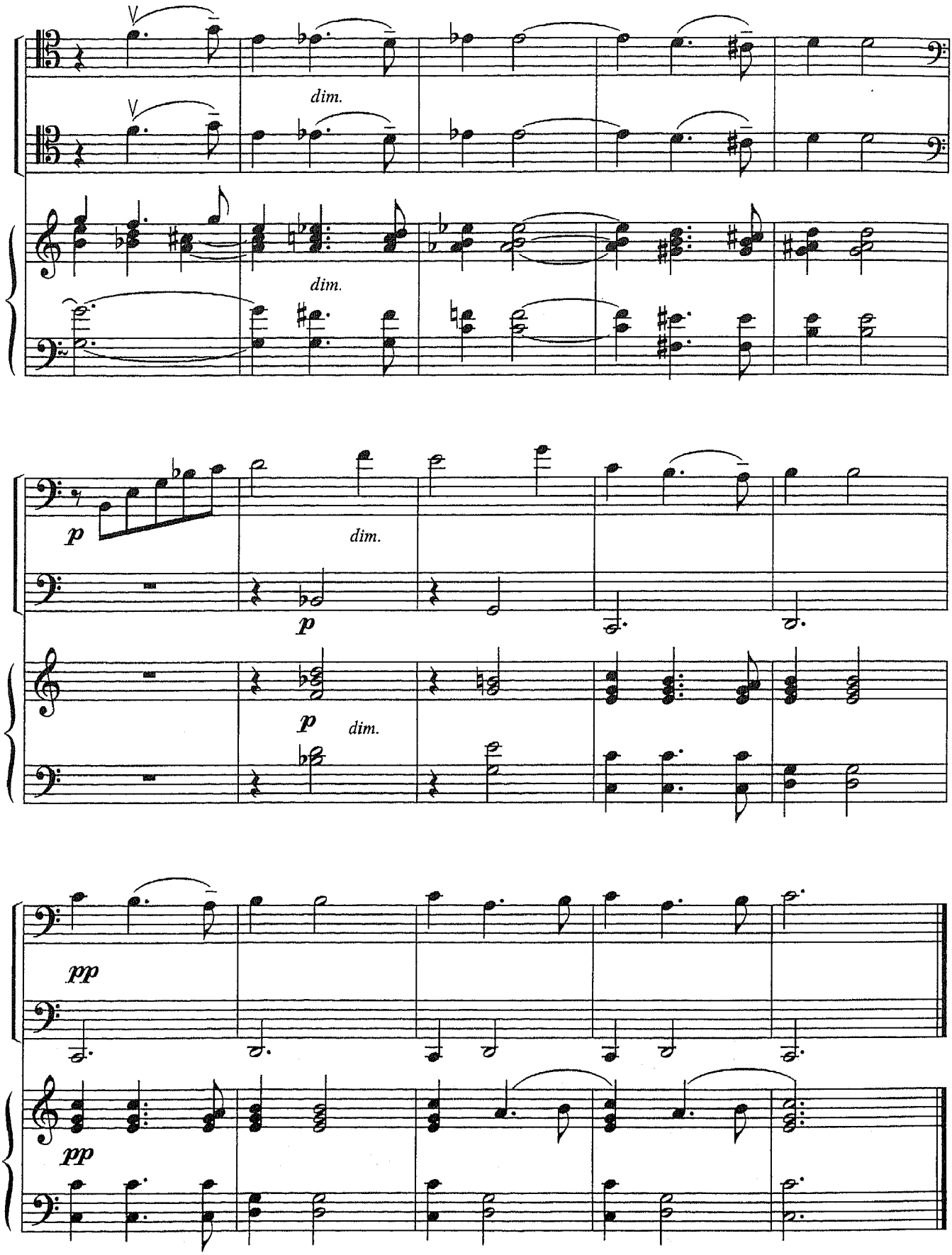
From the cycle "24 preludes and fugues"

Д. ШОСТАКОВИЧ
D. SHOSTAKOVICH
(1906—1975)




div.
pp
div.
pp
pp
unis.
cresc.
unis.
sub. pp
cresc.
sub. pp
mp
dim.
mp
dim.


div.
p
p
unis.
pp
cresc.
pp
cresc.
mf
cresc.
f
mf
cresc.
f

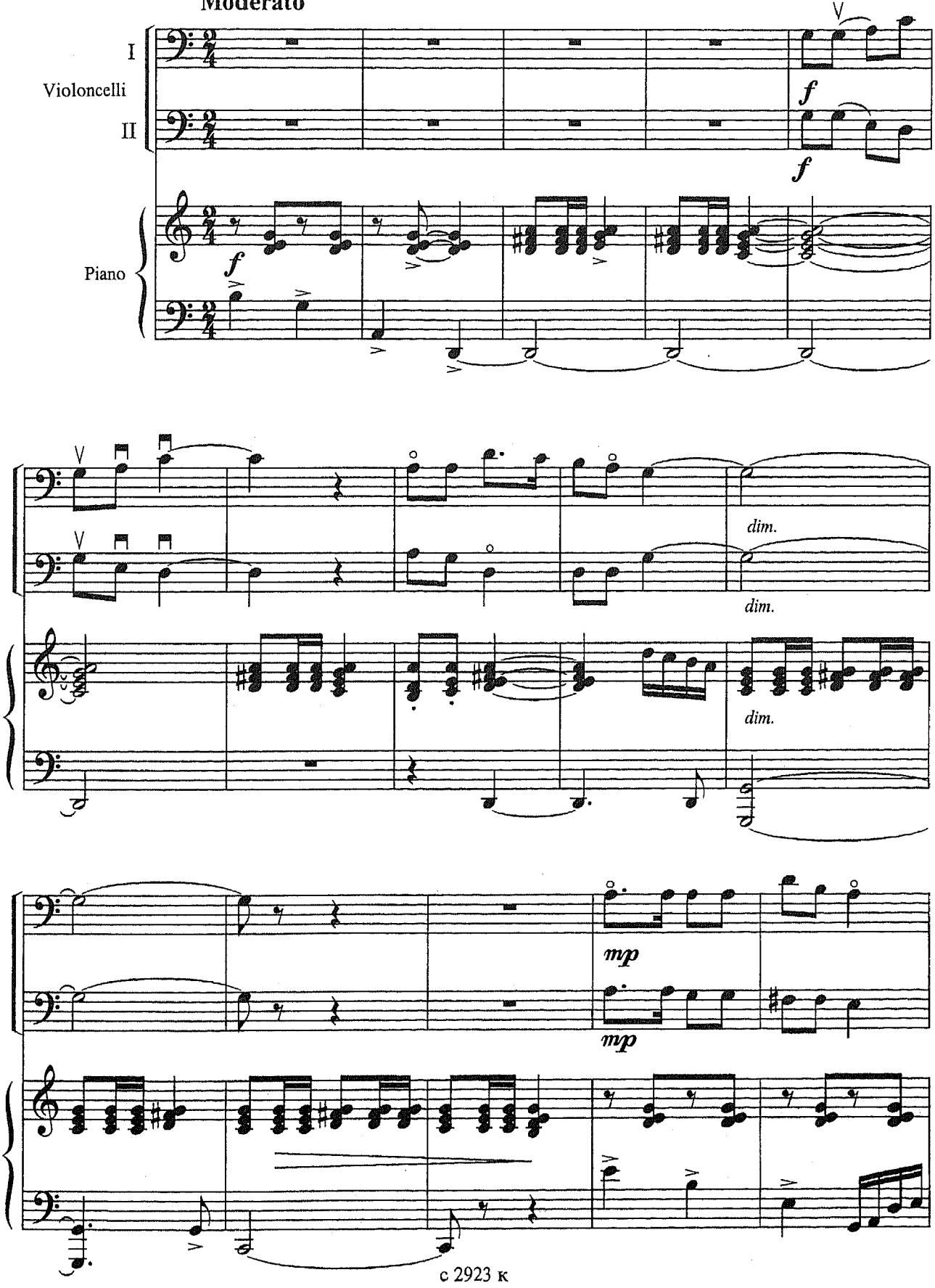

dim.
dim.
p
dim.
p
p
dim.
pp
pp

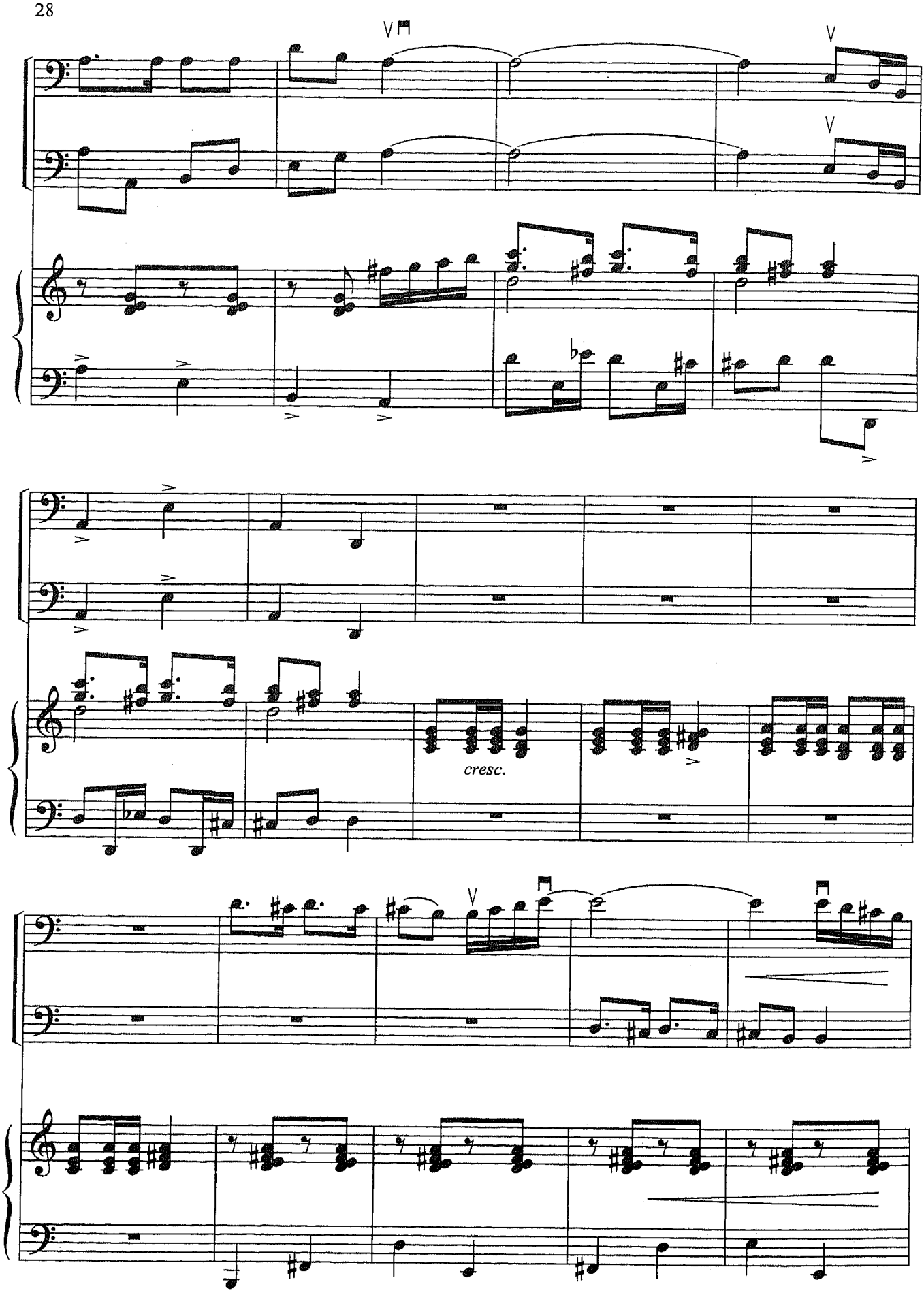
ПОТЕШКА

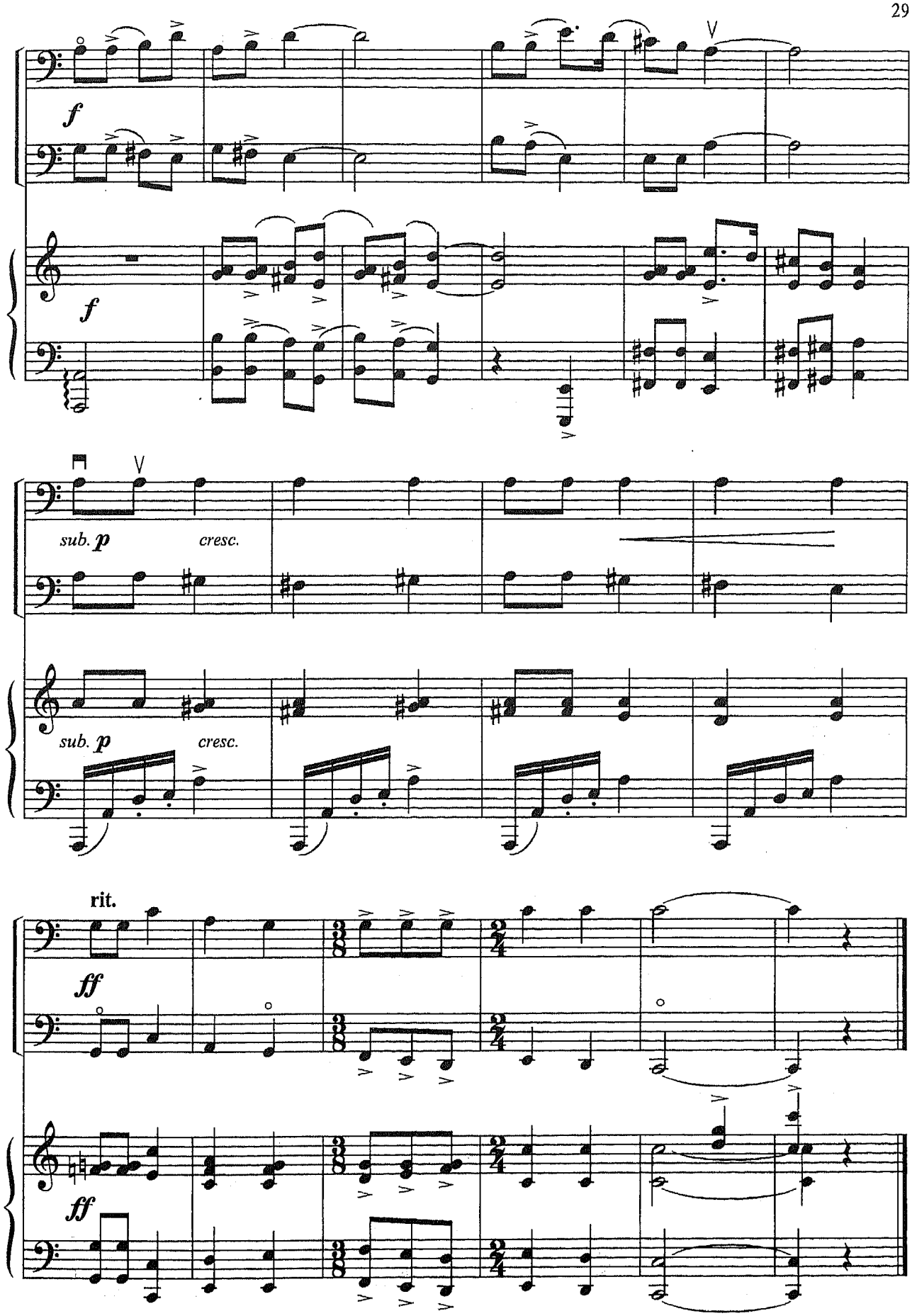
FUN

Н. КАРШ
N. KARSH

Moderato

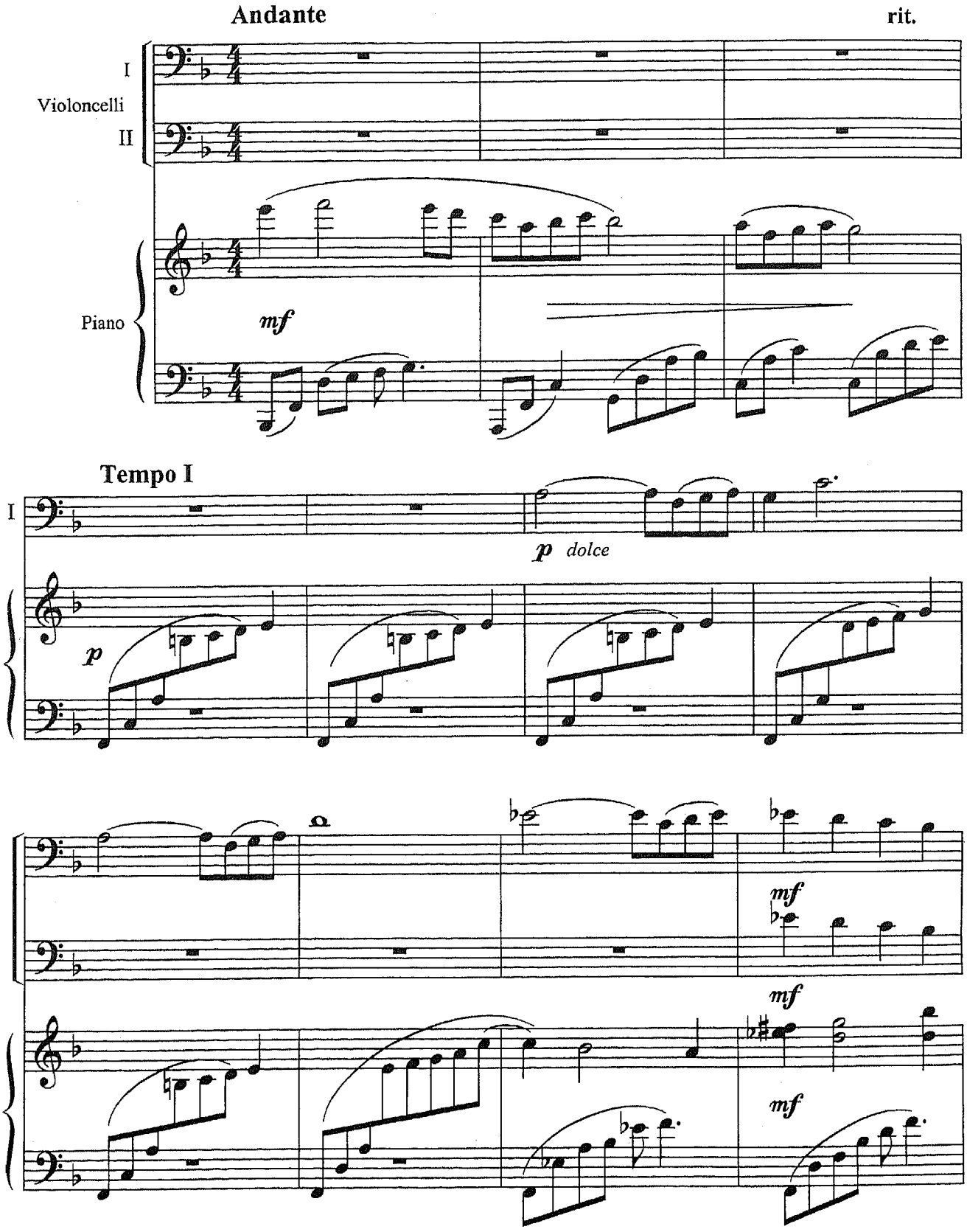


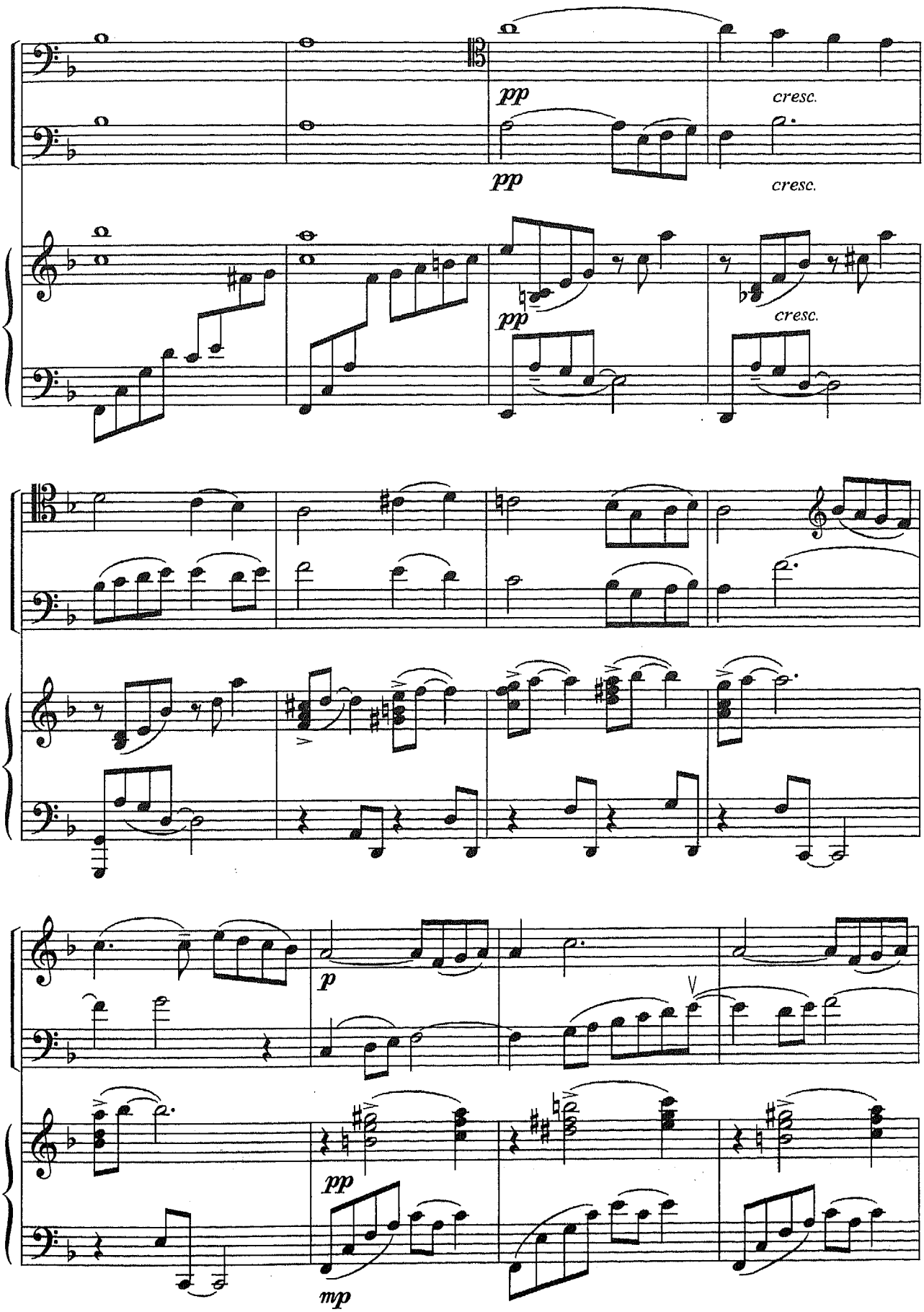

cresc.

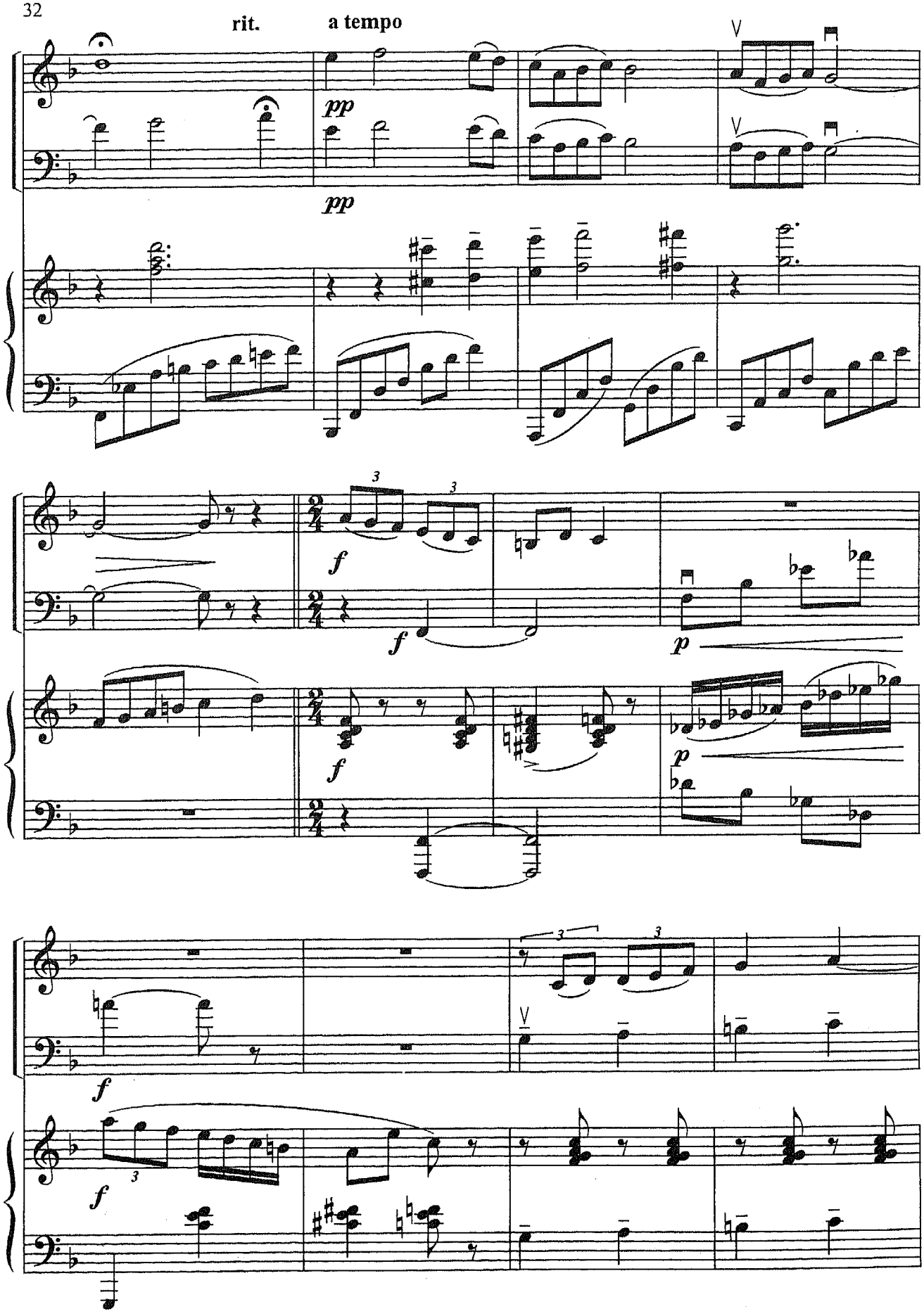

f
f
sub. p
cresc.
sub. p
cresc.
rit.
ff
ff

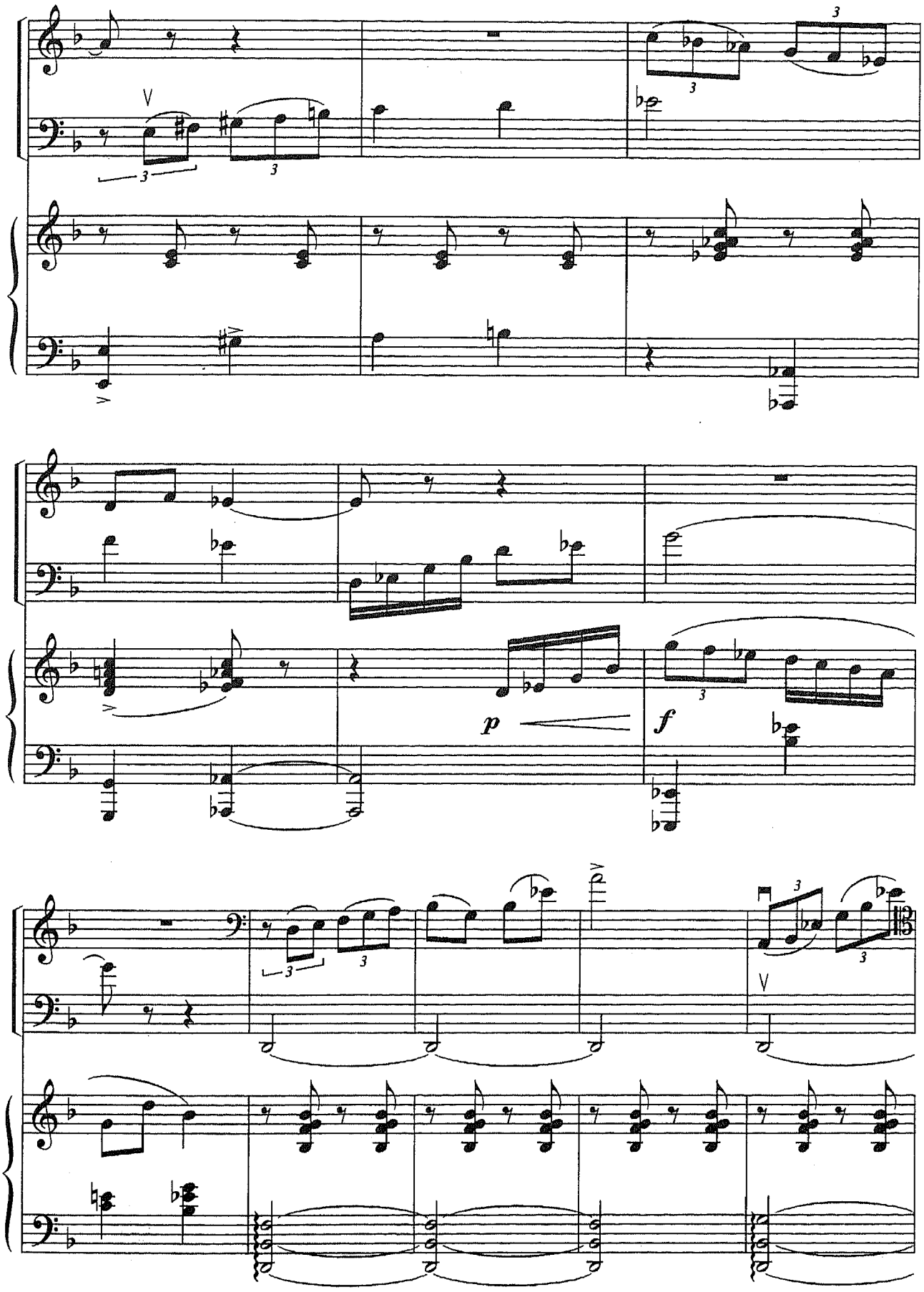
РОМАНТИЧЕСКАЯ АРИЯ ROMANTIC ARIA

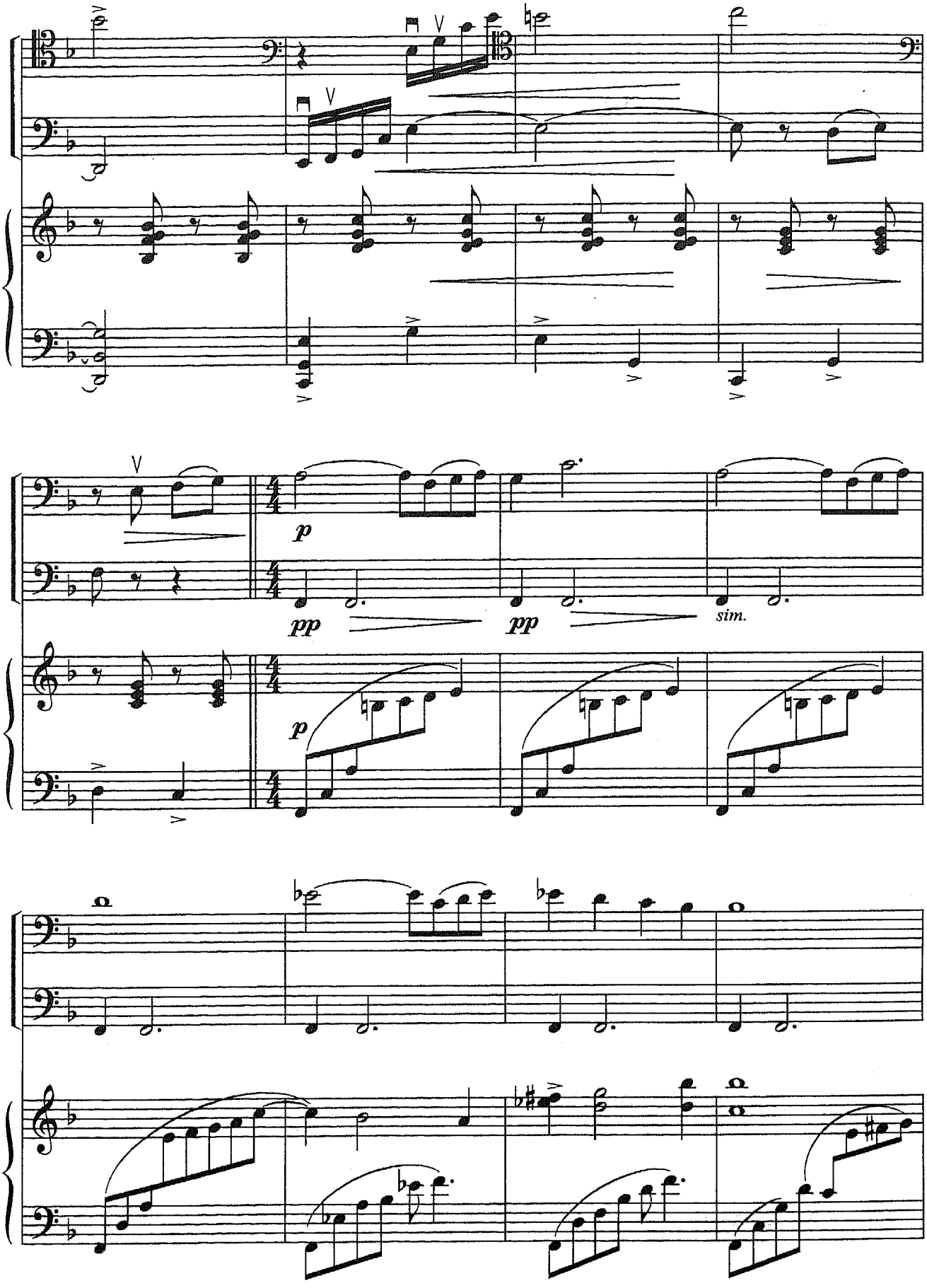
Н. КАРШ
N. KARSH

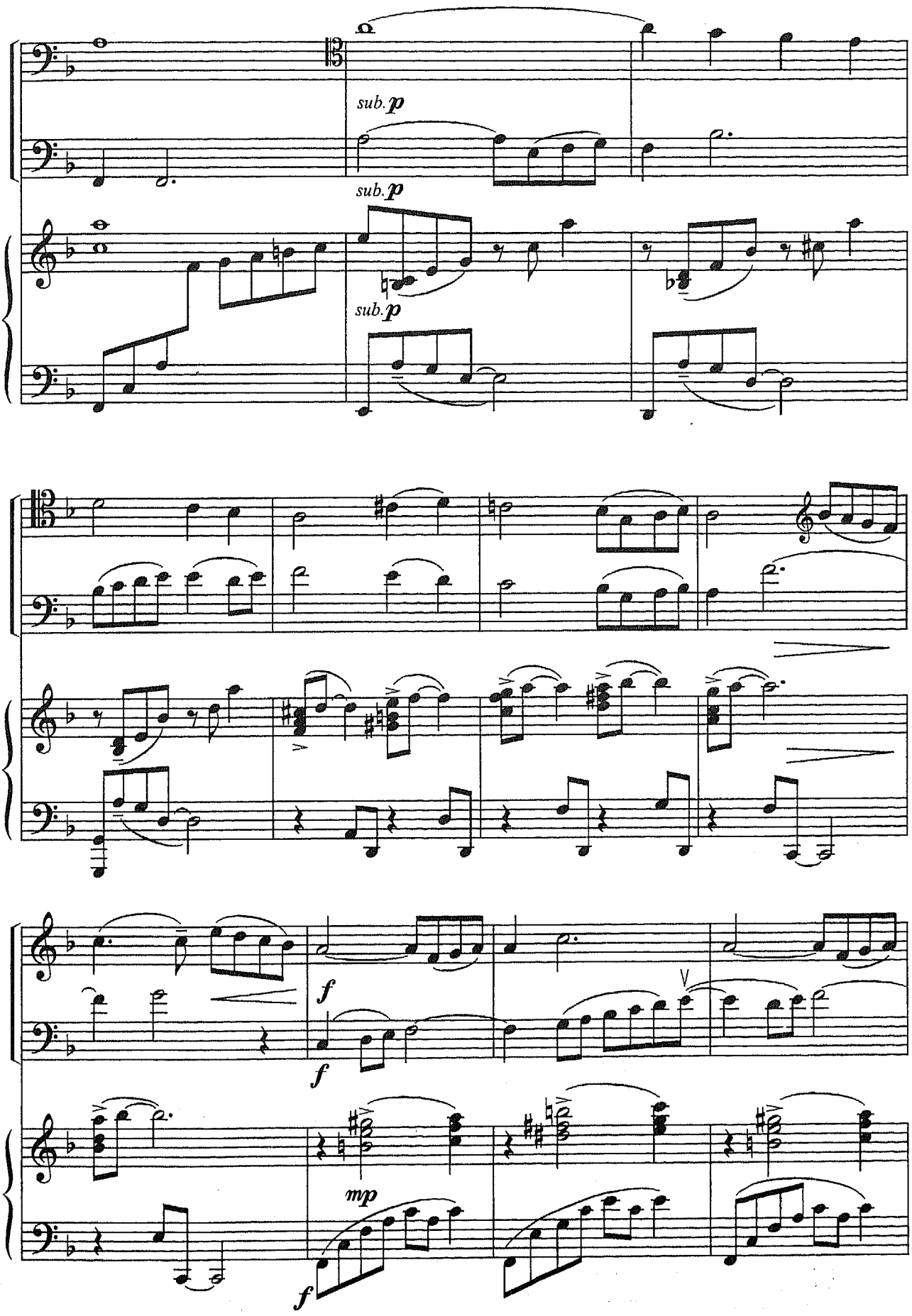


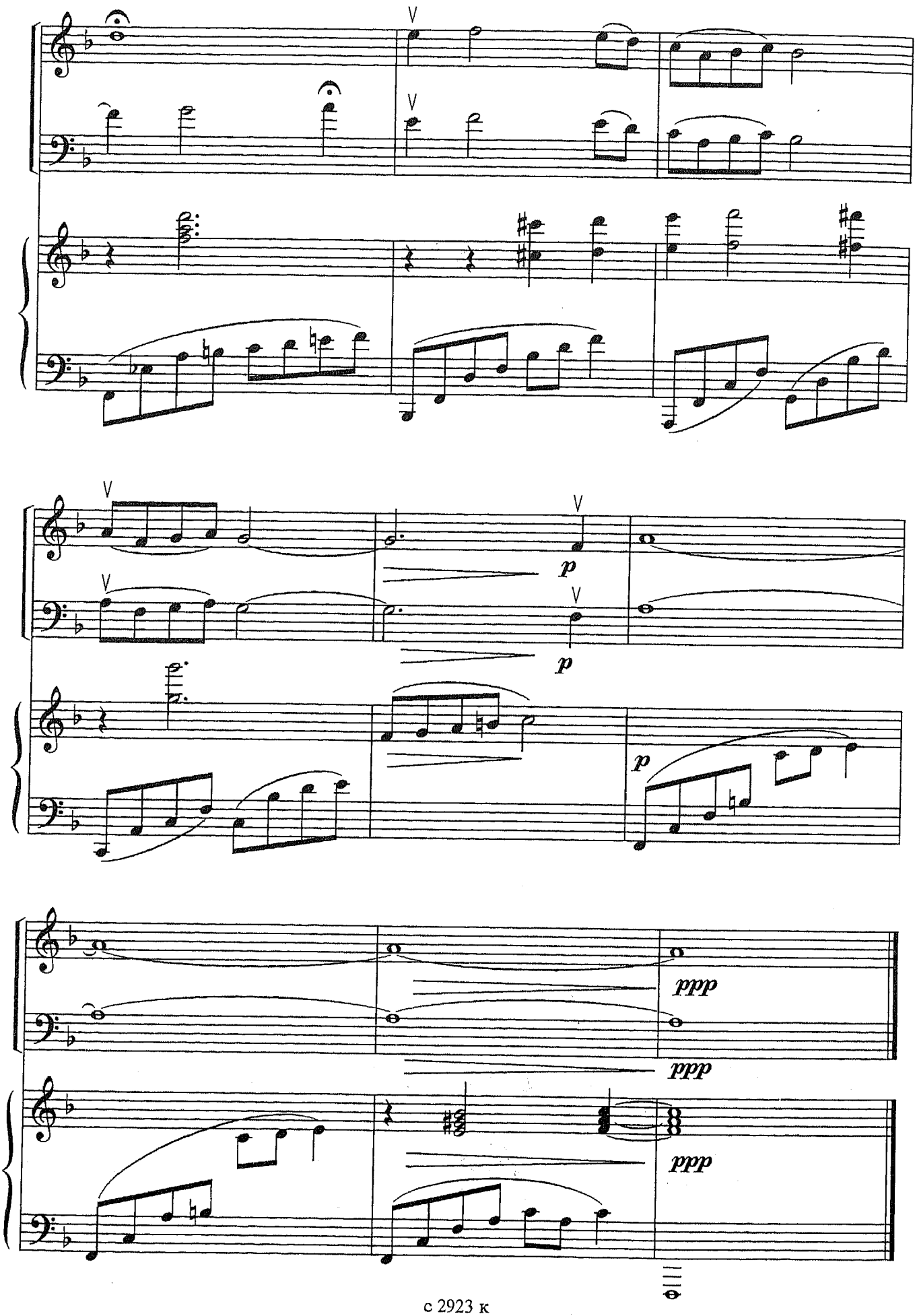

pp
cresc.
pp
cresc.
pp
cresc.
p
pp
mp


rit.
a tempo
pp
pp
f
f
p
f
p
f
f


p
f


V
V
V
p
pp
pp
sim.
p


sub. p
sub. p
sub. p
f
f
mp
f

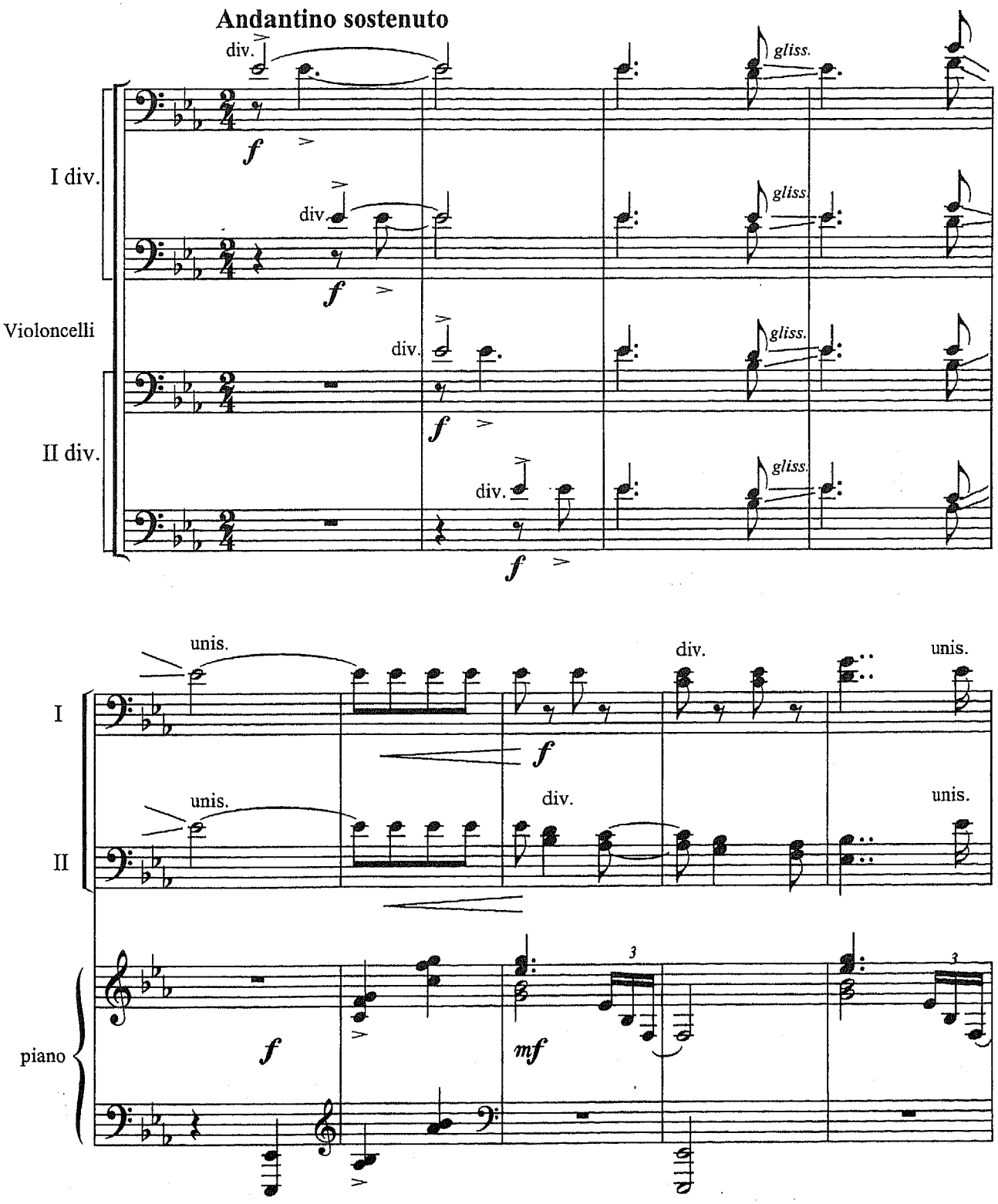

p
p
p
ppp
ppp
ppp

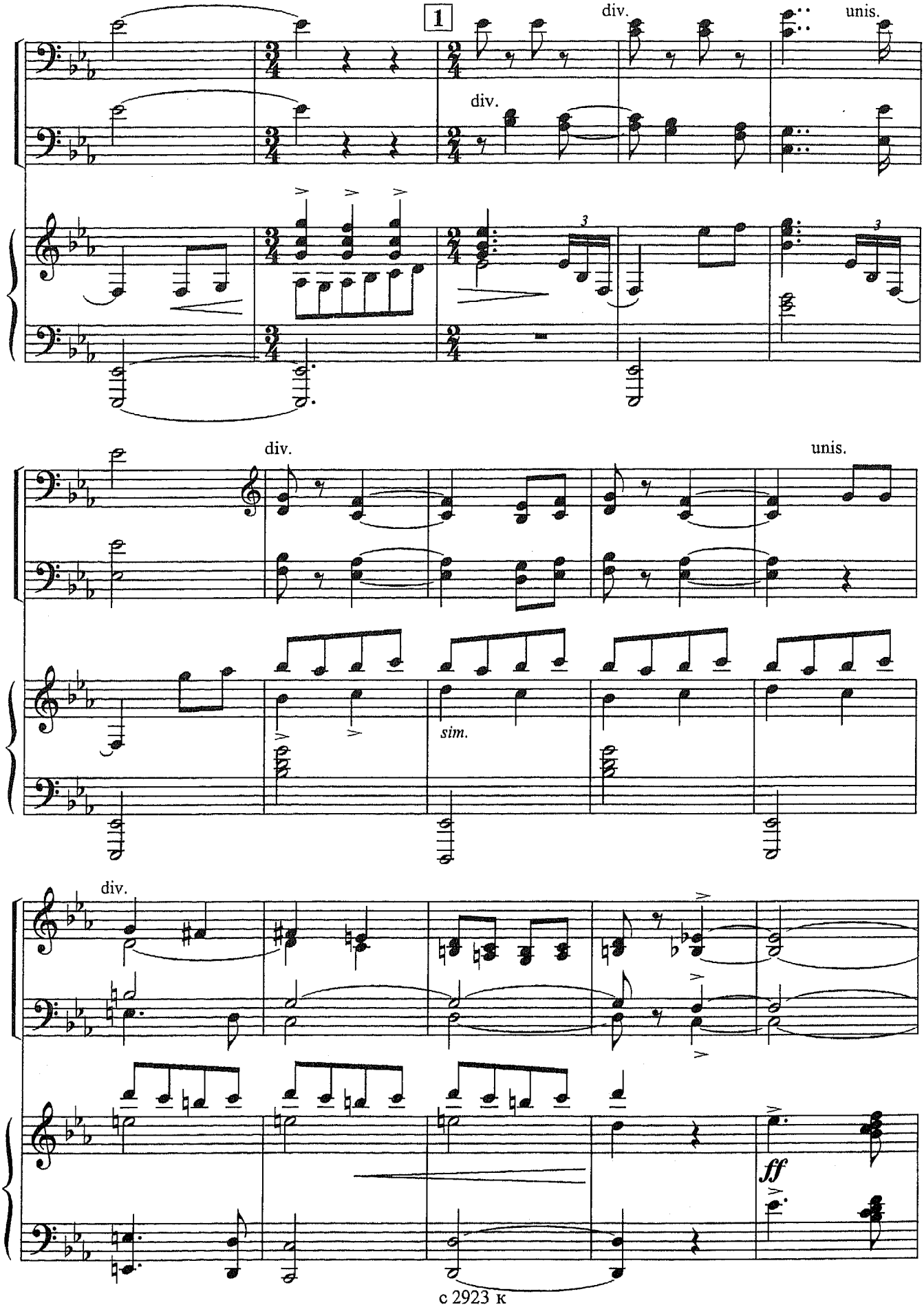
Посвящается Татьяне Домбровской
Dedicated to Tatiana Dombrovskaya

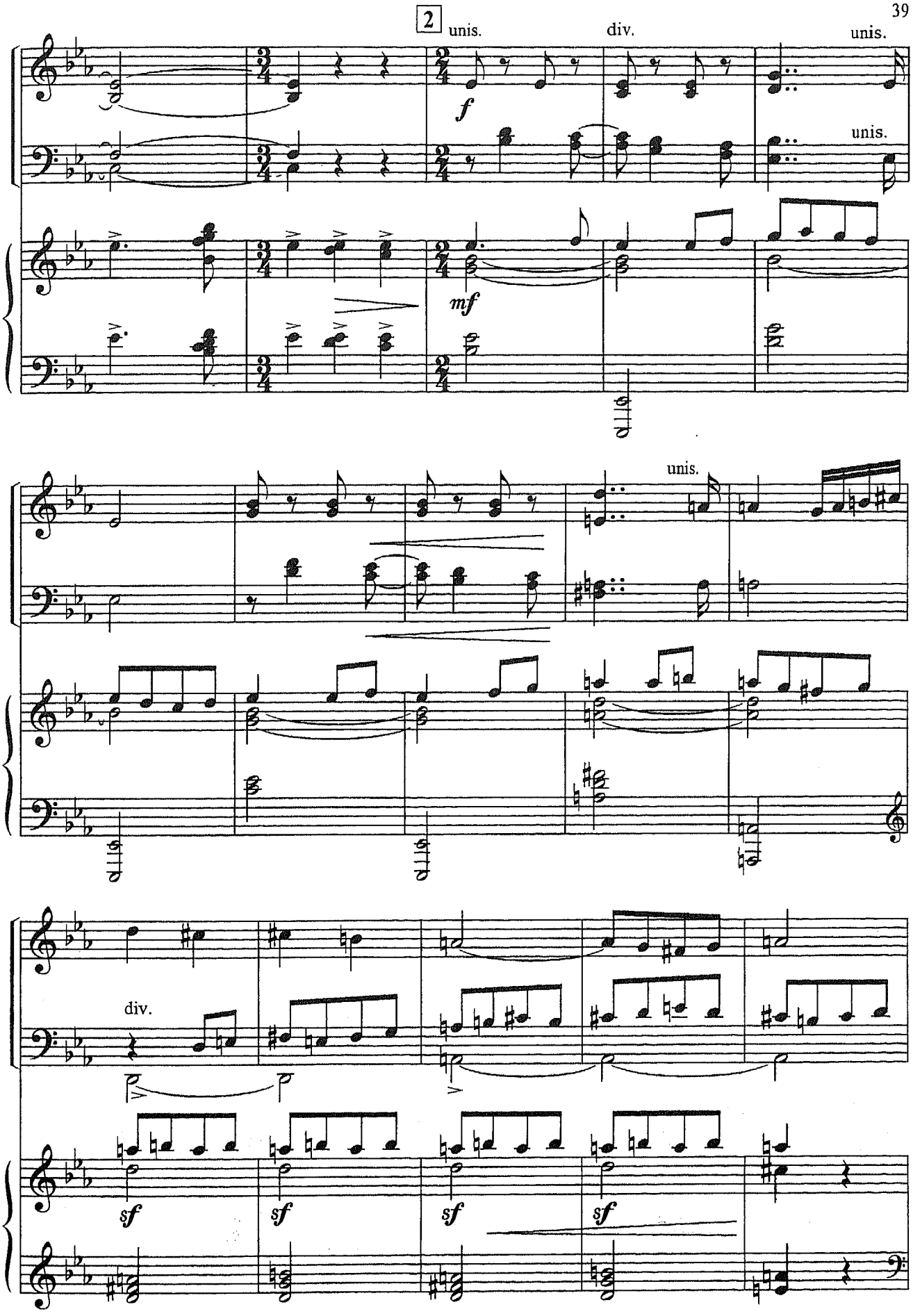
ПРИВЕТСТВИЕ ПЕТЕРБУРГУ

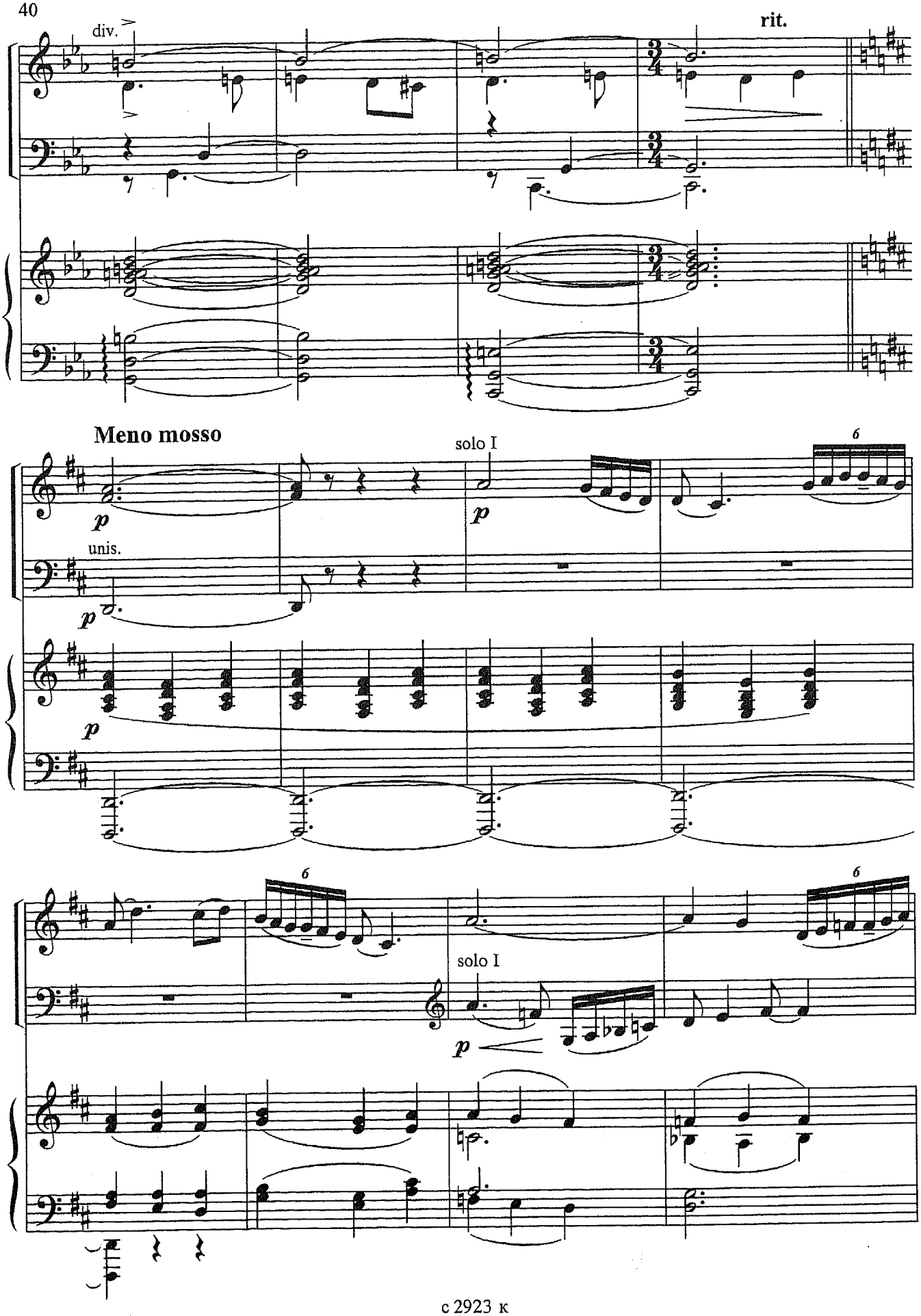
GREETINGS TO ST. PETERSBURG

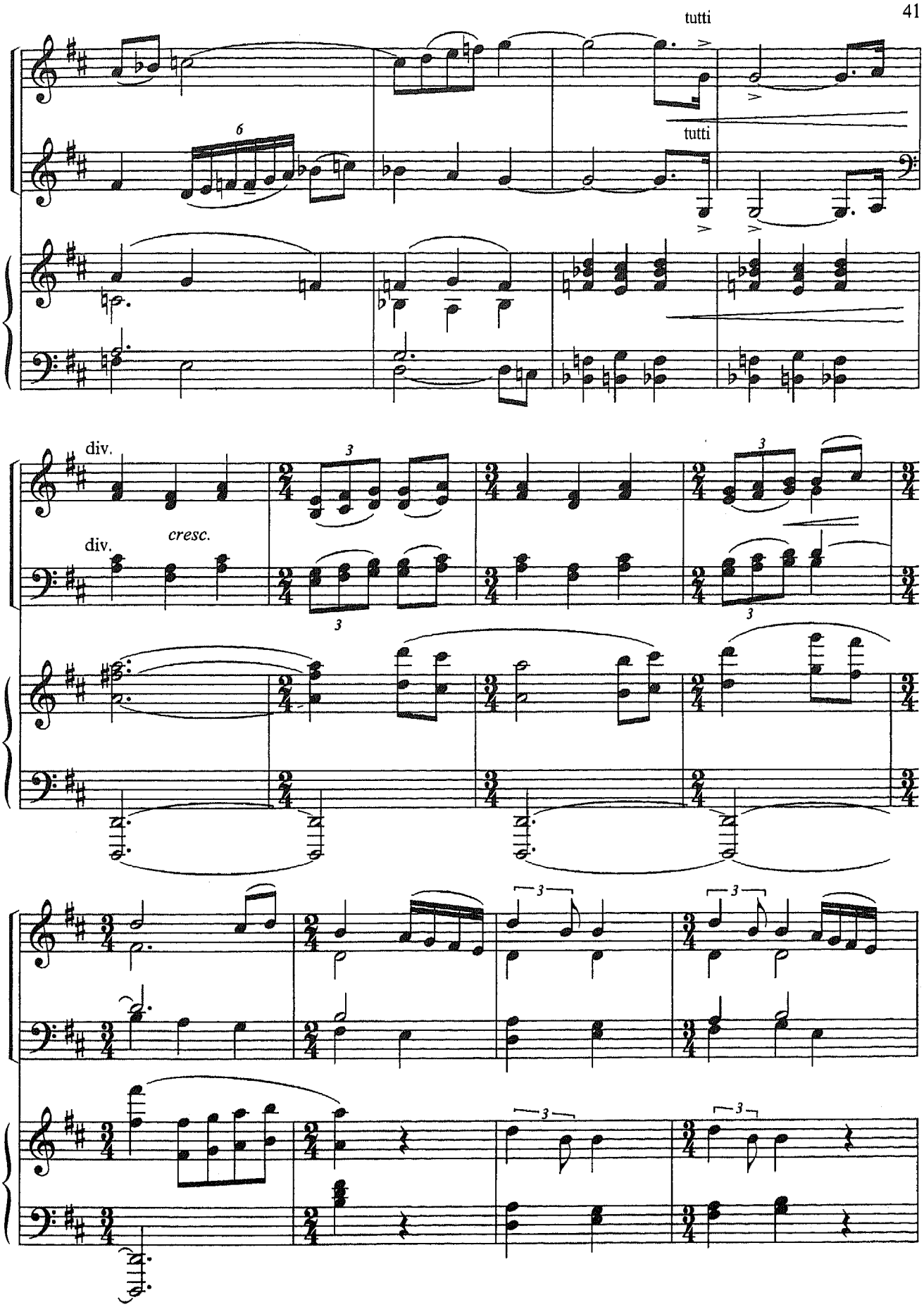
Н. КАРШ
N. KARSH

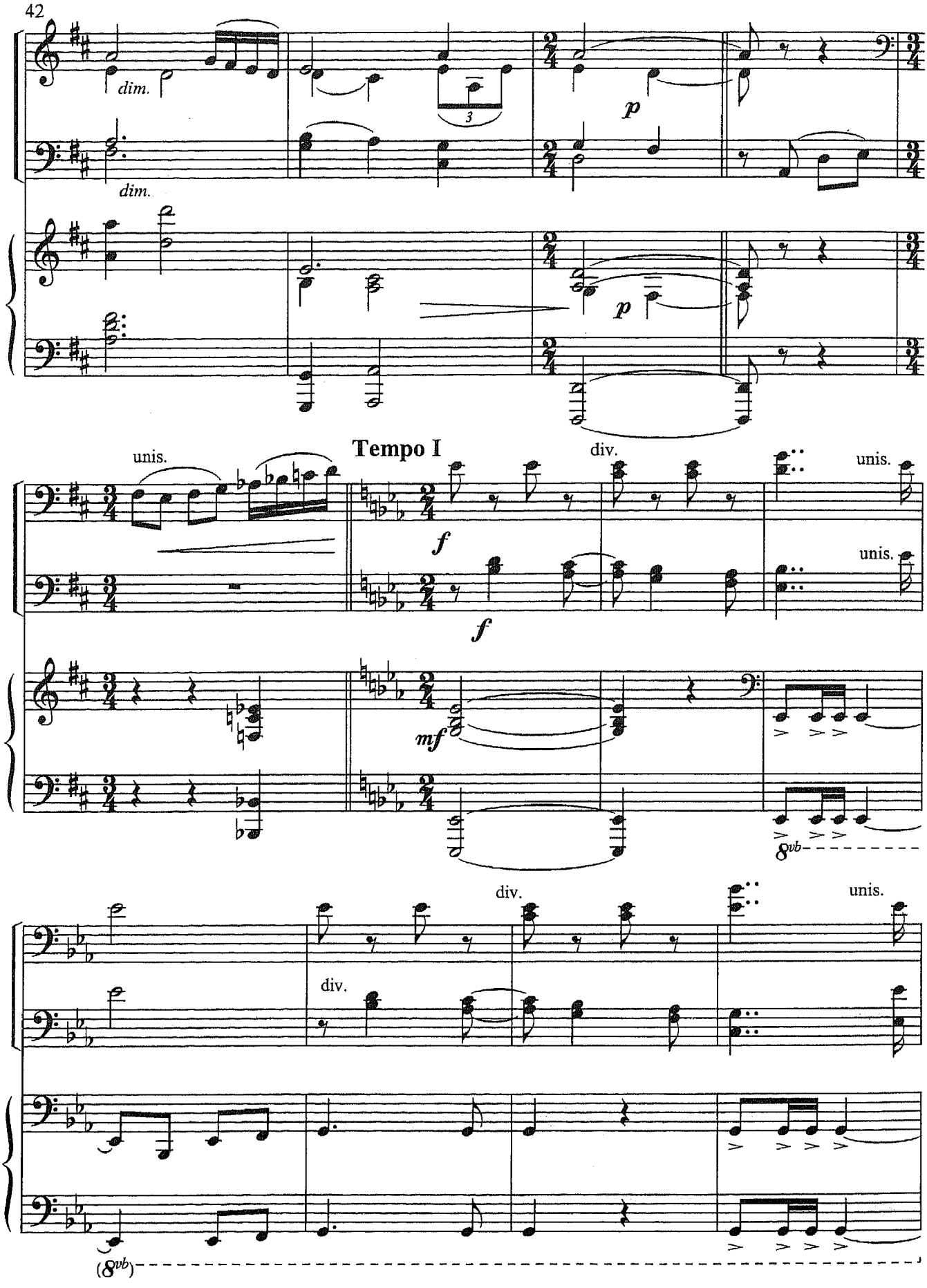


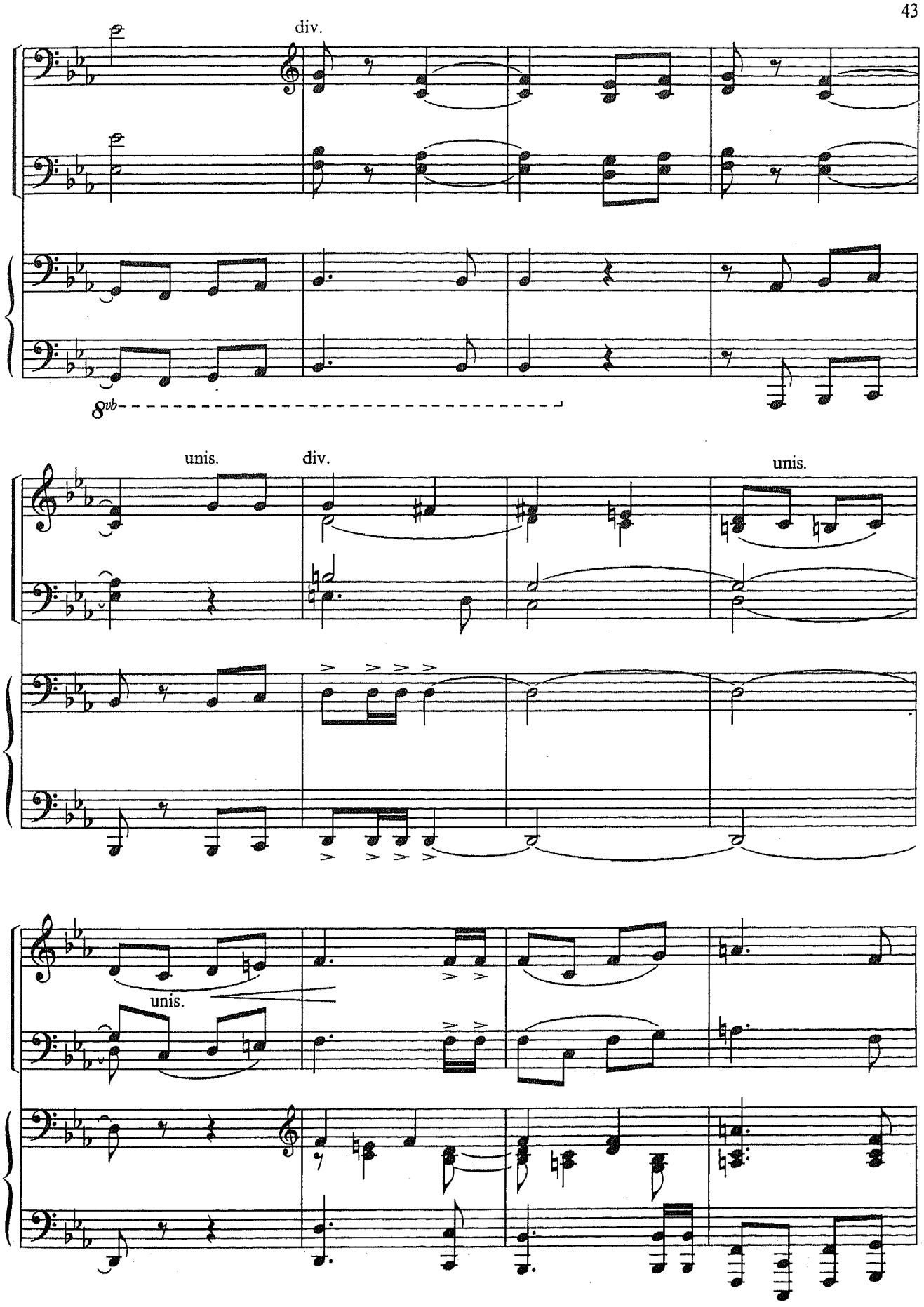

1
div.
unis.
div.
3
3
div.
unis.
sim.
div.
ff

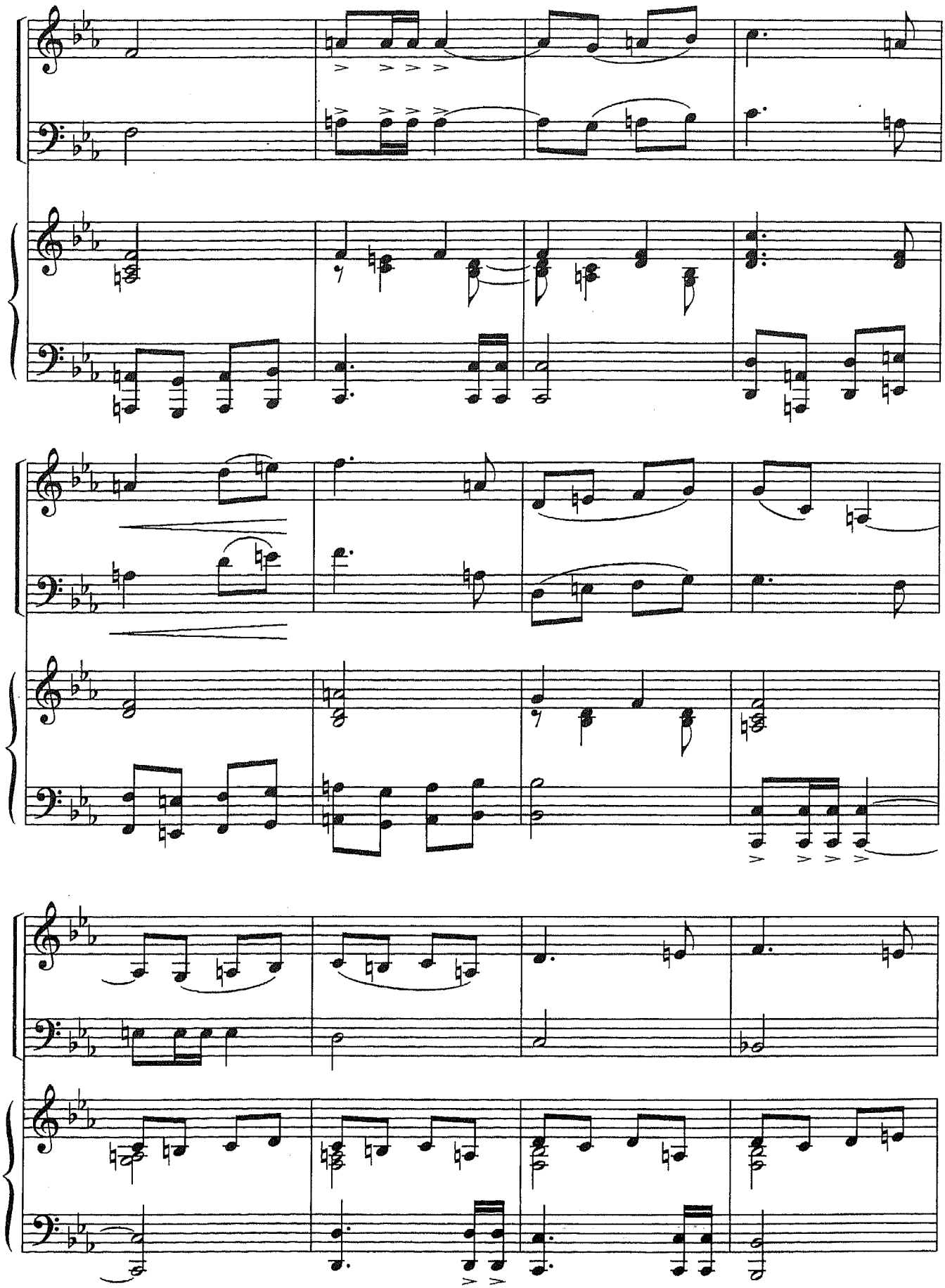

2
unis.
div.
unis.
unis.
f
mf
unis.
div.
sf
sf
sf
sf

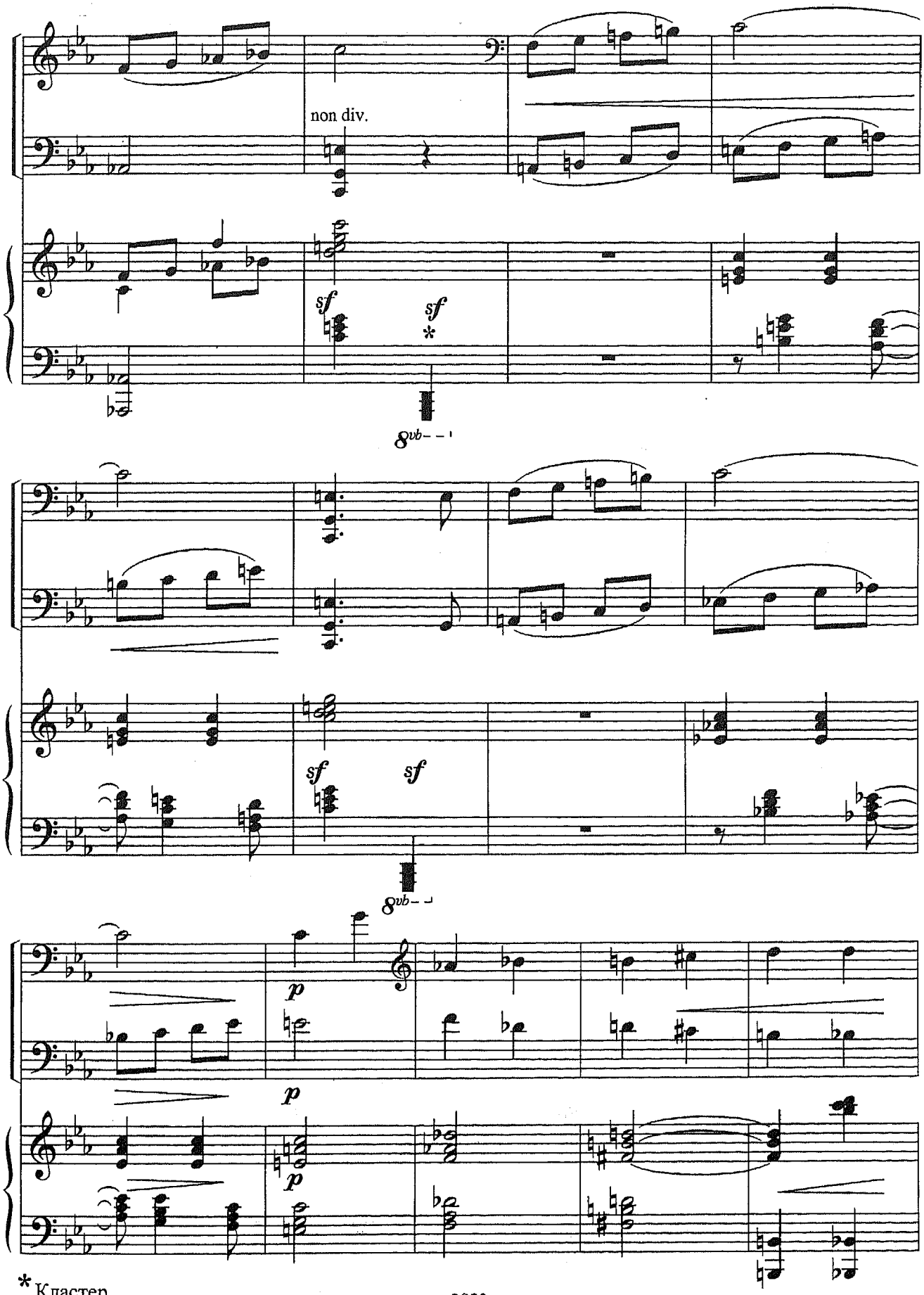

div.
rit.
Meno mosso
solo I
p
unis.
6
solo I


tutti
tutti
6
div.
div.
cresc.
3
3
3
3
3
3
3
3

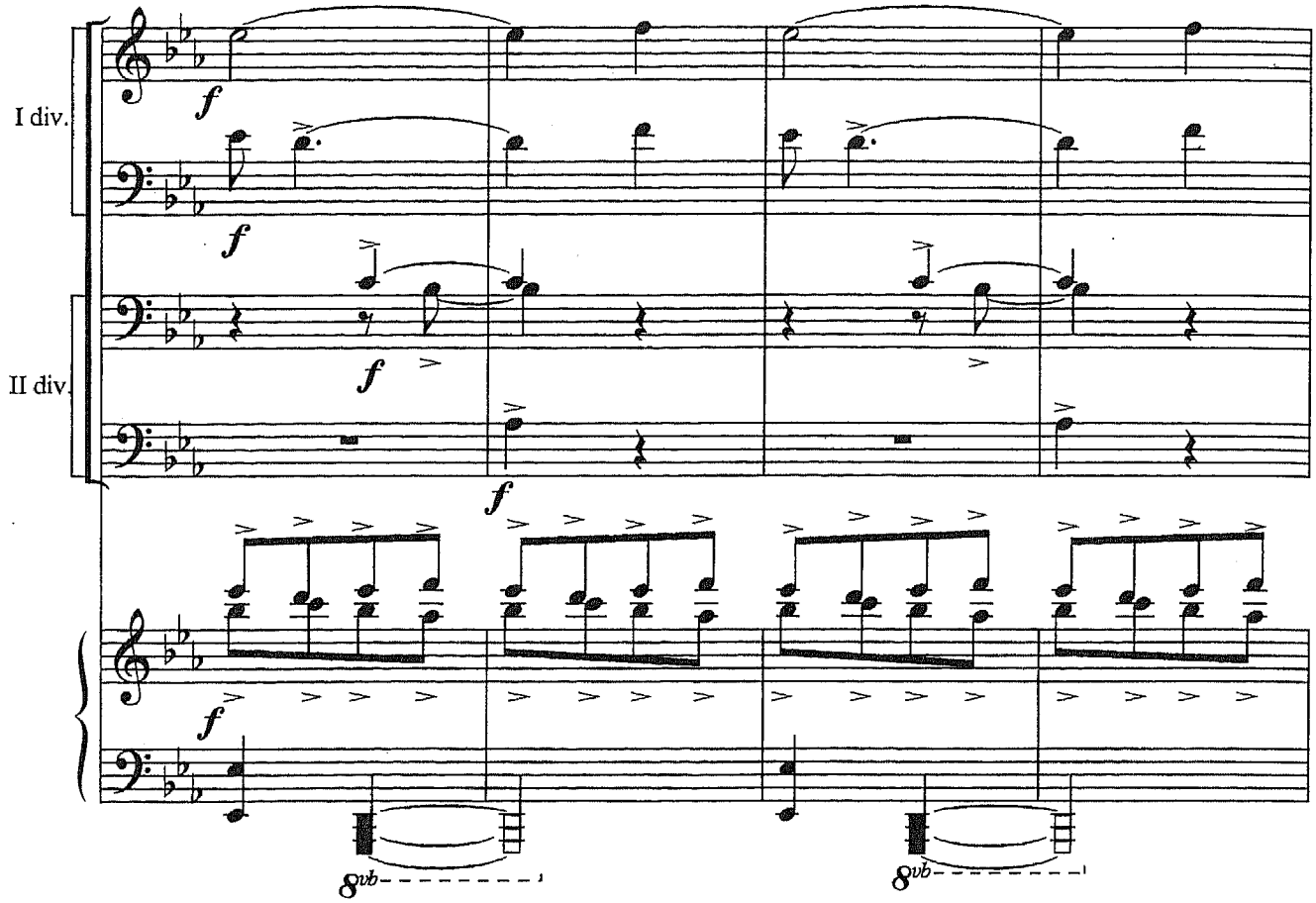

dim.
dim.
3
p
p
Tempo I
unis.
f
f
div.
unis.
unis.
mf
8vb
div.
div.
unis.
(8vb)

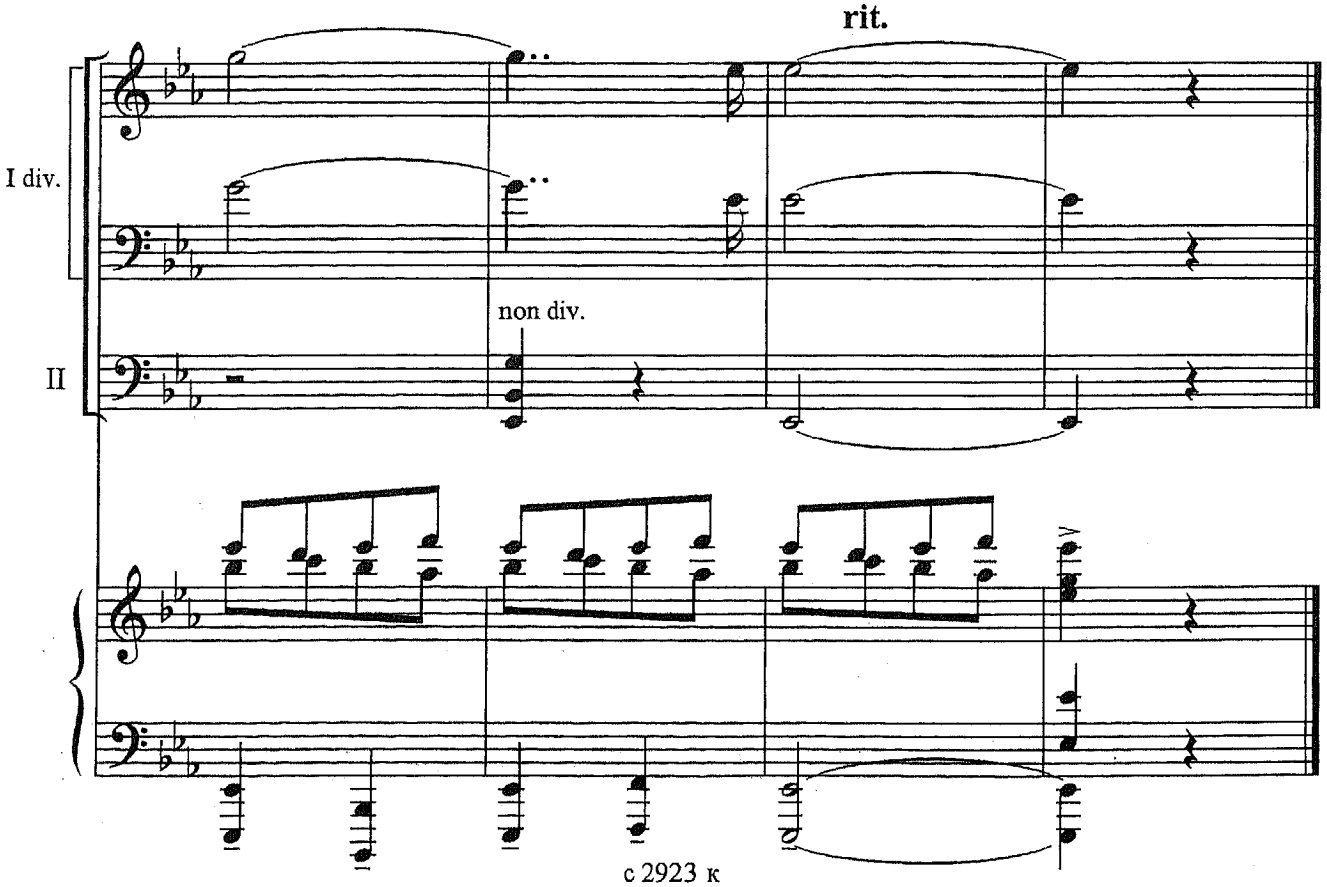

div.
8vb
unis.
div.
unis.
unis.





* Кластер


I div.
II div.
f
8vb


rit.
I div.
II
non div.

СОДЕРЖАНИЕ

Г. Гендель. Вступление *к оратории "Мессия"* 1

В. Беллини. Каватина Нормы "Каста Дива". *Из оперы "Норма"* 9

Д. Шостакович. Гавот 19

Д. Шостакович. Прелюдия до мажор. *Из цикла "24 прелюдии и фуги"* 23

Н. Карш. Потешка 27

Н. Карш. Романтическая ария 30

Н. Карш. Приветствие Петербургу 37

CONTENTS

G. Händel. Introduction *to the oratorio "Messiah"* 1

V. Bellini. Cavatina of Norma "Casta Diva". *From the opera "Norma"* 9

D. Shostakovich. Gavotte 19

D. Shostakovich. Prelude C major. *From the cycle "24 preludes and fugues"* 23

N. Karsh. Fun 27

N. Karsh. Romantic Aria 30

N. Karsh. Greetings to St. Petersburg 37

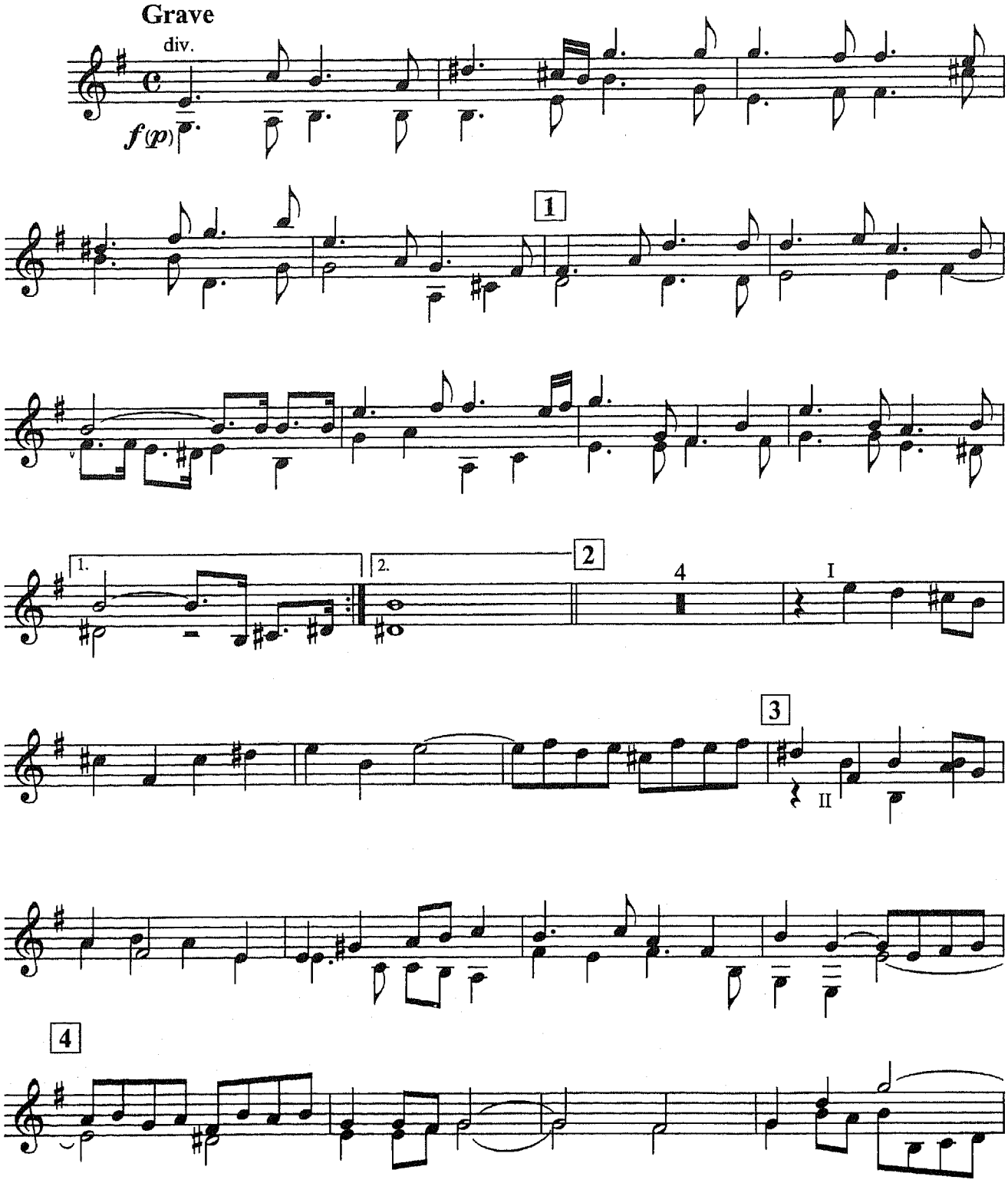
VIOLONCELLI I

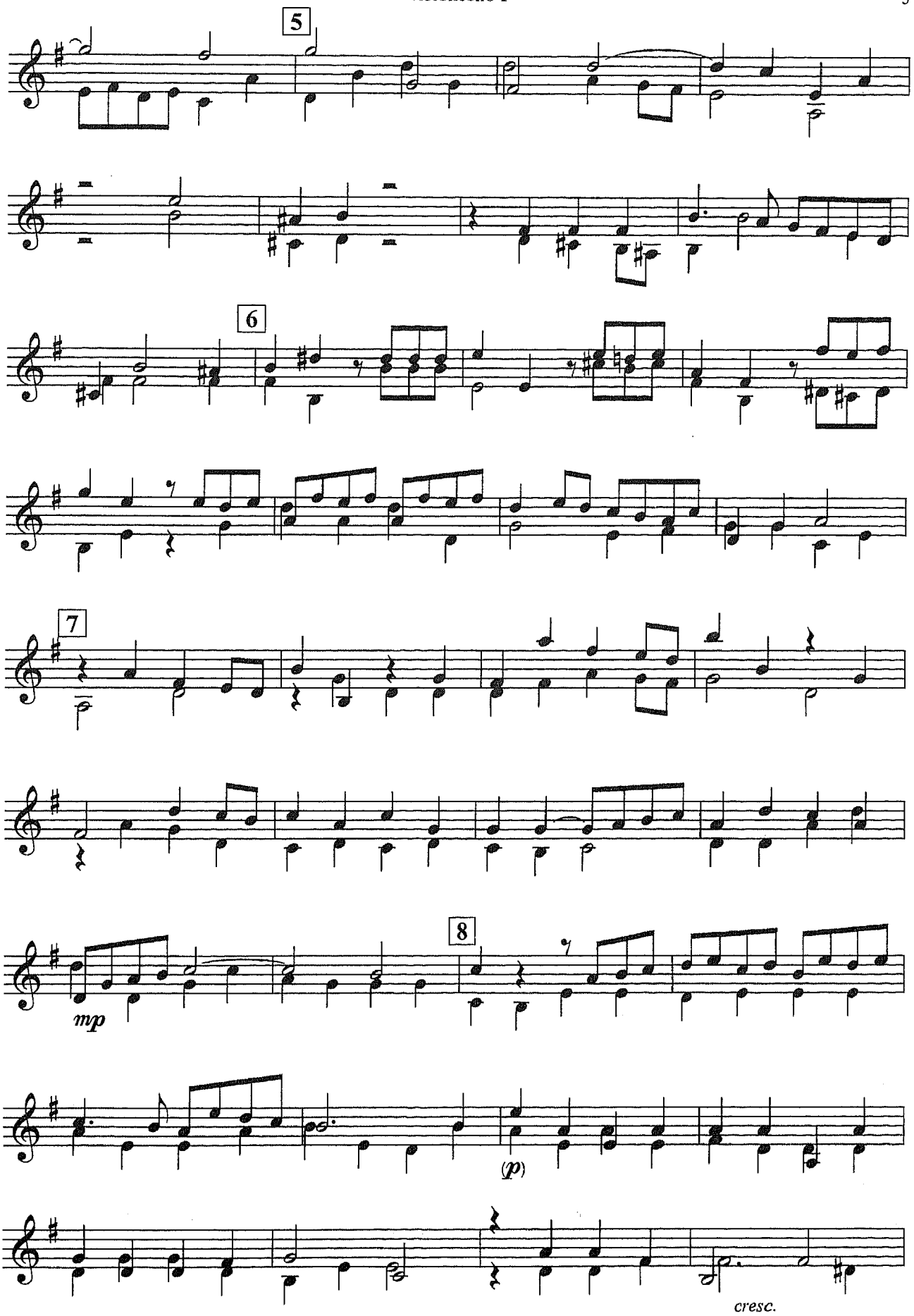
violoncello I

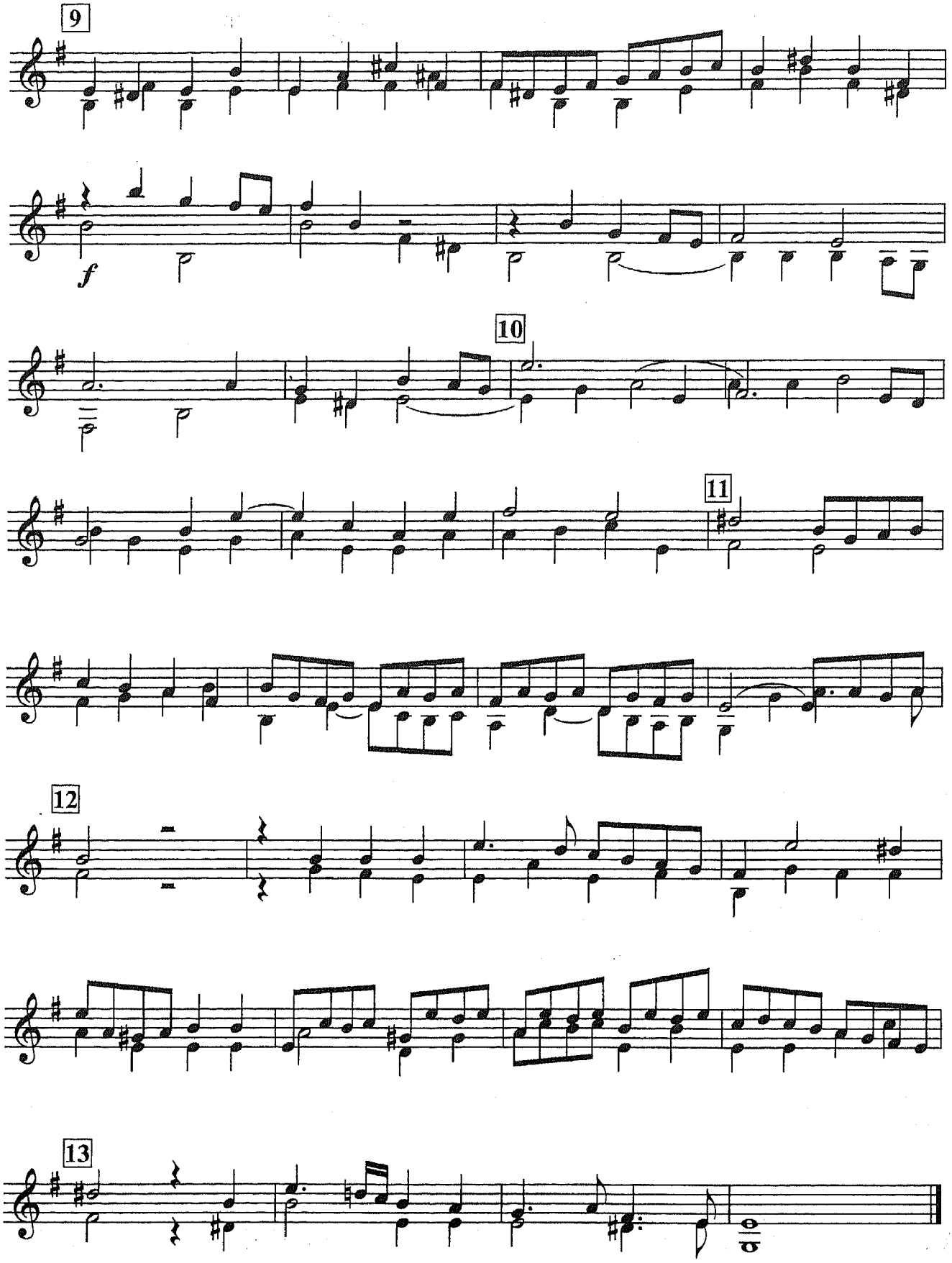
ВСТУПЛЕНИЕ
к оратории "Мессия"

INTRODUCTION
to the oratorio "Messiah"

Г. ГЕНДЕЛЬ
G. HÄNDEL
(1685—1759)



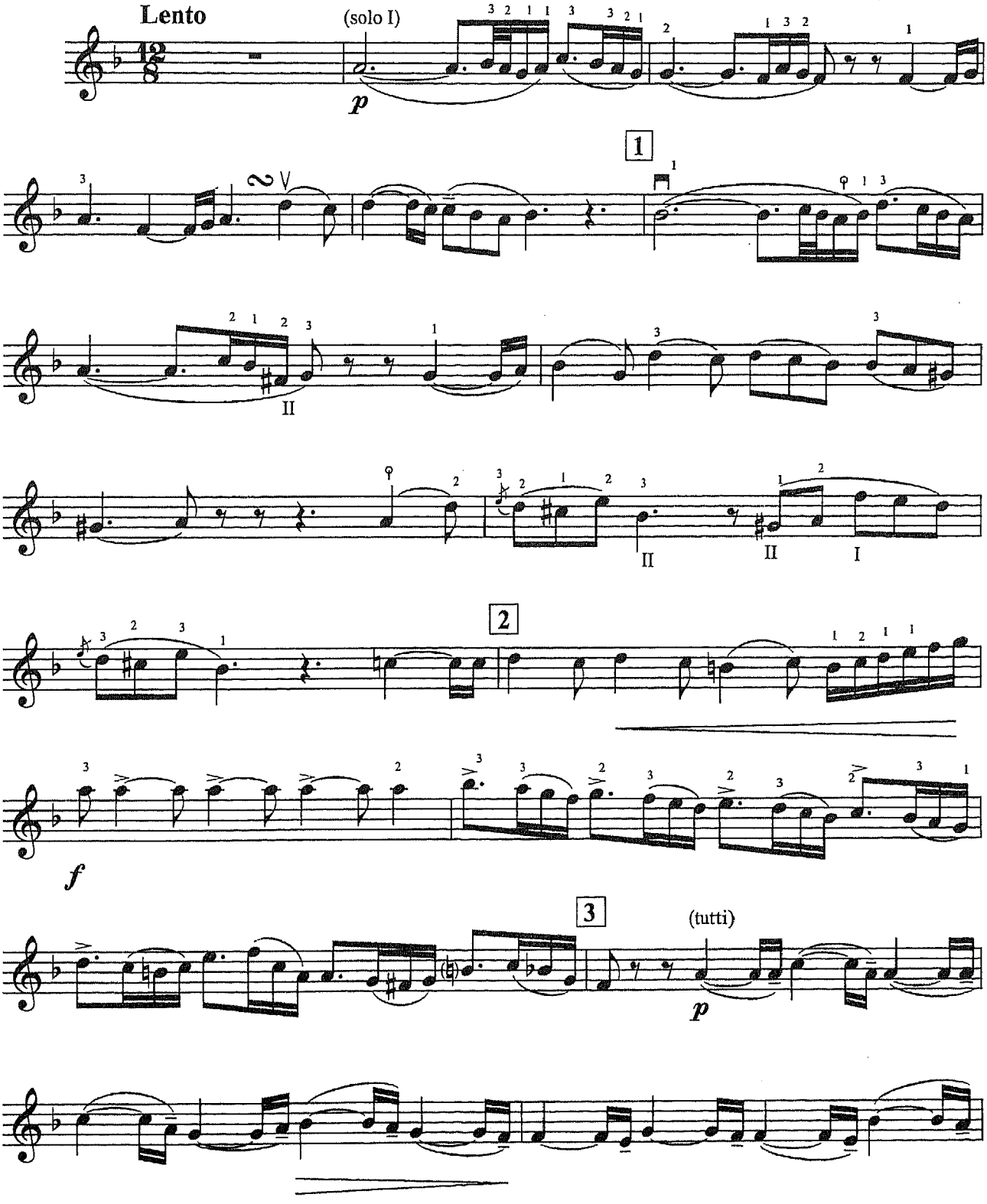

5
6
7
8
mp
(p)
cresc.

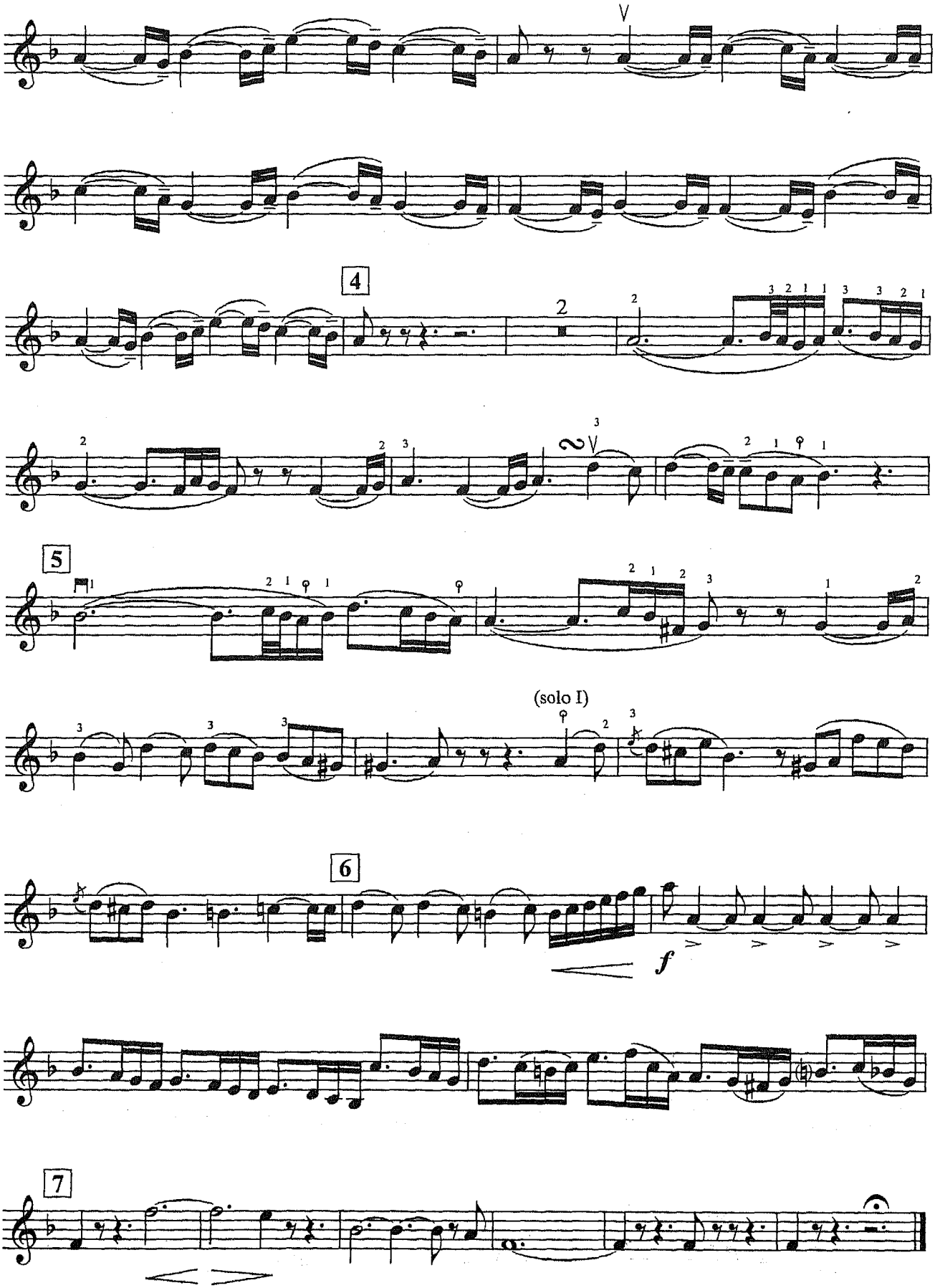

9
f
10
11
12
13

КАВАТИНА НОРМЫ
"КАСТА ДИВА"
Из оперы "Норма"

CAVATINA OF NORMA
"CASTA DIVA"
From the opera "Norma"

В. БЕЛЛИНИ
V. BELLINI
(1801—1835)



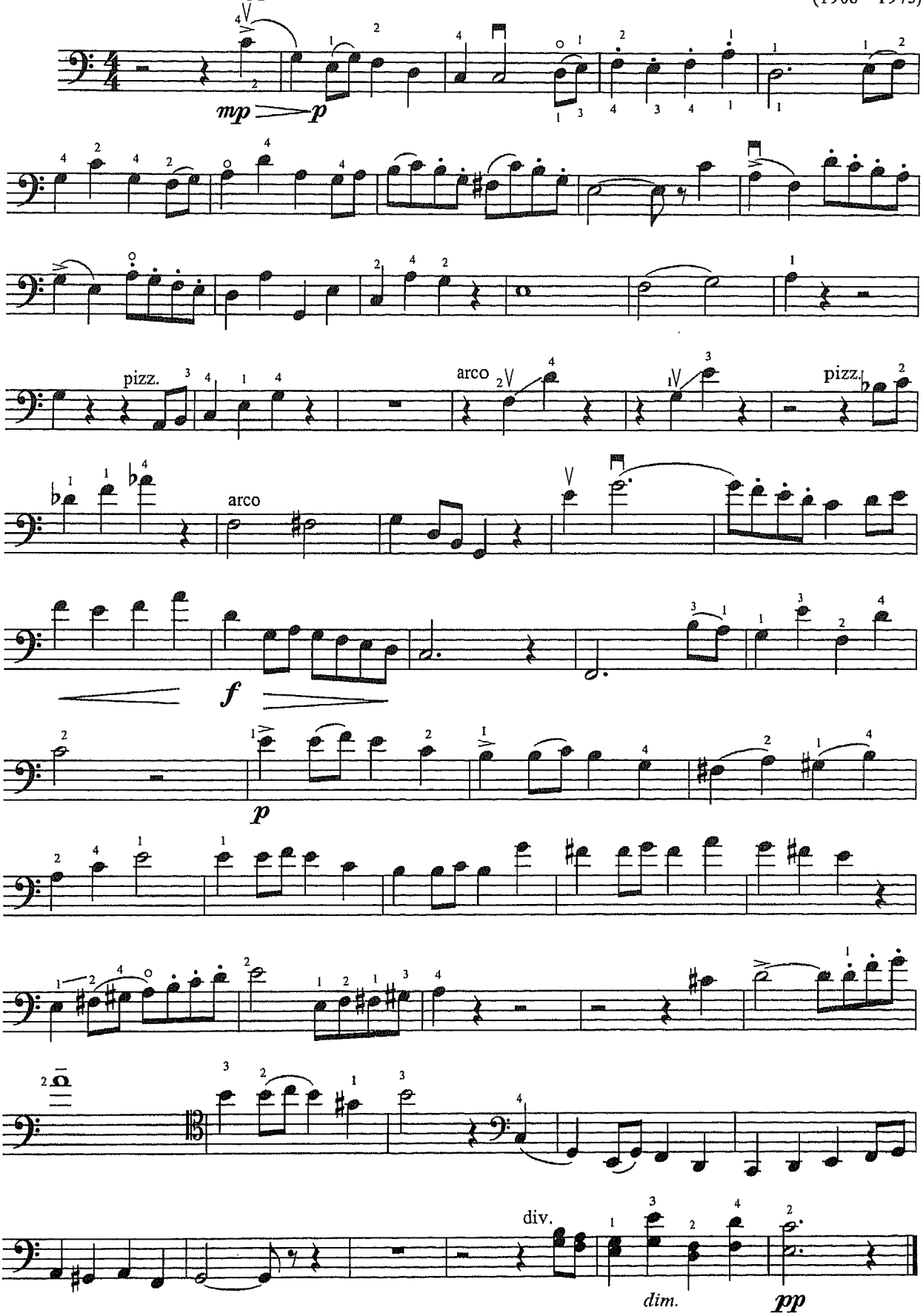

4
5
(solo I)
6
f
7

ГАВОТ

GAVOTTE

Д. ШОСТАКОВИЧ
D. SHOSTAKOVICH
(1906—1975)

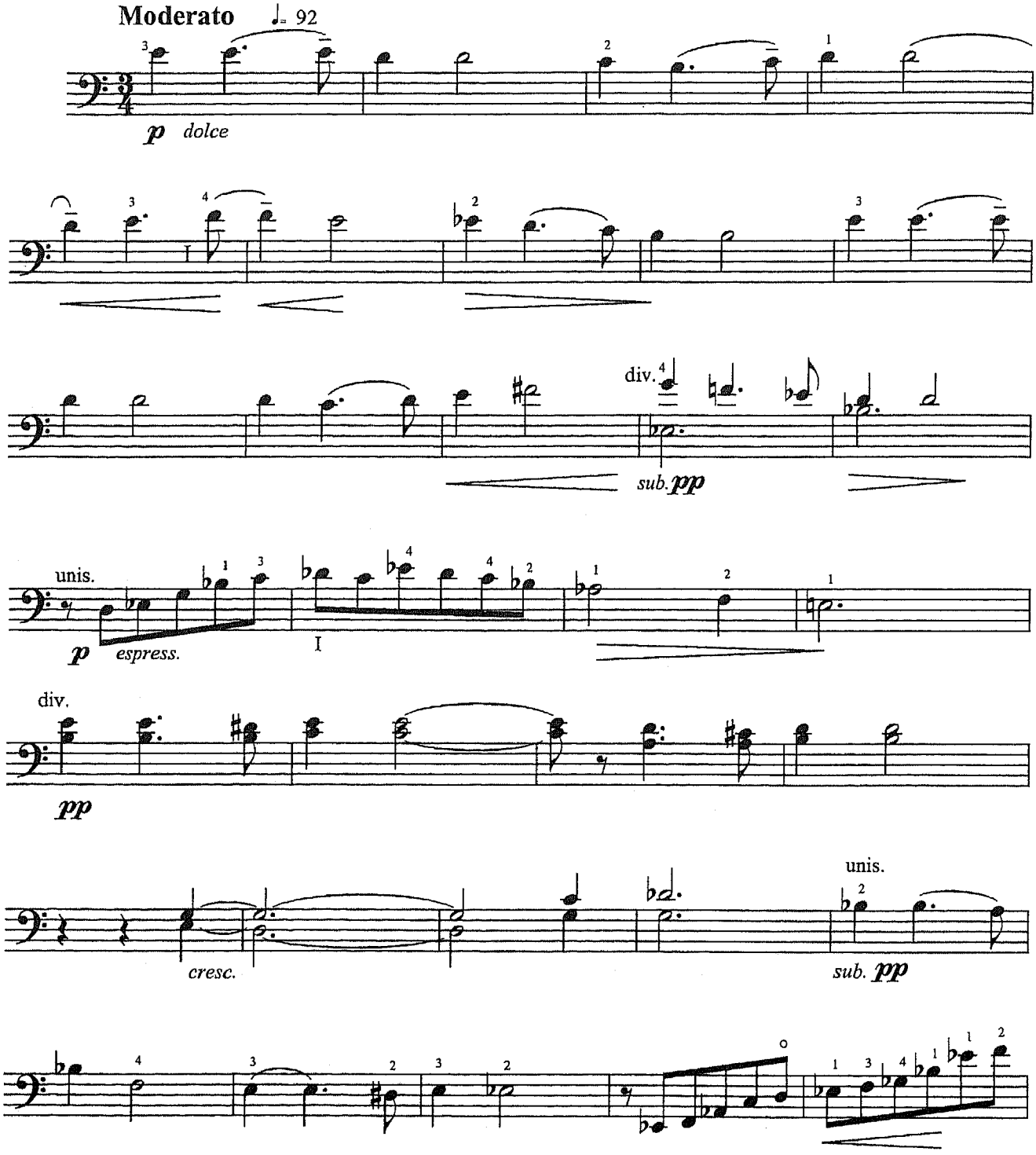
Moderato, leggiero

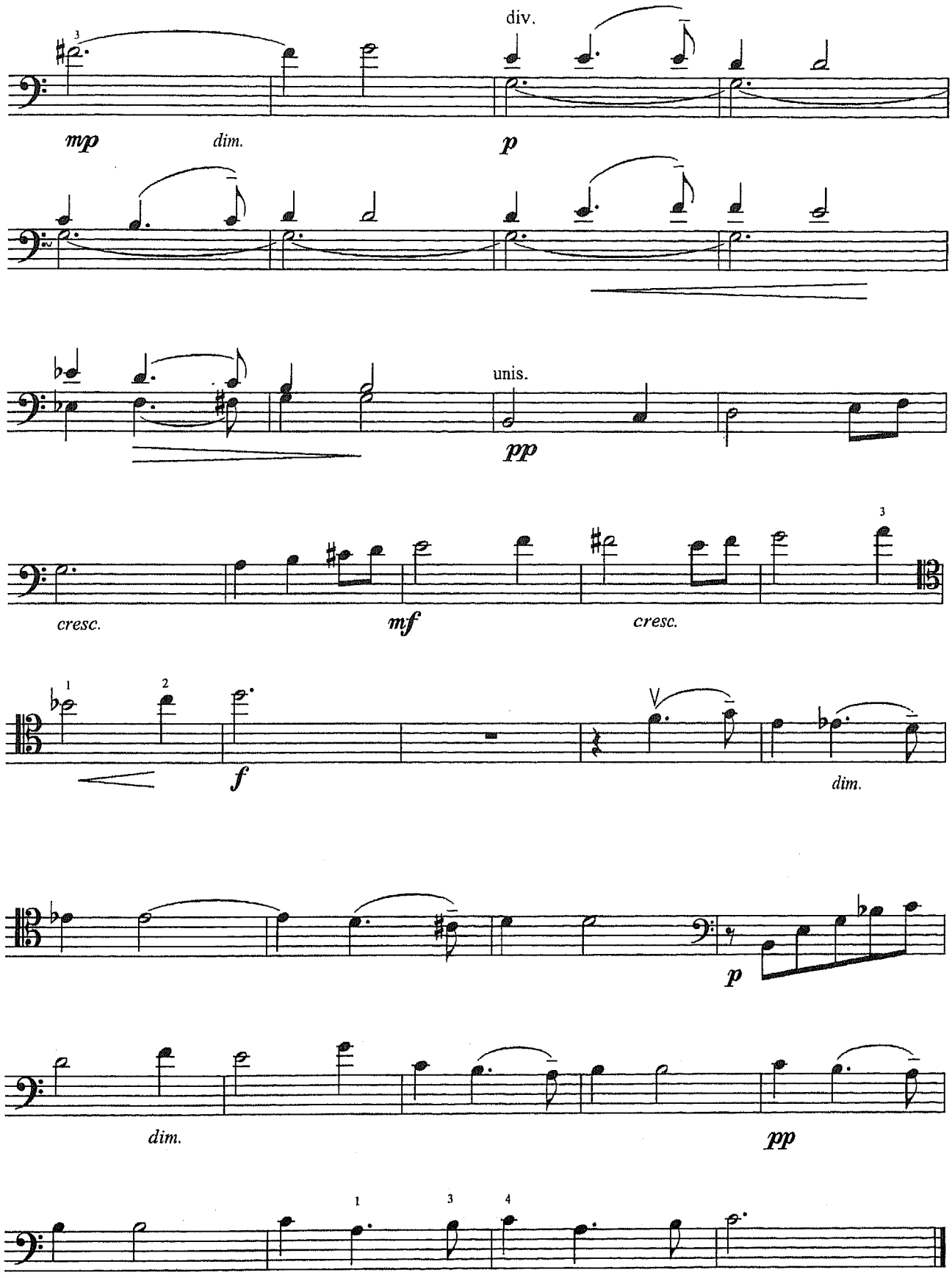


ПРЕЛЮДИЯ ДО МАЖОР
Из цикла "24 прелюдии и фуги"

PRELUDE C MAJOR
From the cycle "24 preludes and fugues"

Д. ШОСТАКОВИЧ
D. SHOSTAKOVICH
(1906—1975)

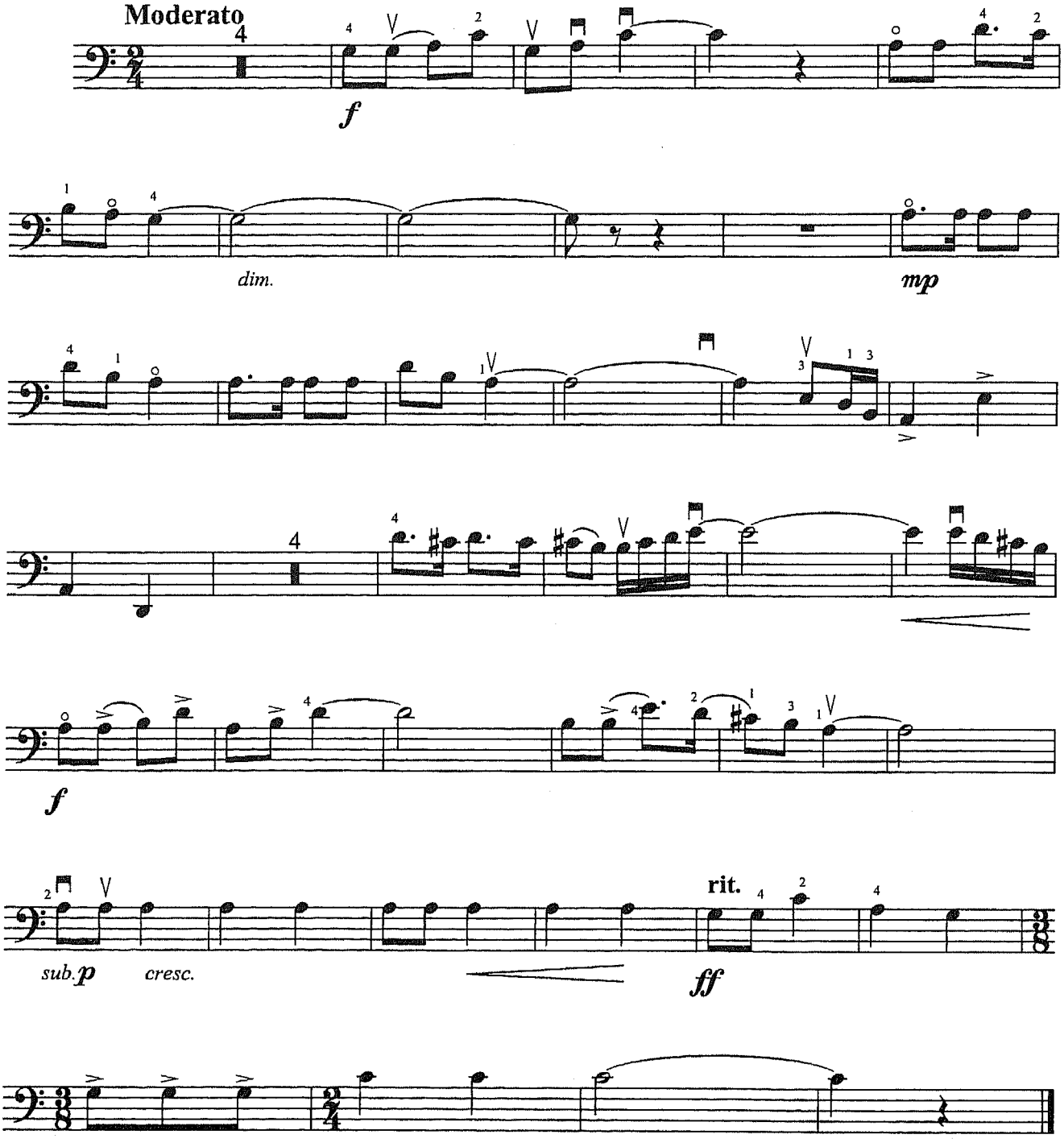



div.
mp
dim.
p
unis.
pp
cresc.
mf
cresc.
f
dim.
p
dim.
pp

ПОТЕШКА

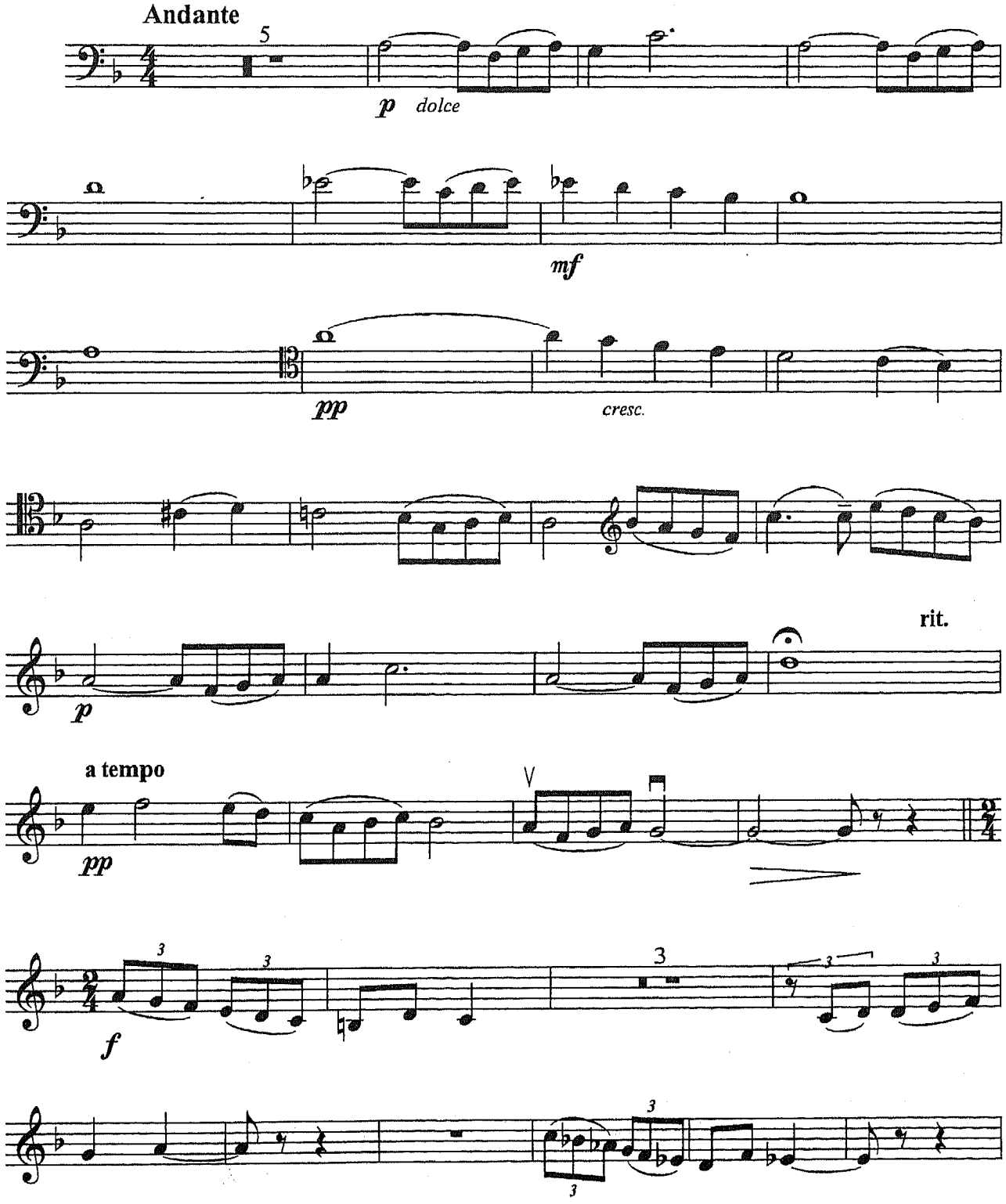
FUN

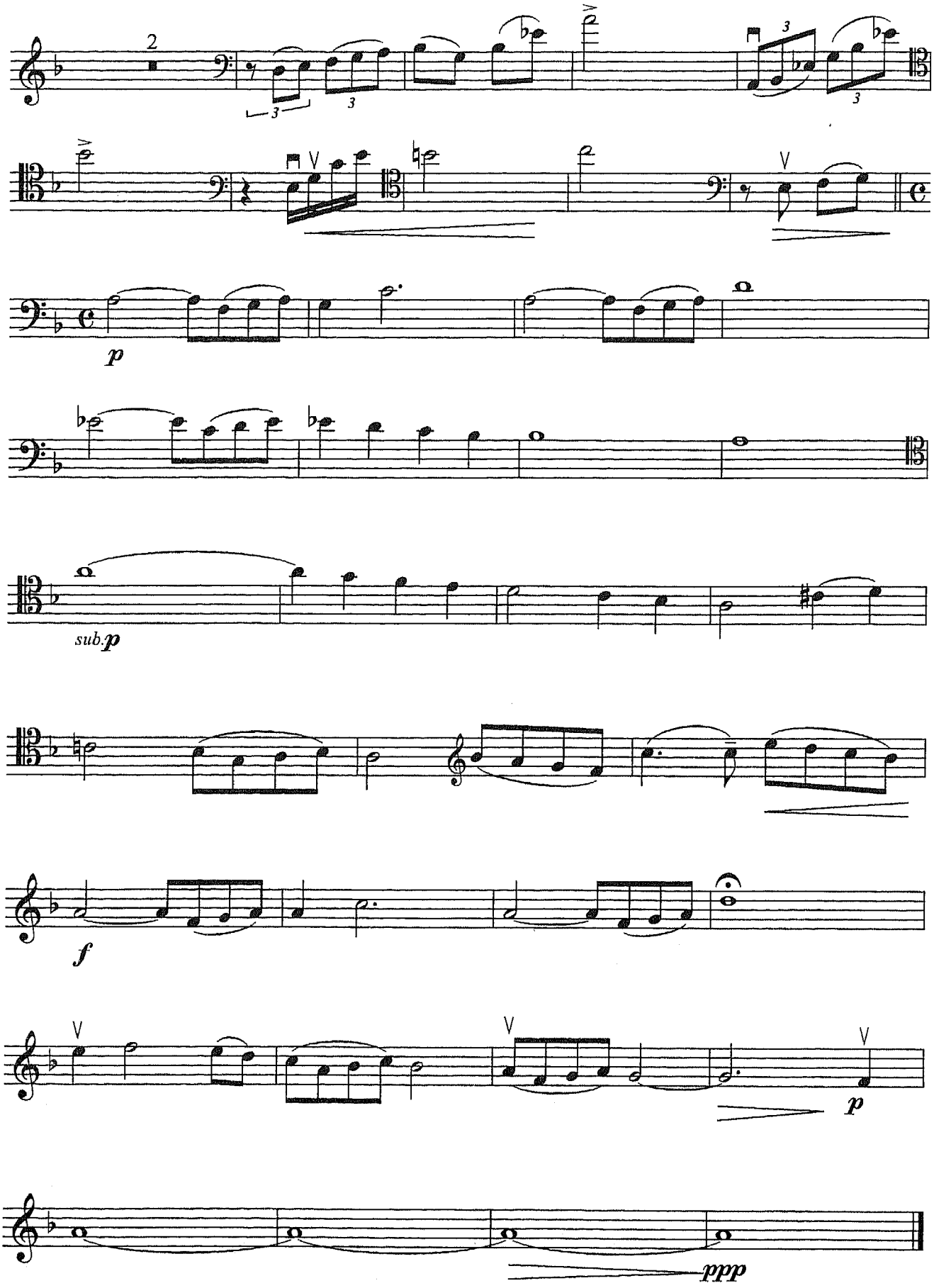
Н. КАРШ
N. KARSH



РОМАНТИЧЕСКАЯ АРИЯ ROMANTIC ARIA

Н. КАРШ
N. KARSH



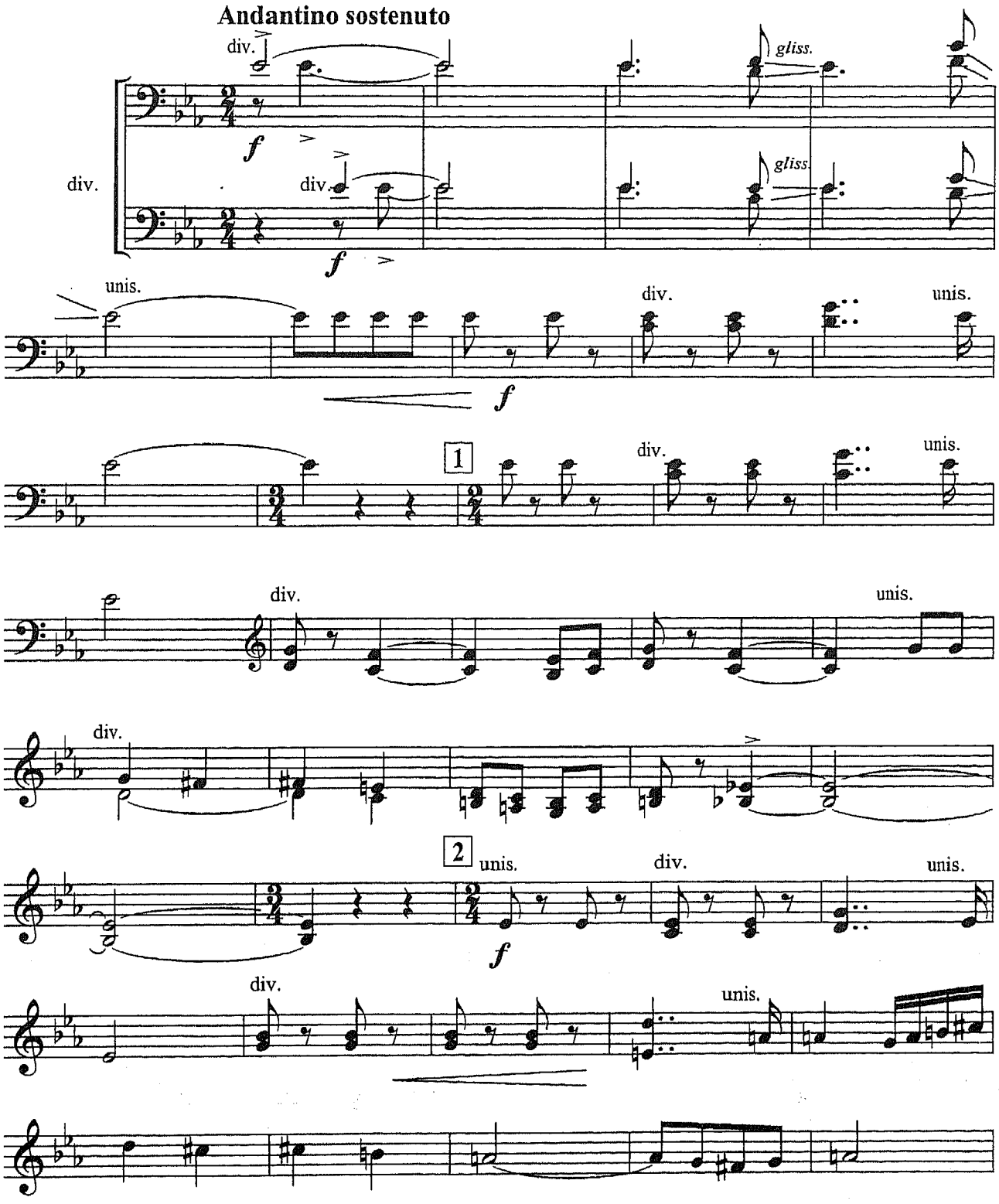

2
3
3
3
V
V
p
sub.p
f
V
V
V
p
ppp

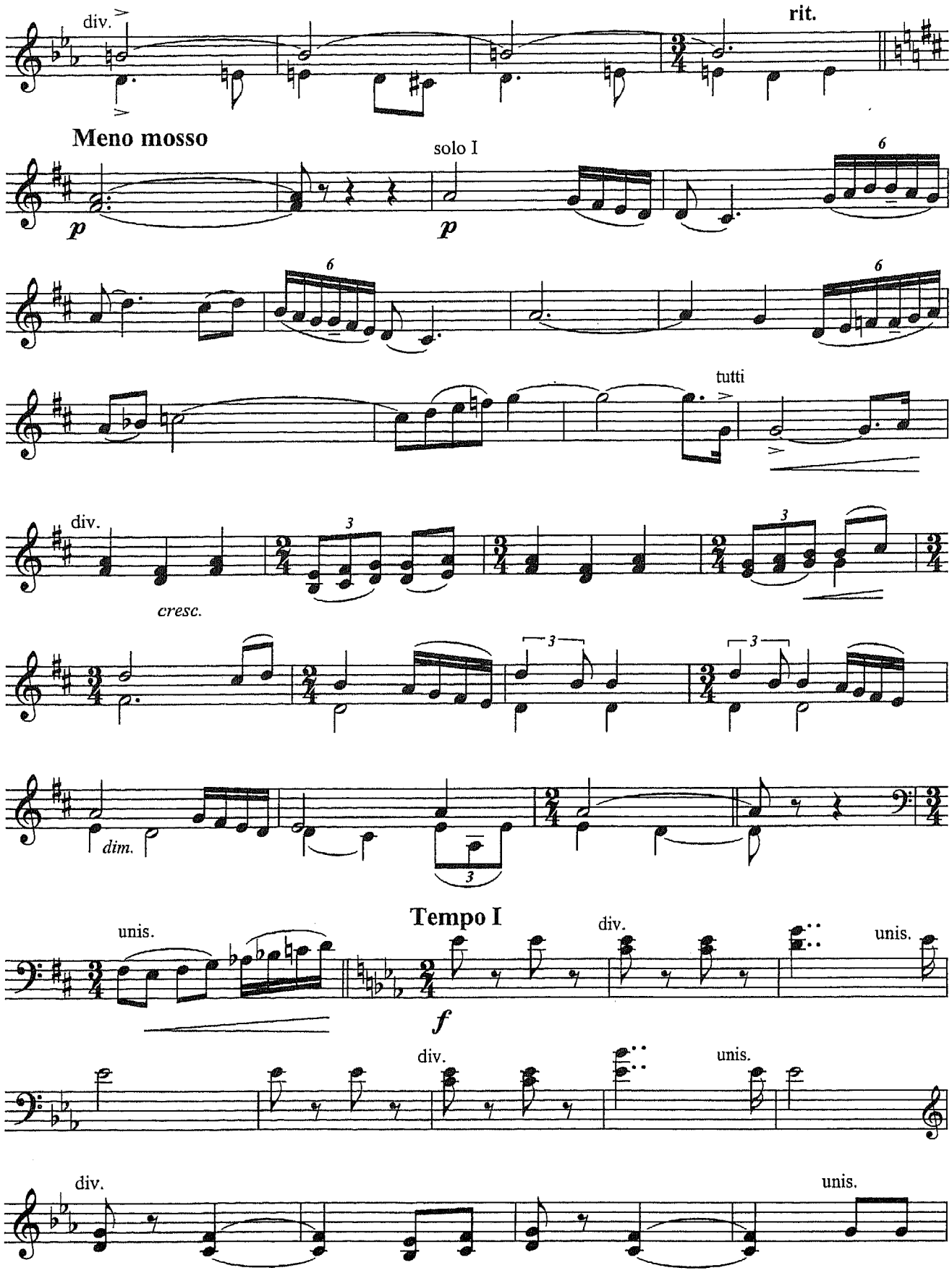
Посвящается Татьяне Домбровской
Dedicated to Tatiana Dombrovskaya

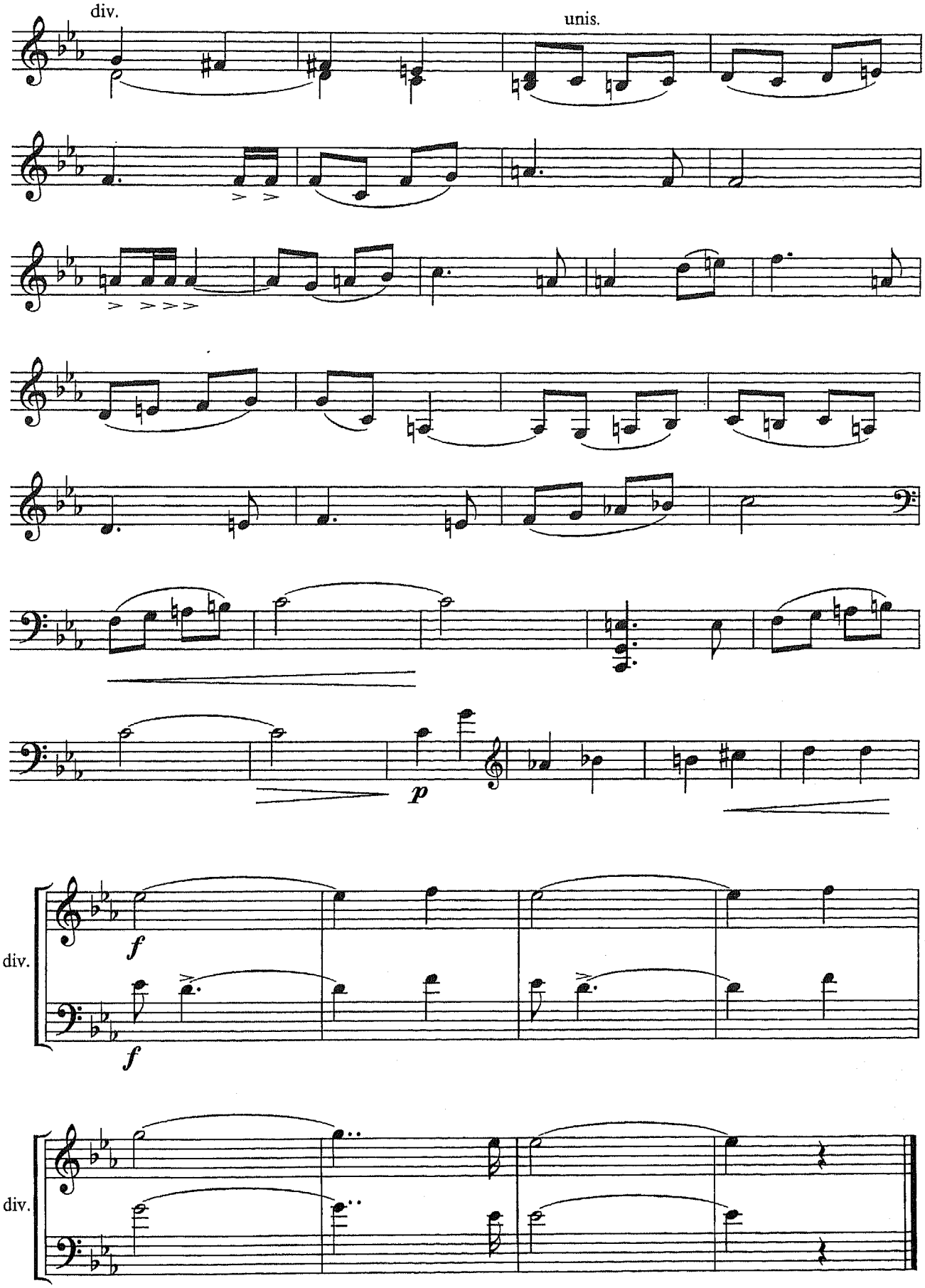
ПРИВЕТСТВИЕ ПЕТЕРБУРГУ

GREETINGS TO ST. PETERSBURG

Н. КАРШ
N. KARSH




div.
rit.
Meno mosso
p
solo I
p
6
6
6
tutti
div.
3
cresc.
3
3
3
dim.
3
Tempo I
unis.
f
div.
unis.
div.
unis.
div.
unis.


div.
unis.
p
f
f
div.
div.

СОДЕРЖАНИЕ

Г. Гендель. Вступление *к оратории "Мессия"* 2

В. Беллини. Каватина Нормы "Каста Дива". *Из оперы "Норма"* 5

Д. Шостакович. Гавот 7

Д. Шостакович. Прелюдия до мажор. *Из цикла "24 прелюдии и фуги"* 8

Н. Карш. Потешка 10

Н. Карш. Романтическая ария 11

Н. Карш. Приветствие Петербургу 13

CONTENTS

G. Händel. Introduction *to the oratorio "Messiah"* 2

V. Bellini. Cavatina of Norma "Casta Diva". *From the opera "Norma"* 5

D. Shostakovich. Gavotte 7

D. Shostakovich. Prelude C major. *From the cycle "24 preludes and fugues"* 8

N. Karsh. Fun 10

N. Karsh. Romantic Aria 11

N. Karsh. Greetings to St. Petersburg 13

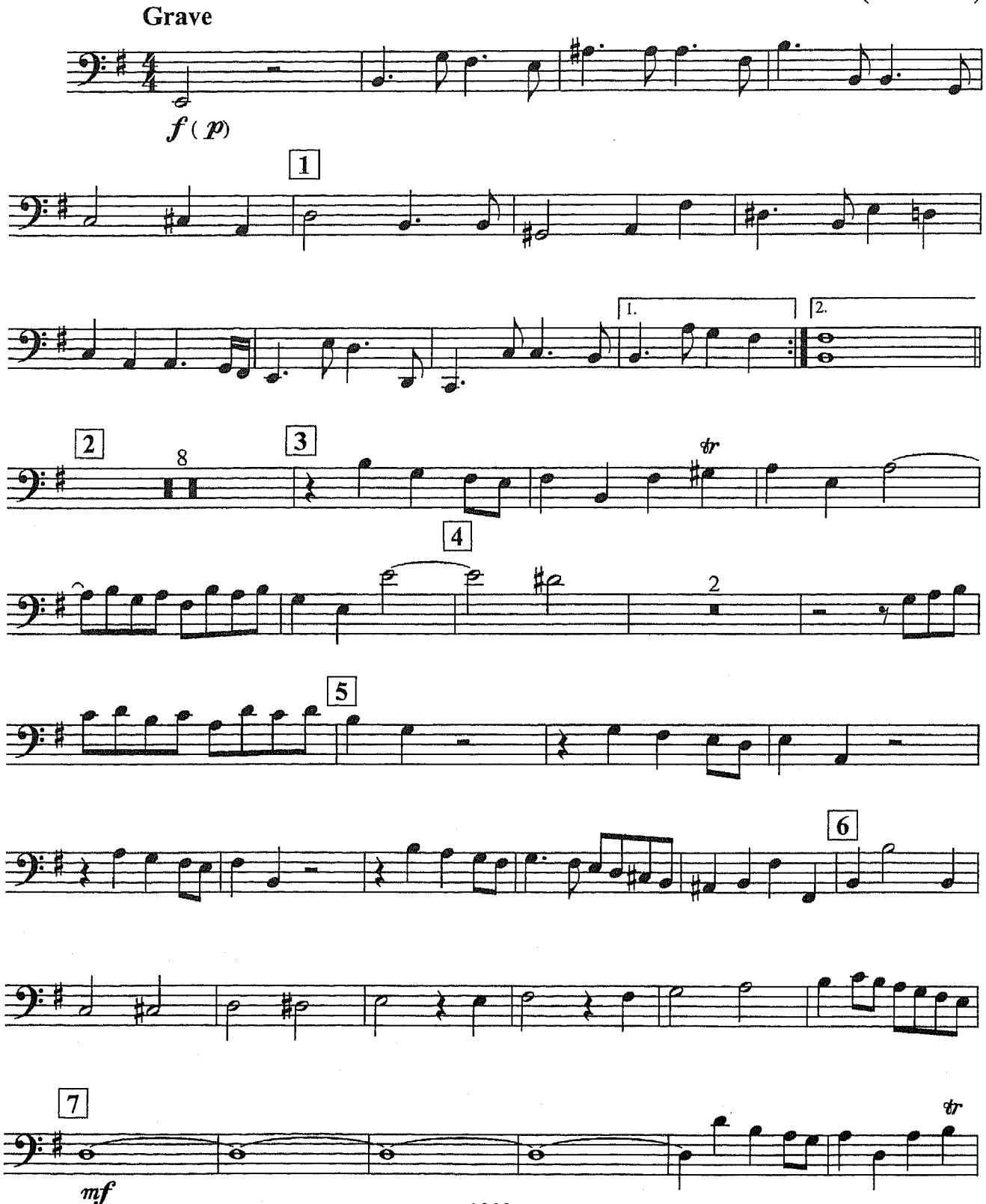
VIOLONCELLI II

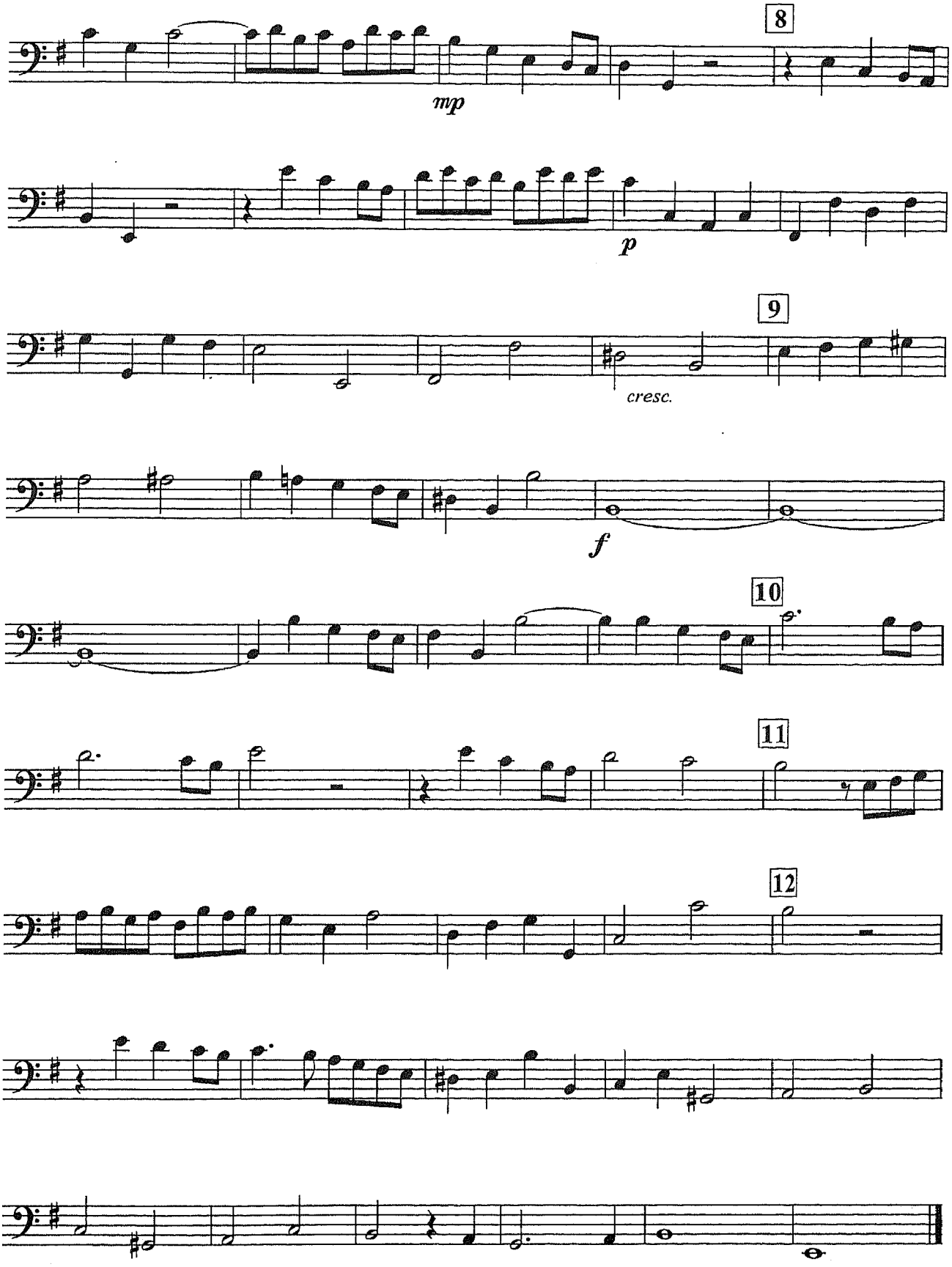
violoncelli II

ВСТУПЛЕНИЕ
к оратории "Мессия"

INTRODUCTION
the oratorio "Messiah"

Г. ГЕНДЕЛЬ
G. HÄNDEL
(1685—1759)

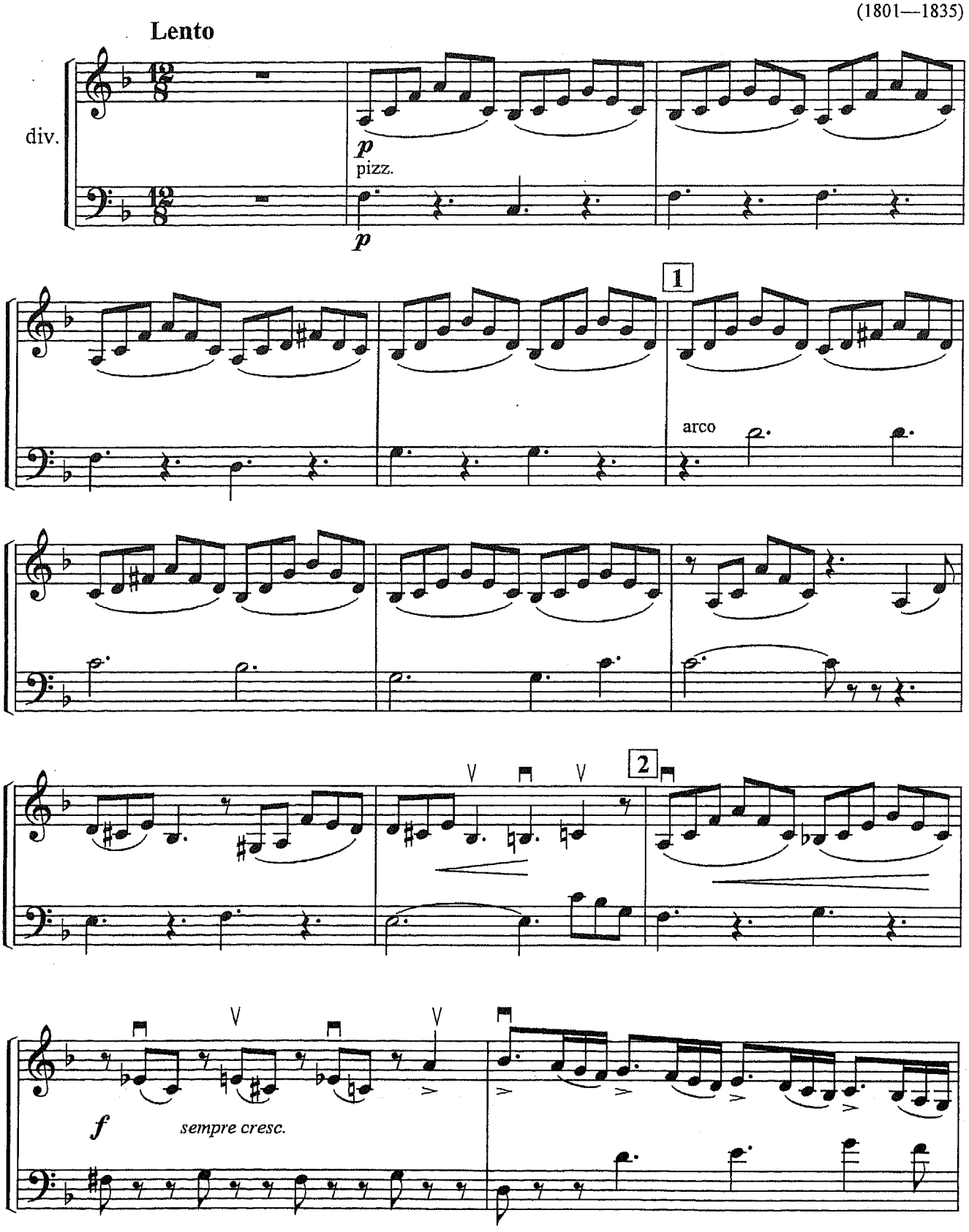


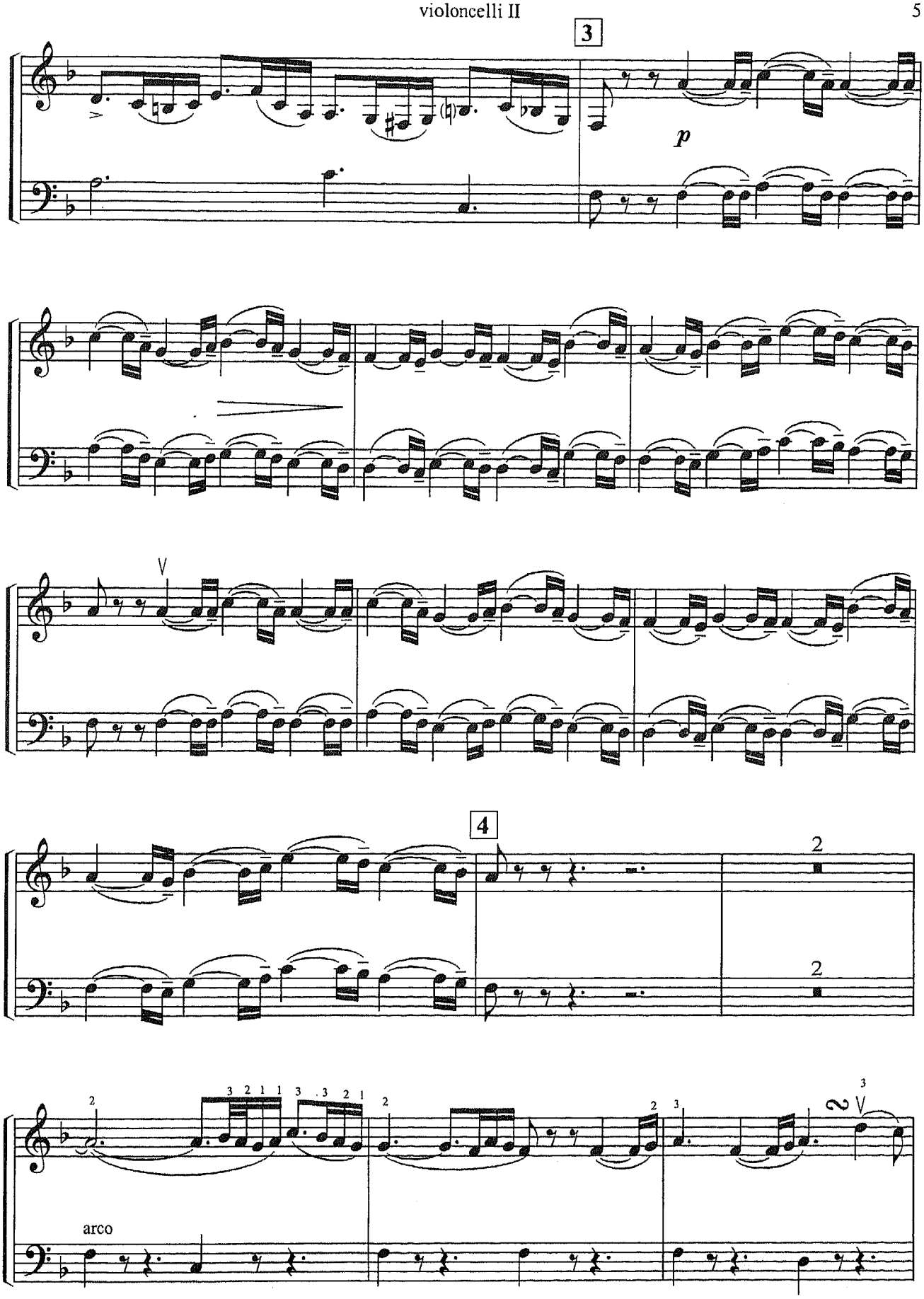

8
mp
p
9
cresc.
f
10
11
12

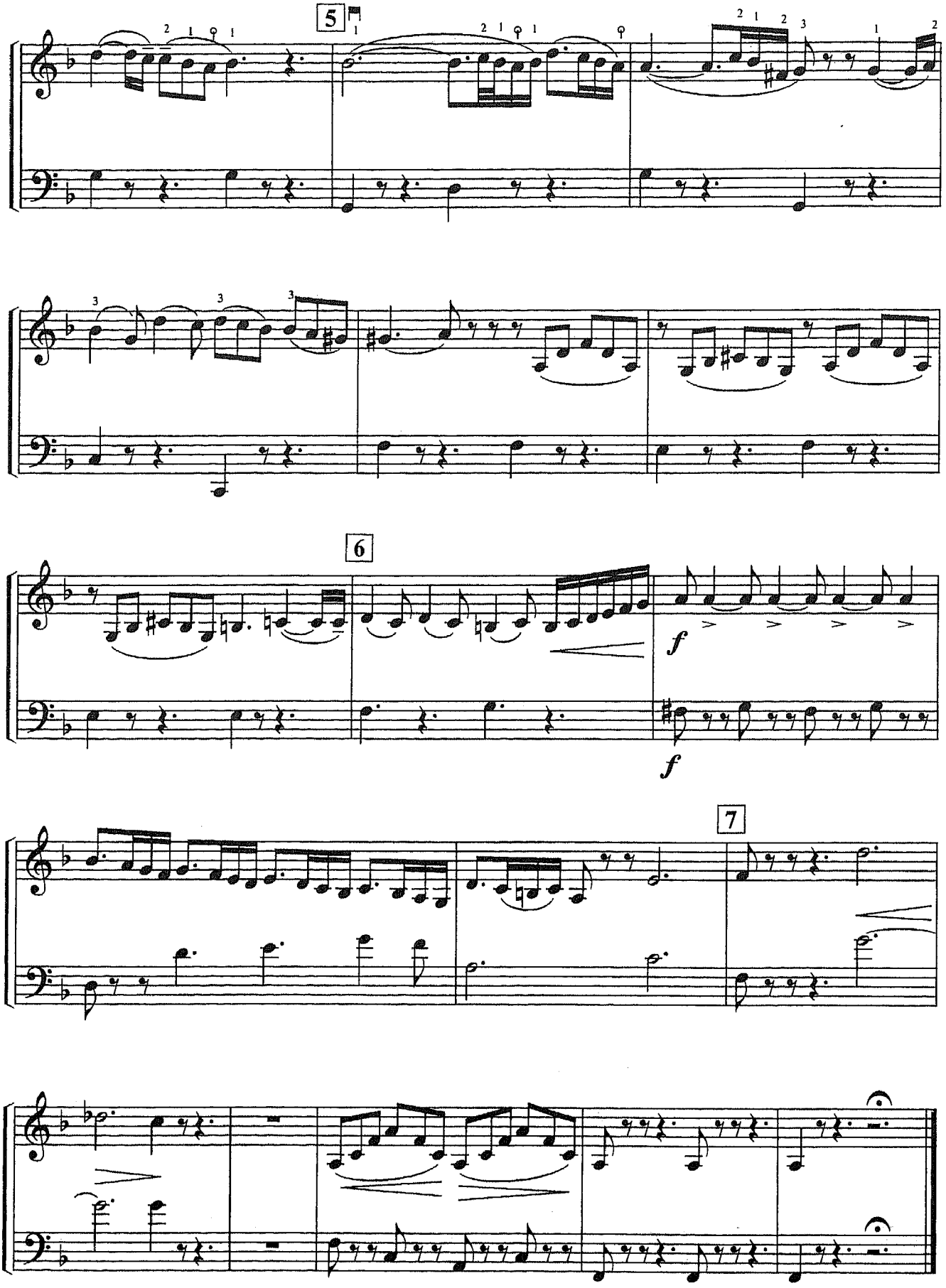
КАВАТИНА НОРМЫ
"КАСТА ДИВА"
Из оперы "Норма"

CAVATINA OF NORMA
"CASTA DIVA"
From the opera "Norma"

В. БЕЛЛИНИ
V. BELLINI
(1801—1835)



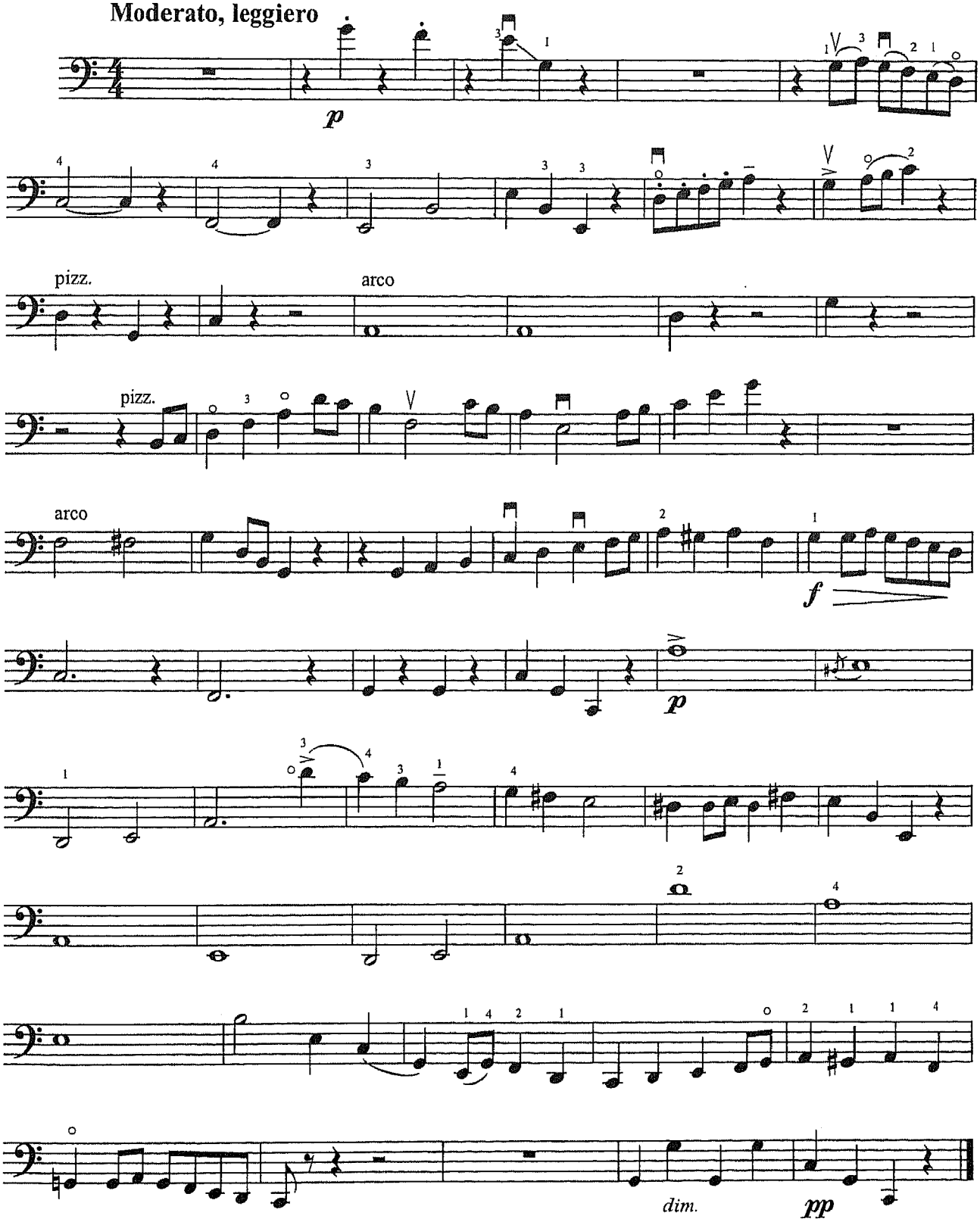

3
p
4
arco


5
6
f
f
7

ГАВОТ

GAVOTTE

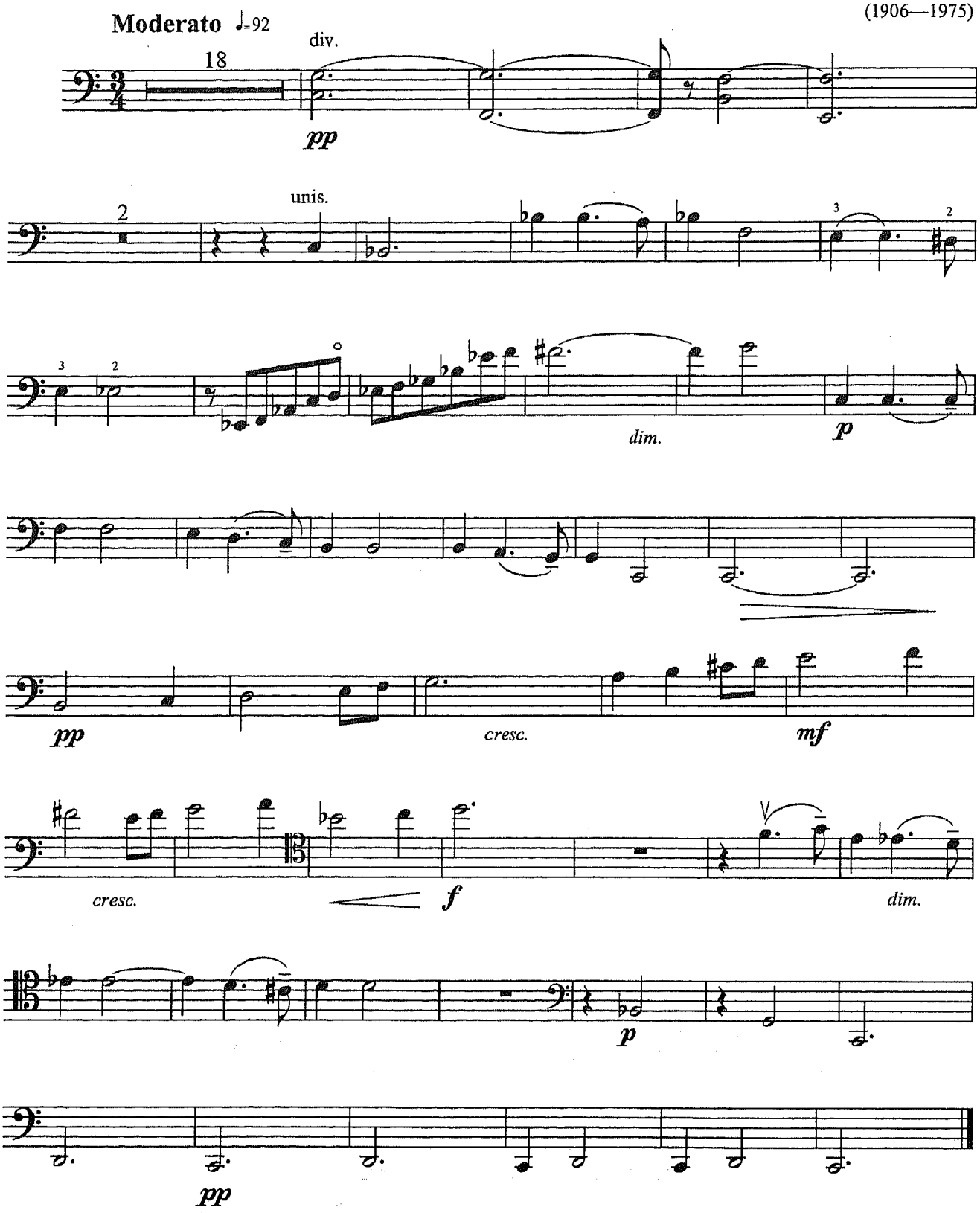
Д. ШОСТАКОВИЧ
D. SHOSTAKOVICH
(1906—1975)



ПРЕЛЮДИЯ ДО МАЖОР
Из цикла "24 прелюдии и фуги"

PRELUDE C MAJOR
From the cycle "24 preludes and fugues"

Д. ШОСТАКОВИЧ
D. SHOSTAKOVICH
(1906—1975)

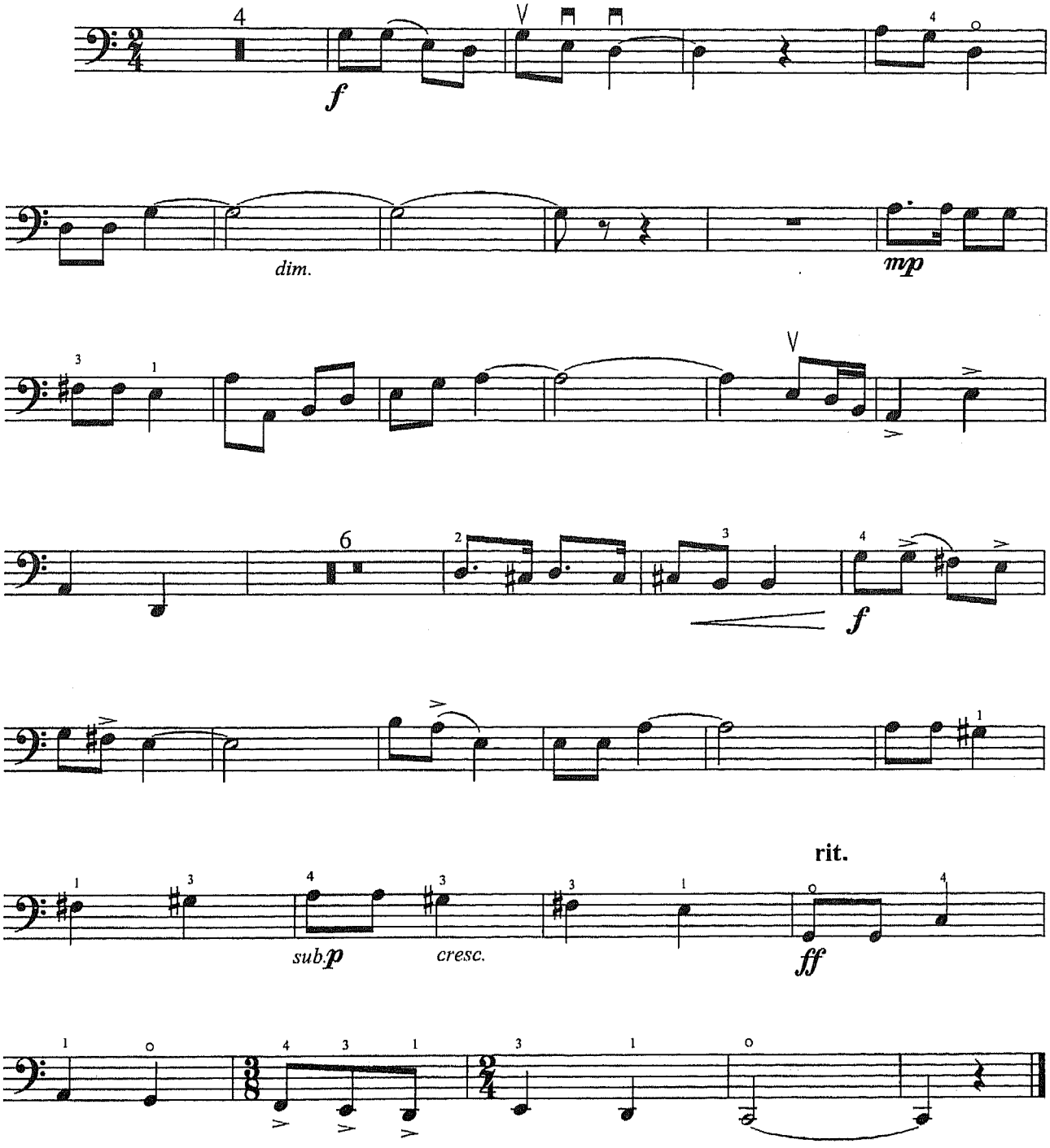


ПОТЕШКА

FUN

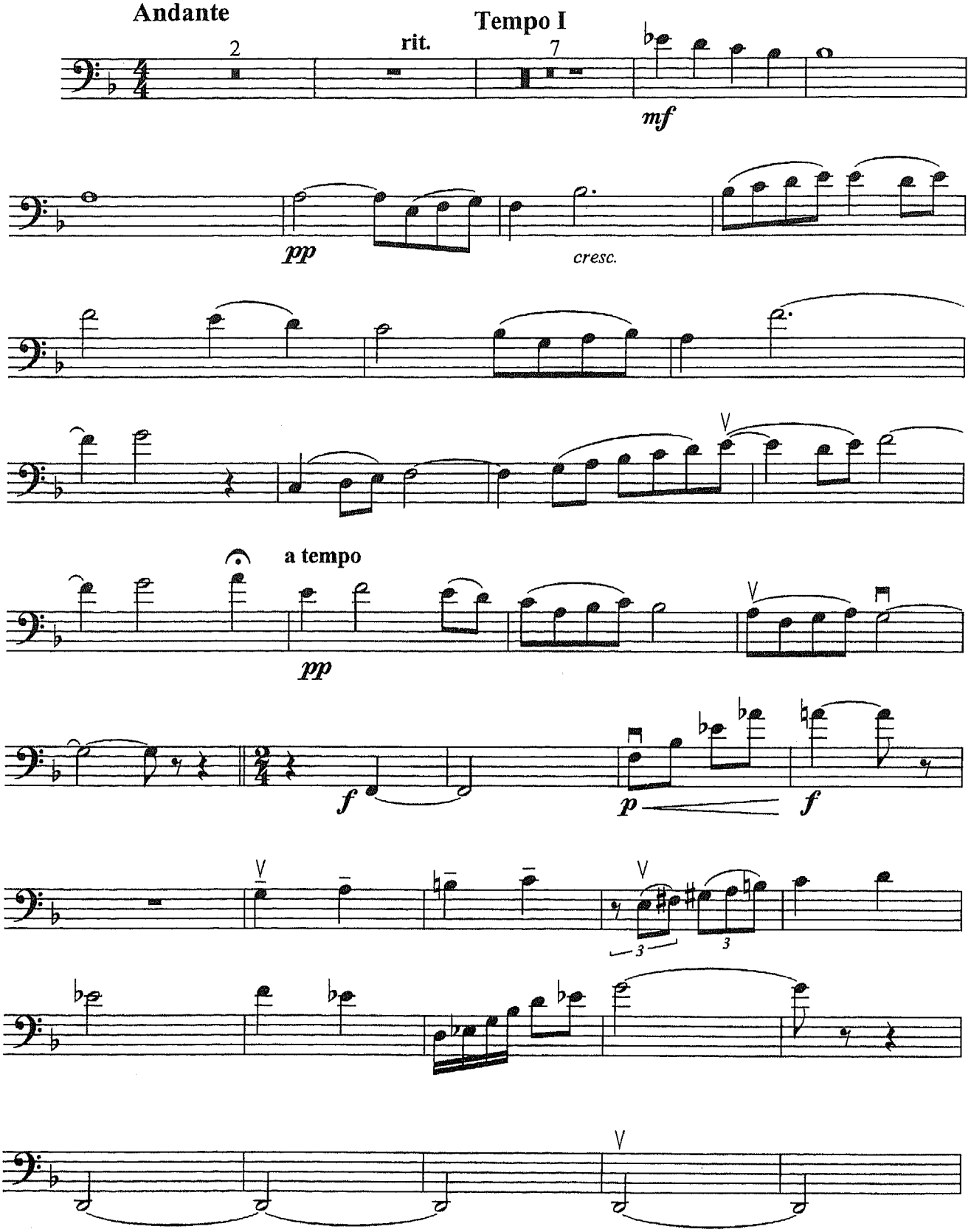
Н. КАРШ
N. KARSH

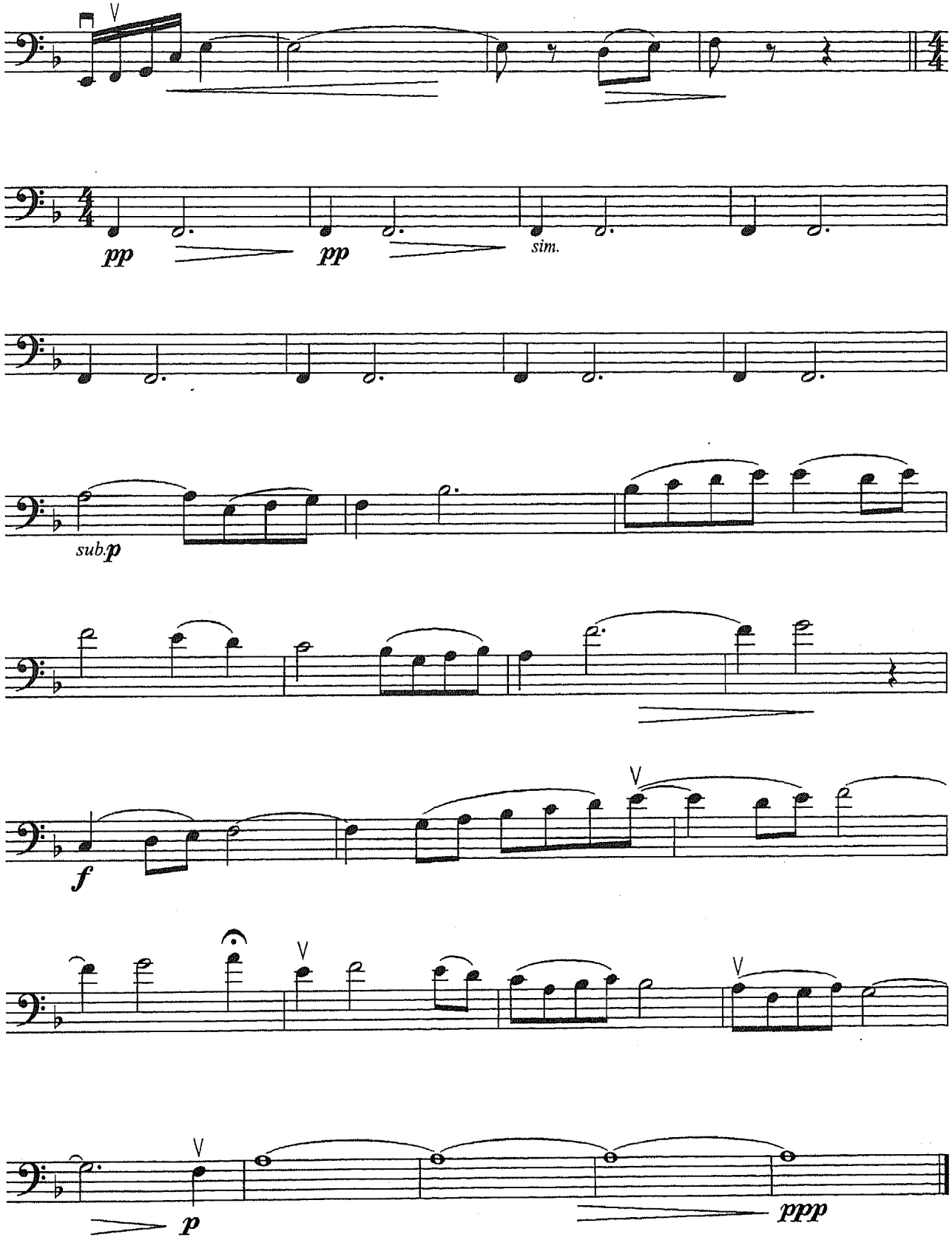
Moderato



РОМАНТИЧЕСКАЯ АРИЯ ROMANTIC ARIA

Н. КАРШ
N. KARSH



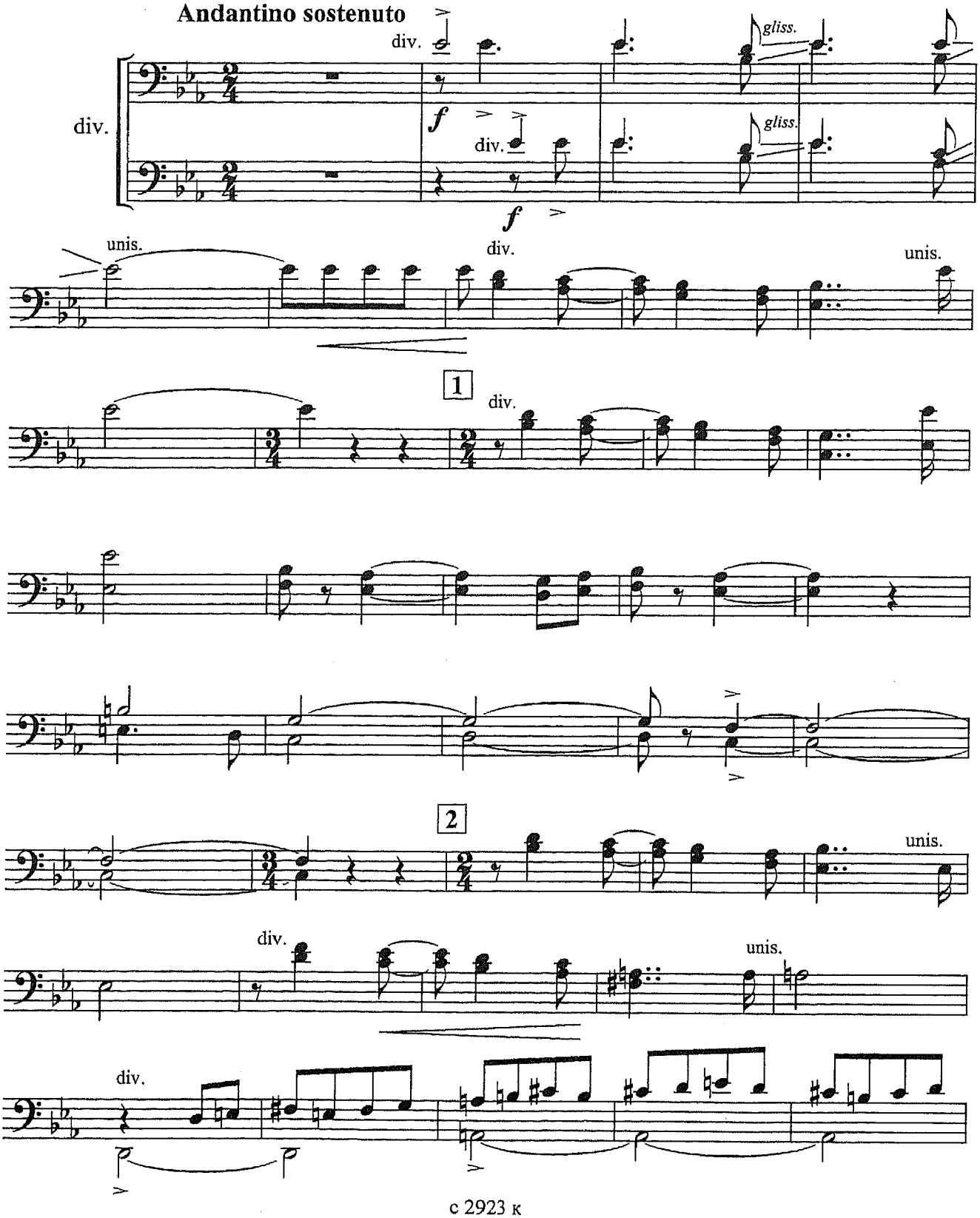

pp
pp
sim.
sub.p
f
p
ppp

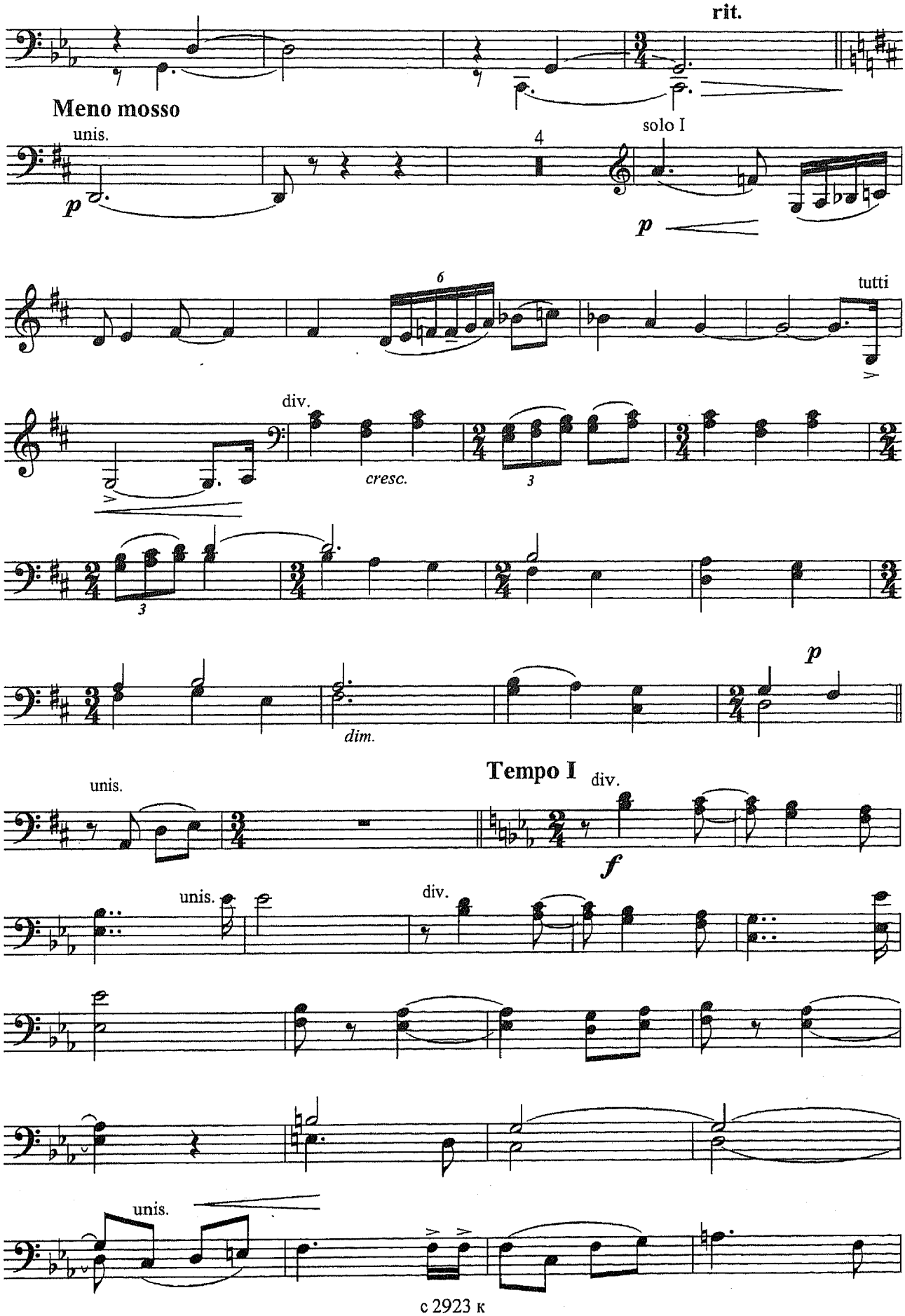
Посвящается Татьяне Домбровской
Dedicated to Tatiana Dombrovskaya

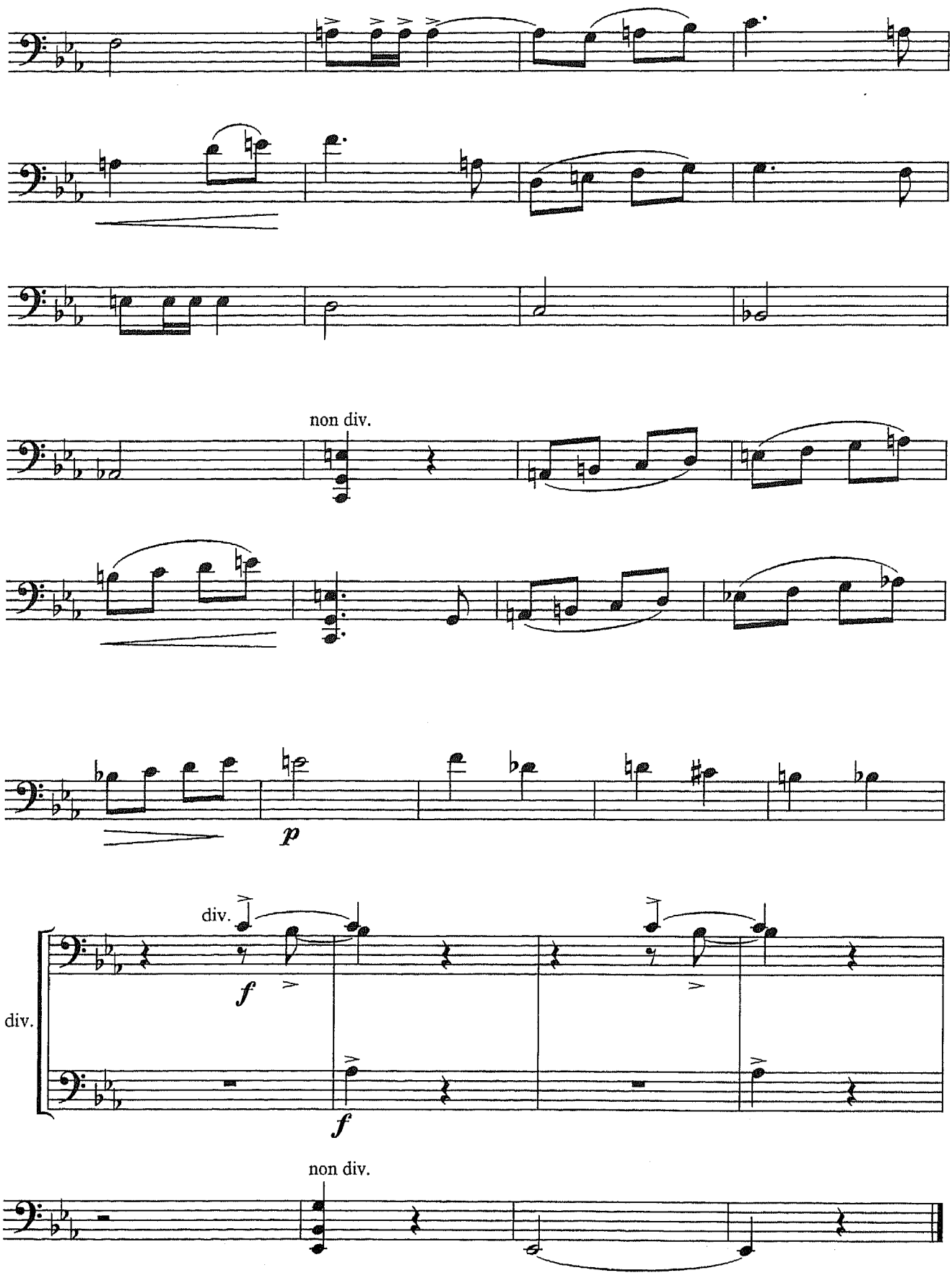
ПРИВЕТСТВИЕ ПЕТЕРБУРГУ

GREETINGS TO ST. PETERSBURG

Н. КАРШ
N. KARSH




rit.
Meno mosso
unis.
p
4
solo I
p
6
tutti
div.
cresc.
3
3
p
dim.
Tempo I
div.
unis.
f
unis.
div.
unis.


non div.
p
div.
f
div.
f
non div.

СОДЕРЖАНИЕ

Г. Гендель. Вступление *к оратории "Мессия"* 2

В. Беллини. Каватина Нормы "Каста Дива". *Из оперы "Норма"* 4

Д. Шостакович. Гавот 7

Д. Шостакович. Прелюдия до мажор. *Из цикла "24 прелюдии и фуги"* 8

Н. Карш. Потешка 9

Н. Карш. Романтическая ария 10

Н. Карш. Приветствие Петербургу 12

CONTENTS

G. Händel. Introduction *to the oratorio "Messiah"* 2

V. Bellini. Cavatina of Norma "Casta Diva". *From the opera "Norma"* 4

D. Shostakovich. Gavotte 7

D. Shostakovich. Prelude C major. *From the cycle "24 preludes and fugues"* 8

N. Karsh. Fun 9

N. Karsh. Romantic Aria 10

N. Karsh. Greetings to St. Petersburg 12

Аранжировки Наталии КАРШ

Редакция виолончельных партий Елены ДЕРНОВОЙ

ПЬЕСЫ НА БИС

для ансамбля виолончелей

в сопровождении фортепиано

Партитура и партии

Тетрадь 2

Составители Наталия Карш и Елена Дернова

Технический редактор *Т.И. Кий.* Корректор *И.М. Плестакова.* ЛР № 030560 от 29. 06. 98. Формат 60x90/8. Бум. офс. Гарн. таймс. Печ. л. 10. Уч.-изд. л. 12,5. Издательство "Композитор" (Санкт-Петербург).
190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45.
Телефоны: (7) (812) 314-50-54, 312-04-97. *Факс:* (7) (812) 311-58-11
E-mail: office@compozitor.spb.ru *Internet:* http://www.compozitor.spb.ru

Наталия Карш — петербургский композитор, окончила Петербургскую консерваторию имени Н. А. Римского-Корсакова по двум специальностям — русский фольклор и композиция. Она автор большого количества произведений в разнообразных жанрах. Среди них Концерт для фортепиано и симфонического оркестра, Концертино для гобоя и камерного оркестра, Квартет для флейты, кларнета, скрипки и виолончели, вокальные циклы, камерная кантата "Лимерики".

Многолетняя дружба связывает Н. Карш с исполнителями на струнных смычковых инструментах, в результате чего были созданы виолончельная и скрипичная сонаты, сочинения для ансамбля скрипачей и ансамбля виолончелистов, многочисленные транскрипции. Все они написаны с великолепным знанием инструментов, их технических и художественных возможностей.

Н. Карш принимала участие в I Международном фестивале экспериментальных искусств (1996), ежегодно участвует в Детском музыкальном фестивале Санкт-Петербурга, ее музыка звучала на XXXVI фестивале "Музыкальная весна в Санкт-Петербурге — 2000".

Сочинения Наталии Карш исполнялись в Германии, Финляндии, США. Одна из последних премьер — исполнение Фантазии на темы оперы "Пиковая дама" П. Чайковского для скрипки, скрипки-пикколо и фортепиано в сентябре 2000 года в Японии.

Natalia Karsh — The petersburgean composer. She studied composition and Russian folk-lore in the St Petersburg Conservatoire. Natalia Karsh is the author of many compositions in different genres.

Among them there is the Concerto for piano and symphony orchestra, Concertino for hautboy and chamber orchestra, Quartet for flute, clarinet, violin and violoncello; vocal cycles, chamber cantata "Limericks".

During quite a long period of time N. Karsh works together with the bow-instruments performers. This cooperation caused the appearance of the following compositions: violoncello and violin sonatas; ensembles for violoncellists and violinists; lot of arrangements. All of them are written capably, taking into consideration the instruments' technique and artistic peculiarities.

N. Karsh took part in the first International Festival of Experimental Arts (1996 year). She annually participates in the Children Music Festival in St Petersburg. Her music was exposed at the 36th festival "Music Spring in St Petersburg — 2000".

The compositions by Natalia Karsh are performed in Germany, Finland, USA. One of the last premiéres took place on September 2000 in Japan, where the Fantasy to Tchaikovsky opera themes for violin, violin-piccolo and piano, was performed.

(translated by Asya Ardova)

Вот уже сорок лет Елена Дернова является ведущим детским педагогом по игре на виолончели в России. Многие из ее учеников стали профессиональными виолончелистами и работают в лучших оркестрах Санкт-Петербурга. В классе Елены Дерновой — победители российских и международных конкурсов в Чехии, Хорватии и Германии.

Елена Дернова регулярно участвует в работе жюри — в качестве члена или председателя — многих российских детских музыкальных конкурсов, в частности конкурса в Твери (1990), "Виртуозы — 2000" в Санкт-Петербурге (1995) и в др.

Е. А. Дернова проводит мастер-классы по всей России: в Саратове, Нижнем Новгороде, Костроме, Иванове, Воронеже и Тольятти, а также за рубежом — в Риге, Вене, Сеуле.

Ее ученики выступают в Большом и Малом залах Петербургской филармонии, на телевидении, концертируют с Воронежским, Ульяновским, Санкт-Петербургским и Минским симфоническими оркестрами. В 1995 году ученики Дерновой принимали участие в юбилейном концерте, проходившем в Малом зале Петербургской филармонии.

Елена Дернова гастролирует вместе со своими студентами в странах Европы — Австрии, Германии, Финляндии и Голландии.

Elena Dernova is considered to be the leading violoncello teacher in Russia for almost 40 years. Many of her students became professional violoncellists, working in the best orchestras of St Petersburg. Among her pupils there are the winners of Russian and International competitions in Czechia, Croatia and Germany.

Elena Dernova regularly participates in the jury's work as the member or the chairman of many Russian children music competitions, in particular, the competition in Tver (1990), "Virtuosos — 2000" in St Petersburg (1995) etc.

Mme Dernova conducts mastering classes along Russia — in Saratov, Nizhny Novgorid, Kostroma, Ivanovo, Voronezh and Togliatti and abroad — in Riga, Viena and Seoul.

The students of Elena Dernova play in the Bolshoy and Maly Halls of St Petersburg Philharmonic Society, at the TV. They appear with Voronezh, Ulyanovsk, St Petersburg and Minsk symphony orchestras. In 1995 Mme Dernova's students took part in the júbilee concert in the Maly Hall of St Petersburg Philharmonic Society.

Elena Dernova tours together with her students via the European countries — Austria, Germany, Finland and Holland.

(translated by Asya Ardova)